



یادگار جشن هزاره ابو علی سینا

سلسله انتشارات انجمن آثار ملی
(۱) ۴۵

ابن سینا و تمثیل عرفانی

تصنیف

هفزی کریم

جلد اول

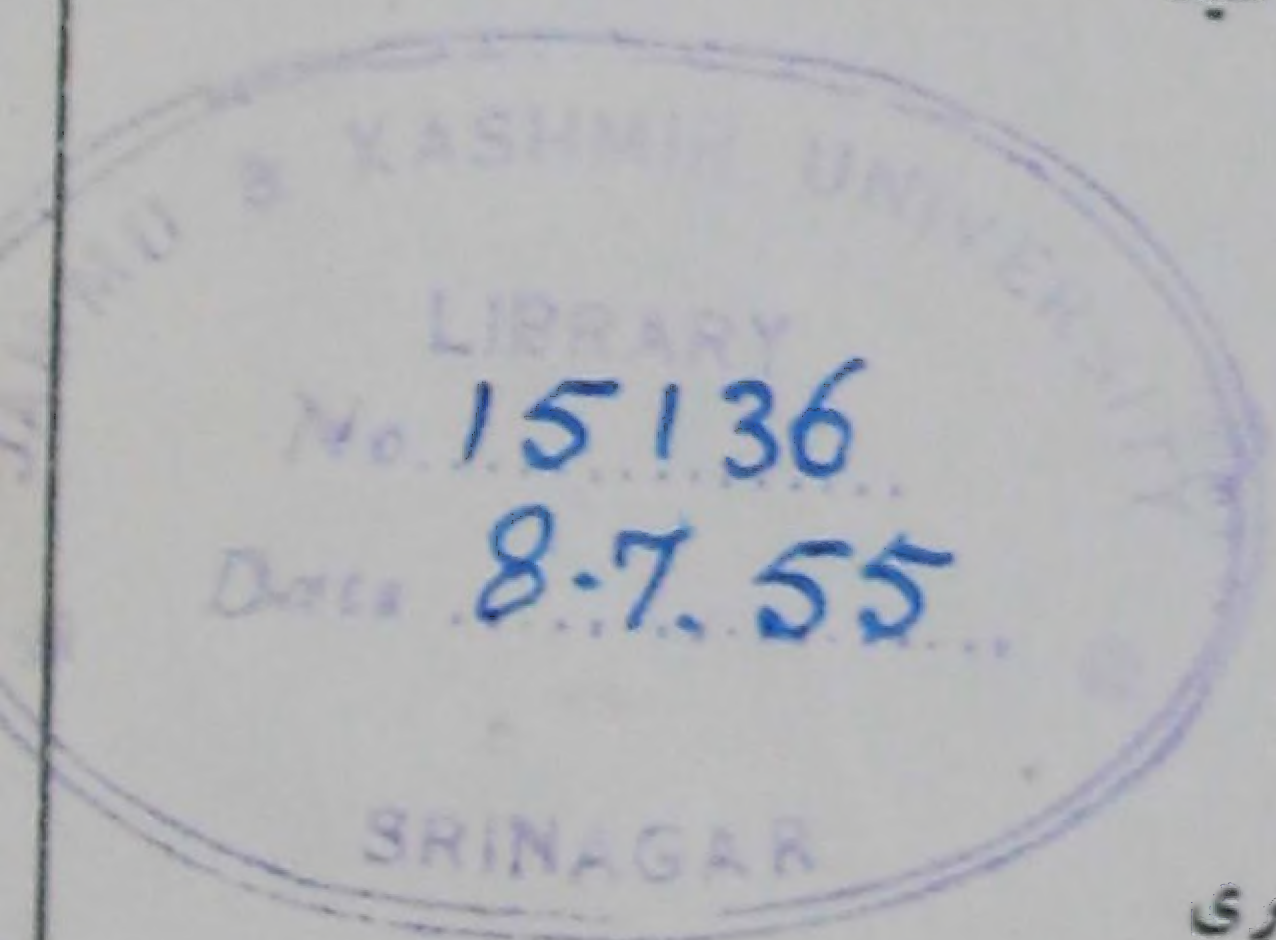
قصه حی بن یقظان

متن عربی

با ترجمه و شرح فارسی

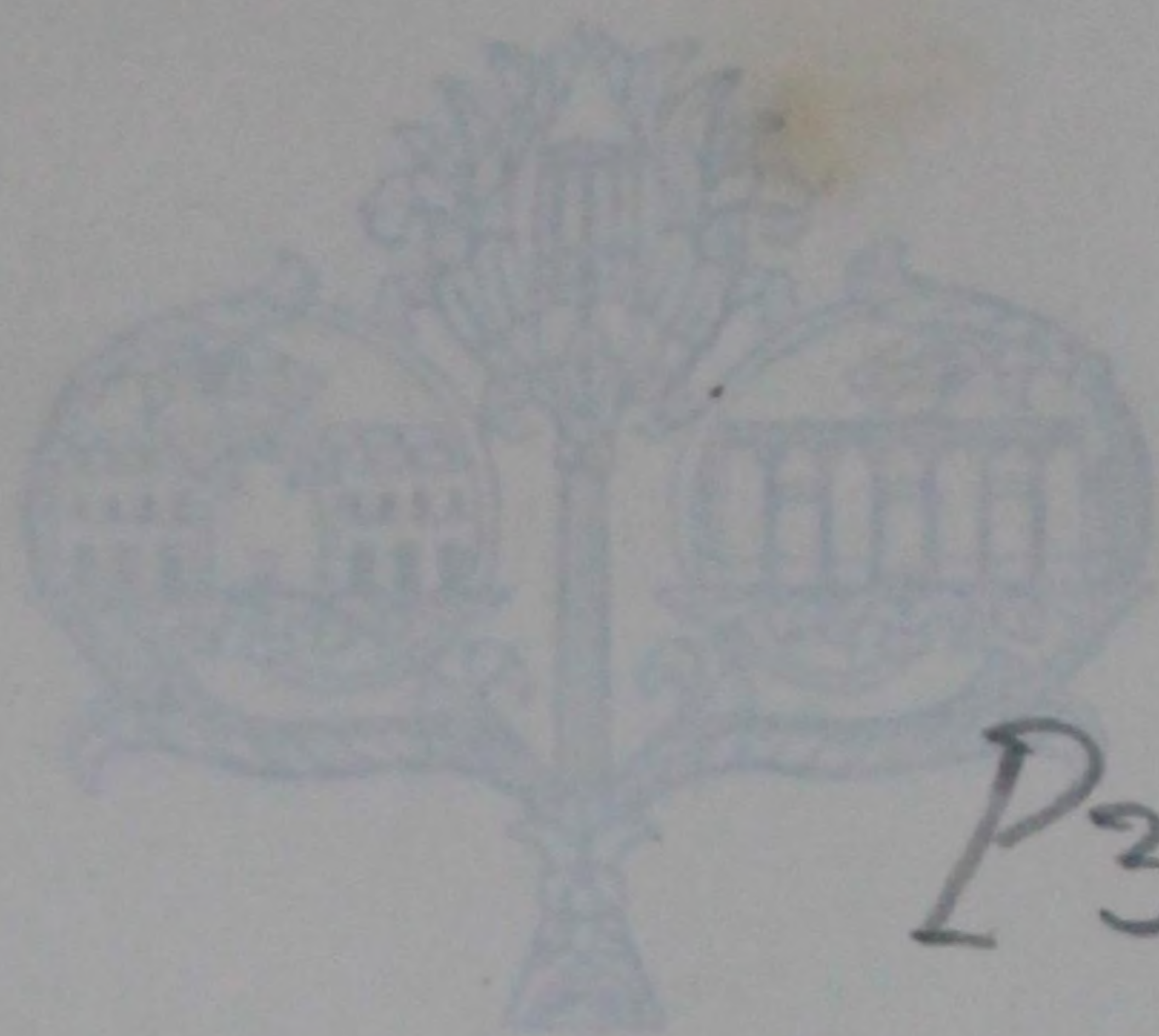
از یکی از معاصران ابن سینا

و ترجمه فرانسه آن



تهران

۱۳۴۱ شمسی - ۱۳۷۱ قمری



P3

کی 966 J

مکتبہ ریسٹن لیب روم

کتاب خانہ

مکتبہ ریسٹن

مکتبہ ریسٹن لیب روم

کتاب خانہ

مکتبہ ریسٹن لیب روم

مکتبہ ریسٹن لیب روم

کتاب خانہ

10150
22.5.8

قصه

حی بن یقظان

با

ترجمه و شرح

فارسی

تفسیرش

گوید که پژوهناکی شما بتقاضا کردن مرا، ای برادران من! بسوی شرح
 3 کردن قصه حی بن یقظان مر لجاج مرا بنا کردن آن هزیمت کرد، و مر بند نیت
 مرا بروزگار سپوختن بگشاد، و نرم شدم مر مساعدت کردن شمارا، و توفیق
 ویاری از ایزد است.

(۲)

6 خواجه گوید: انه قد تیسرت لی حین مقامی بیلادی برزۀ برفقائی الی
 بعض المنتزهات المکتنفة لتلك البقعة؛ فبیننا نحن نتطاول، اذ عن لنا شیخ بهی
 9 قد أوغل فی السنّ وأخنت علیه السنون، وهو فی طراءة العزّ لم یهن منه عظم ولا
 تضع له رکن وما علیه من المشیب الا رواء من یشیب.

تفسیرش

12 گوید که اتفاق افتاد مرا آنگاه که بشهر خویش بودم، که بیرون شدم
 بنزهتگاهی از نزهتگاه‌هایی که گرد آن شهر اندر بود با یاران خویش. پس بدان
 میان که ما آنجا همی گردیدیم و طواف همی کردیم، پیری از دور پدید آمد
 15 زیبا و فره مند و سال خورده، و روزگار دراز برو بر آمده، و وی را تازگی برنا آن
 بود که هیچ استخوان وی سست نشده بود، و هیچ اندامش تباه نبود، و بر وی
 از پیری هیچ نشانی نبود جز شکوه پیران.

2 پژوهناکی: چنین است در MS || 3 بن S: - M || 4 سپوختن: ترجمه «الوقاع»
 که در حاشیه M بجای «الدفاع» آمده است || شدم M: شدن S || 8 المنتزهات E: المنتزهات
 MSF || 9 وأخنت MS: وأخنت EF || 14 ما AM: - S || از دور A: - SM ||
 15 و فره مند AS: وقوة مند M || برنا آن S: برنایان M جوانان A || 16-17 و بر وی از
 پیری هیچ نشانی نبود M: و هیچ اثری پیری برو پیدا نبود A و برو هیچ از پیری نشانی نبود S

شرحش

- (۱) بیاید دانستن که ایزد جلّ و علا مردم را از دو گوهر آفرید: یکی تن و دیگر روان که او را بتازی «نفس» گویند، و بحقیقت مردم وی است. و در یابنده علمهای کلی و بیرون آرنده پیشها نفس است؛ و هر نفس را ایزد تعالی چنان آفرید بطبع و چنان سرشت که هر بار که او را باز دارنده‌ئی نبود از کار خویش، دانشهارا طلب کند و قصد اندر یافتنِ علمها کند. و آهنگ شناختن ایزد و فرشتگان کند، و خواهد که پایگاه ایشان بشناسد و پیوند ایشان يكِ بدیگر و پیوند همه بایزد تعالی اندر یابد، و باندر یافتن آنچه خواهد بودن از عالم غیب مشغول شود.
- (۲) و بیاید دانستن که یکی از باز دارندگان هر نفس را از کارهای طبیعیش این قوت‌های دیگرند که مردم راست و اندرو آفریده است، چون قوت خشم و قوت شهوت و قوت متخیله. و حال این قوتها سپستر پدید کنیم. و دیگر باز دارنده‌ئی هر نفس را از کار خویش مشغول شدن اوست بتدبیر این کالبد و کار فرمودن او را نیز هر این قوت‌ها را بر راستی. و هر بار که این قوتها هر روان را بسوی خویش کشند و بخویشتن مشغول کنندش، وی از کار خویش باز ماند.
- آنکه او را بسوی آن آفریده اند - اندر یافتن کارهای آن جهانی و دانستن حقیقت چیزها و موجودها، و با این قوتها مساعدت کند و برآه ایشان برود، و آنچه اندر سرشت وی است بجای بهلد. و هر بار که نفس این قوت‌ها را زیر دست خویش کند

3 و دیگر M : و دیگری S || 6 فرشتگان S : فرشتگان AM || 8 و باندر M : و به اندر S || 9 طبیعیش A : طبیعیش MS || 12 شدن اوست A : شدنست S شده است M || 14 کشند : کشد MS || 15 آنکه MS : زیرا که A

و فرمان بردار خویش گرداند تا ایشان آن کنند که وی فرماید، پس ایشان او را
از کار خویش باز نتوانند داشتن، و آنچه اندر سرشت وی است بجای آید،
و آنچه اندر طبع وی است ازو پدید آید. پس نفس بچنین حال با خویشتن بود،³
پس «بشهر خویش» بود، ای که بدان مشغول بود که او را از بهر آن آفریده اند.
پس بسوی این گفت خواجه که «اتفاق افتاد مرا آنگاه که بشهر خویش بودم.»
(۳) و بیاید دانستن که نزهت کردن نفس اندیشه کردن است اندر راه⁶
علم، و گردیدن وی اندر نزهتگاه حجت و برهان جستن است بر آن علم که ازو
همی اندیشد و نظر همی کند اندر وی. پس بسوی این گفت خواجه که «بیرون
شدم بنزهتگاهی که گرد آن شهر اندر بود» ای که ماندهٔ حال من بود آن⁹
علم و اندیشه.
(۴) و بیاید دانستن که این قوت‌های دیگر که مردم راست، با وی بهم اند
و با وی موجود شده اند، و ازو جدا نشوند تا وی بتدبیر این کالبد مشغول است¹²
و با این تن آمیخته است بر گونه‌ئی از آمیختن، زیرا که قوت شهوت بیاید تا
کالبد بماند و موافق را بجوید؛ و قوت خشم بیاید تا نا موافق را دور کند؛ و تخیل
بیاید تا از راه او علمها بنفس رسد که بوهم رسیده باشد و خاصه اندر این¹⁵
وقت که نفس را بایشان حاجت است، و بقوت خیالی بیشتر چنانک پدید کرده
آید سپیستر. پس بسوی این گفت خواجه که «اتفاق افتاد که بیرون شدم
با یاران خویش.»¹⁸

1 تا A : با MS 4 مشغول بود M : مشغول بشود S 11 اند M : آید S ۱۱

14 خشم M : جسم S 15 - 16 اندر این وقت که A : که اندر این وقت MS 16 بایشان

M : به ایشان S

- (۵) بیاید دانستن که ایزد تعالی همه حالهای این جهانی و جز از این از بودن و نیست شدن و از حال بحال گردیدن، و جز از این همه را بسبب و میانجی اندر بسته است و بهری را سبب بودن بهری کرده است. مثال این چنانست که سبب آنکه ما چیزها ببینیم روشنائی کرده است، که تا روشنی نبود ما چیزها نمینیم، و چنانکه دوری و نزدیکی آفتاب بهر جای سبب گرما و سرما کرده است. و همچنین سبب بودن و نیست شدن چیزهای این جهانی فرشتگان آسمانی کرده است خاصه عقل فعال - آن که حالش سیستر یاد کنیم، - و میانجی ایشان این چیزها پدید آیند، زیرا که ایشان مادیات را شایسته صورت پذیرفتن کنند، هر چند که بودن ایشان نیز بفرشتگان کرویّیان باز بسته است، چنانکه یاد کرده آید. و همچنین حال مردم از معنی اندر یافتن علمها و دانستن آن چیزها که مردم باوّل کار نداند پس بداند، بفرشته‌ئی باز بسته است که وی یکی از کرویّیان است، و بسبب وی مردم را آن چیزها که اندرو از دانستن و شناختن بقوّت بود، بفعل آید. و این فرشته دانا است همه حالهای این جهانی و جز از این، و هر چه خواهد بودن او را معلوم است، و بر وی چیزی از اینگونه پوشیده نیست. و دانان این فرشته را 12
- «عقل فعال» نام کردند، ای که همه دانستنیها او را معلوم است اندر وقت و بفعل است نه بقوّت. و شاید بودن که آنکه او را بزبان شریعت «جبرئیل» علیه السلام خوانند، این عقل فعال است. و پیشینگان مر فرشتگان آسمانی را «نفسها» 15

2 و از S : از M بسبب M : نسبت S || 3 مثال این چنانست که A : مثال این چنانکه M مثال اینکه چنانکه S || 4 ما چیزها M : با چیزهای S || که M : - S || 8 زیرا که A : آنکه MS || 14 فرشته را M : فرشته اینست (؟) S || 15 ای M : - S || دانستنیها S : دانستنیها M || 17 آسمانی را A : آسمانها M آسمانها S

خوانند. و هر فرشتگان را دیرست که تا بیافریدند، پس دیرینه اند، و نه چون ما
اند که روزگار ایشانرا پیر کند و اندر ایشان اثر کند. پس بسوی این گفت
خواجه که «از دور پیری دیدم زیبا و روزگار دیده و برو نشان بُرنا آن بود³
و شکوه پیران.»

(۳)

6 خواجه گوید: فنزعتُ الی مخالطته، و انبعث من ذات نفسی متقاضٍ لی
بمداخلته و مجاورته. فملتُ برفقائی الیه؛ فلما دنونا منه، بدأنا هو بالسَّلام والتَّحیَّة
وافترَّ عن لهجة مقبولة.

9

تفسیرش

گوید که چون این پیرا بدیدم، آرزومند گشتم بآمیختن با وی، و تقاضا
کننده‌ئی بر خاست از اندرون مرا بدانکه با وی آمیزش کنم و بنزدیک وی
آمد و شد کنم. پس با رفیقان خویش بسوی او شدم. چون بنزدیک وی رسیدیم،¹²
او ابتدا کرد و بر ما سلام کرد و تحیت کرد و سخنهای دل پذیر گفت.

شرحش

15 بیايد دانستن كه عقل فعال نه چنانست كه بدین حال كه بدو باز بسته

1 و هر : M || یافریدند : M || 6 فنزعت EMS : فبرعت F ||

مخالطته MS : مخاطبته EF || و انبعث MSF : و انبعث E || نفسی : - F || 7 هو : - F ||

10 بدیدم M : دیدم AS || بآمیختن M : به آمیختن S || با آمیختن A || با وی MS :

با او A || 11 کننده‌ئی MS : کنندای A || مرا MS : - A || با وی MS : با او A ||

11-12 و بنزدیک وی آمد و شد (آمد شد M) : MS : ویر او شد و آمد

کنم A || 12 بنزدیک وی MS : بیر او A || رسیدیم M : رسیدم AS || 13 او ابتدا ...

و تحیت کرد MS : اول او بر من سلام و تحیت کرد A

- است، بر یکی بخیلی کند و مر او را راه ننماید، و بر دیگری بخیلی نکند و راه
نمایدش، بلکه اثر وی همواره بهمه کس همی رسد. پس هر که اندرو شایستگی
3 پذیرفتن آن اثر بود، بپذیرد؛ و آنکه اندرو شایستگی نبود، نپذیرد. و هر کسی
آن اثر باندازه شایستگی خویش پذیرد؛ مثال اینکه اگر کسی گِره کاه را اندرو
زیر زمین نمناک کند و تبش آفتاب یا تبشی دیگر اندرو تابد، آن گِره کاه شایسته
6 شود مر آنرا که از او کژدمی آید. چون اندرو این شایستگی پدید آید،
اثر فرشته آسمانی بدو پیوندد و مر او را صورت کژدمی دهد، تا کژدمی پدید
آید. و اگر موی دنب اسپ در آب افتد، از او ماری گردد. و دیگر چیزها
9 که همی انبوسد هم بدین گونه بود. پس هم چنین آن علم که ما ندانیم و اندرو
ما قوت دانستن آن علم بود؛ چون شایسته گردیم دانستن آن علم را از همت
بجای آوردن و قصد نیک کردن باندرو یافتن آن، اثر عقل فعال بما پیوندد و ما را
12 آن علم حاصل آید. پس بسوی این گفت خواجه که «چون نزدیک آن پیر
شدم» ای که خویشتن را شایسته اندرو یافتن علم و شناختن دانش کردم «وی
ابتدا کرد بسلام کردن بر من» ای که اثر او بمن پیوست، تا بدانستم علمهای
15 ایزدی را و فرشتگان را بشناختم، و اندرو یافتم که عقل فعال هست، و وی بدین

1 نکند M: کند S || 4 گره کاه M (حرکت «که» و «ر» در متن): کژه کاه A گره کاردا S ||

5 گره کاه MS: کژه کاه A || 5-7 شایسته شود... پیوندد MS: بسبب فرشته آسمانی

شایسته شود... چون... پدید آید، این فرشته کروی (ا) بدو پیوندد A ||

8 دنب MS: دم A || افتد MS: افکند A || 9 همی انبوسد A: بانبوشد (؟) S

تا پیوسد (؟) M || 10 بود MS: نیست (ا) A || 11 اثر A: - MS || 12 چون A: -

MS || 13 ای که AM: که ای S || خویشتن را AM: خویشتن S || کردم AM:

کرده S || 14 اثر او S: اثر M این اثر A || 14-15 علمهای ایزدی را S: علمها

و ایزدرا M علمها را و خدا را A

صفت است که یاد کردیم از دادن علم و بیدار کردن مردم را از خواب نادانی.

(۴)

- 3 خواجه گوید: و تنازعنا الحدیث حتّی اُفضی بنا الی مسائلته عن کنه احواله
 واستعلامه سنّته وصناعته، بل اسمه ونسبه وبلده. فقال: اَها اسمی ونسبی
 فـ«حیّ» و«ابن یقظان». واما بلدی فمدینة بیت المقدّس، واما حرفتی فالسیاحه
 6 فی أقطار العوالم حتّی اُحطتُ بها خبراً، ووجهی الی أبی وهو «حیّ»، وقد
 عطوتُ منه مفاتیح العلوم کلّها. فهدانی الطرق السالکة الی نواحی العالم حتّی
 زوبتُ بسیاحتی آفاق الاقالیم.

9

تفسیرش

- گوید که بسیار حدیثها همی کردیم یک با دیگر تا سخن ما بدان جای
 کشید که از او پرسیدم حالهای وی همه، وازو اندر خواستم که تا مرا
 12 راه خویش بنماید وپیشه ونام و نسب خویش بگوید، بلکه شهر و ماوای
 خویش. وی گفت که نام من «زنده» است و «پسر بیدارم»، و شهر من بیت
 مقدّس است، وپیشه من سیاحت کردنست وگرد جهان گردیدن تا همه
 15 حالهای جهان بدانستم. وروی من بسوی پدرم است ووی «زنده» است،

1 بیدار AM : پیدا S 3 حتّی E : - MSF 5 وابن MSF : ابن E 11

6 وهو EF : فهو MS 7 الطرق MSF : الطريق EMt 8 بسیاحتی EF :

لسیاحتی MS 10 گوید ... با دیگر MS : گوید بسیار سخن گفتیم با همدیگر A 11

11 که ... همه MS : که ازو حال او پرسیدم همواره A 12 بنماید A : در MS 12

MS : نماید A 13 وی MS : پیر A 14 من AM : - S 15 وپسر MS : پسر A 15

AM : بدارم S 14 سیاحت کردنست MS : سیاحت A 15 حالهای MS : احوال A 15

وروی ... است MS : وروی سوی پدر دارم A 15 ووی زنده است MS : وپدرم بیدار است A

ومن همه علمهارا از او آموخته ام و کلید همه علمها وی بمن داده است، و راه
کنارهای جهان آن راهها که رفتنی است مرا وی نموده است، تا از گردیدن
3 من بگرد جهان چنان است که همه جهان گومی که پیش من نهاده است.

شرحش

بباید دانستن که ایزد فرشتگان را دانا آفریده است و شناسا بهمه بودنیهای
6 جهان، و این علم ایشانرا همیشه حاصل است و هرگز از ایشان زایل نشود،
خاصه از فرشتگان کروبیان که ایشانرا «عقلا» گویند، و این عقل فعال از
جمله ایشان است. و از جمله فرشتگان کروبیان یکی است که نخستین چیزی
9 که ایزد بیافرید وی است، و مر دیگر عقلهارا بسبب وی و بمیانجی او آفرید،
چنانکه سپستر یاد کنیم. پس آن عقل چون پدر ایشان است؛ پس پیر خواجه را
برای این گفت که «رویم سوی پدرم است». و نیز گفت که «من زنده ام
12 و پسر بیدارم» ازیرا که برابر زندگی مردن است، و برابر بیداری خفتن است.
پس بسوی این خویشانرا «زنده» گفت و آن عقل پیشینرا «بیدار» ازیرا که
وی بمرتبهئی بزرگتر است.

15 و گفت که «شهر من بیت مقدس است» ای که جای گیر و جای پذیر
نیستم. و گفت که «پیشه من سیاحت کردن است گرد جهان» ای که عالم و دانا
ام بهمه هستیها، و این حال مرا از ایزدست بحقیقت.

1 و من ... ام MS : و علمها از او آموختم A || وی بمن داده است MS : او بمن
داد A || 1-2 و راه کنارهای MS : و بکنارهای A || 3 من بگرد MS : - A || 10-11 پیر
خواجه را برای این گفت A : بسوی این گفت خواجه MS || 11 و نیز M : و پیر S ||
12 و پسر بیدارم M : و پسر ندارم S پسر بیدار A

(۵)

خواجه گوید: فما زلنا نطارحه المسائل فی العلوم ونستفهمه غوامضها
 حتّٰی تخلصنا الی علم الفراسة . فرأیتُ من اصابته فیها ما قضیت له آخر ³
 العجب ، وذلك انه ابتداءً لما اتھینا الی خبرها ، فقال: انّ علم الفراسة لمن
 العلوم التّی تنقد عایدتها تقدّاً ، فیعلم ما یسرّه کلّ من سجنّته ، فیکون تبسّطک
 الیه أو تقلّصک عنه بحسبه . ⁶

تفسیرش

گوید که دیری با آن پیر مسئلها همی گفتم واز وی علمهای دشخوار
 همی پرسیدم ، واز او اندر همی خواستم که مرا راه دانشها بنماید . پس از ⁹
 آنجا بعلم فراست افتادیم . پس از راست فراستی وی و تیز دیداری وی اندر
 آن علم ، آن دیدم که عجب بماندم ، ازیرا که ابتدا کرد چون بعلم فراست
 رسیدیم و بخبر وی آمدیدم . گفت که علم فراست < از > آن علمها است که ¹²
 فایده وی بنقد است و منفعت وی اندر وقتست ، که این علم ترا پدید کند
 از هر کسی آنچه وی پنهان دارد از خوی خویش ، تا بستاخی کردن تو با وی
 یا دور شدن تو از وی بر آن اندازه بود و اندر خور این حال باشد . ¹⁵

3 حتی : + اذا S || تخلصنا E : خلاصنا MSF || فیها MS : فیه E ، - F ||
 6 أو MSF : و E || تقلصک ESM : تقبضک F || 8 گفتم A : گفتیم SM ||
 9 اندر همی خواستم MS : هم در خواستم A || راه AM : - S || 10 افتادیم
 MS : رسیدیم A || 11 عجب A : تعجب MS || کرد MS : کردیم A || 12 رسیدیم
 AM : رسیدم S || علمها MS : علم A || 14 آنچه : آنچه A آنکه MS || بستاخی MS :
 گستاخی A || 15 یا A : و MS

شرحش

- (۱) بیاید دانستن که چنان یاد کردیم که فرشتگان دانا اند همه چیزی،
 3 همه کسانرا بداند که چه اند وایشان چه کارا شایند، واین چون فراست
 است از ایشان وسخت نیک دانند. پس خواجه برای این گفت که «چون
 بعلم فراست رسیدیم، از راست فراستی او آن دیدم که عجب بماندم.»
 6 (۲) وبیاید دانستن که اندرین فصل حال نفس مردم و بهری از خوبیهای او پدید
 کند، وگوید که «این بر راه فراست بدانستم» چنانکه سپس این فصل یاد
 کند. واما علم فراست خود معروفست، ووی آنست که کسی را خوبیهای
 9 بود پنهان؛ پس کسی که او را از این علم بهره بود، اندر آنکس نگاه
 کند. از دیدار وی بر خوبیهای وی دلیل گیرد: اگر خوی بد بودش، بداند؛
 و اگر نیک بود، نیز بداند. پس فایده این علم بنقد است و بسوی این گفت
 12 خواجه که «این علم را فایدهش بنقد است.»

(۶)

- خواجه گوید: وَاِنَّ الْفِرَاسَةَ لَتَدَلُّ مِنْكَ عَلَى عَفْوٍ مِنَ الْخَلَالِقِ وَمُنْتَقَشٍ
 15 مِنَ الطِّينِ وَمَوَاتٍ مِنَ الطَّبَايِعِ، وَاِذَا مَسَّتْكَ يَدُ الْاَصْلَاحِ اُنْقَتَتْكَ، وَاِنْ خَرَطَكَ
 الْغَارُ فِي سَلَكِ الزَّلَّةِ اِنْخَرَطْتَ؛ وَحَوْلَكَ هَؤُلَاءِ الَّذِيْنَ لَا يَبْرَحُونَكَ، اَنْهُمْ
 لَرَفَقَةٌ سَوْءٌ، وَلَنْ تَكَادَ تَسْلَمَ عَنْهُمْ، وَسَيَفْتَنُونَكَ اَوْ تَكْنِفُكَ عَصْمَةٌ وَاَفَرَةٌ.

2-5 بیاید دانستن... عجب بماندم A: MS - 7 بدانستم MS: بدانت A 8 کند MS:
 کنیم A 12 فایدهش M: فایده این S، - A 15 الطین: الطينة F 16 الفار: العار EF 17 ولن EF: وان MS 18 عنهم E:
 اُنْقَتَتْكَ EMt: اُنْقَتَكَ S اُنْقَتَكَ MF 16 الفار MS: العار EF 17 ولن EF: وان MS 18 عنهم E:
 یبرحونك MS: یبرحون عنك E یبرحونك F 17 ولن EF: وان MS 18 عنهم E:
 علیهم MSF 19 تکتفک MF: تکتفک E تکتفک F

تفسیرش

گوید که علم فراست دلیل می کند بر خوش خوئی تو و پذیرائی تو هر
 3 علم را، و نیز دلیل می کند که تو چنانی که بهر سوی که ترا کشند، آن
 سوی شوی. و چون ترا بر راه راست بدارند و بدان راه خوانند، بصلاح گردی
 و پاک شوی. و اگر فریبنده می ترا بفریبد، فریفته شوی. و این یاران که بگرد
 6 تو اندرند و از تو جدا نشوند، رفیقانی بدانند. و بیم است که ترا فتنه کنند
 و ببند ایشان اندر مانی، مگر که نگاه داشتن ایزدی بتو رسد و ترا نگاه دارد
 از بد ایشان.

شرحش

9
 بیاید دانستن که نفس مردم بطبع چنانست که همه میل وی بنیکی
 کردنست و آهنگ خیر کند و علم جوید، خاصه اگر او را راه نمایند بنیکی،
 12 بدان راه برود. و اگر این قوت های دیگر او را بگردانند، بگردد و تبع ایشان
 شود. چنانکه پیدا کنیم سپس این - جز کسی که ایزد او را قوت دهد و یاری
 کند، تا فرمان بردار ایشان نشود. پس بسوی این گفت خواجه که توانی
 15 که فرمان کسهای دیگر نبری و بسوی نیکی شوی اگر بیرندت، و گاه غره
 نشوی بدان.

2-3 و پذیرائی تو مر (مر: S) علم را MS: و بر علم پذیرندگی تو A || 3 سوی MS:
 جانبی A || 3-4 آن سوی شوی MS: بشوی A || 5 و این یاران MS: و اینان A ||
 6 اندرند MS: در آمده اند A || 7 و ببند A: و به بد S و ببند M || 12 برود M: رود A
 نرود S || 14 تا AM: یا S || 15 کسهای دیگر MS: کسانی A || نبری A: بری MS ||
 بیرندت S: برندت M بیرندت A || 16 نشوی: شوی AMS || بدان MS: ببند ایشان A

(٧)

(١) أما هذا الذى إمامك فباهت مهذار يلفق الباطل تلفيقاً ويختلق الزور
 3 اختلاقاً ويأتيك بأنباء لم تزود قد درن حقها بالباطل وضرب صدقها بالكذب
 على أنه هو عينك وطليعتك؛ ومن سبيله أن يأتيك بخبر ما غرب عن
 جنابك وعزب من مقامك، وإنك لمبتلى بانتقاد حق ذلك من باطله والتقاط صدقه
 6 من زوره واستخلاص صوابه من غواشى خطائه، اذ لا بد لك منه؛ فربما
 أخذ التوفيق بيدك ورفعك عن مخبط الضلالة، وربما وقفك التحير وربما غرك
 شاهد الزور.

(٢) وهذا الذى عن يمينك أهوج، اذا انزعج هايجه لم يقمعه النصح، ولم
 9 يطأطأه الرفق، كأنه نار فى حطب أو سيل فى صبيب أو قرم مغتلم أو سبع ثاكل.
 (٣) وهذا الذى عن يسارك فقذر شره قرم شبق لا يملأ بطنه إلا التراب
 12 ولا يسد غرته إلا الرغام، لعقة لحسة طعمة حرصة، كأنه خنزير أجميع ثم أرسل
 فى الجلة. ولقد ألصقت يا مسكين! بهؤلاء الصاقاً لا يبرمك عنهم إلا غربة
 تأخذك الى بلاد لن يطأها أمثالهم. واذا لات حين تلك الغربة ولا محيص
 15 لك عنهم، فلتطلمهم يدك، وليغلبهم سلطانك: أياك أن تقبضهم زمامك،

2 اما MSF : واما E || يلفق ... تلفيقا MSF : يلفف ... تلفيفا E || 2-3 ويختلق ...
 اختلاقا MF : ويختلف ... اختلاقا ES || 3 لم تزود MS : ما لم تزوده E من لم
 تزود F || 4 أن E : - MSF || بخبر EM : خبر FS || 5 لمبتلى EMF : يمتلى S ||
 بانتقاد EM : بانتقاله S بانتقاد F || والتقاط EMF : والتقاء S || 7 مخبط MF : مخبط
 ES || وقفك MSF : اوقفك E || 8 شاهد EF : الشاهد MS || 9 النصح E : النصح FS
 النصح M || 12 اجميع EMS : اجتمع F || 13 ولقد MS : وقد EF || 14 لن MSF : لم E || تلك
 الغربة EMt : تلك (ذلك F) من غربة MSF || 15 فلتطلمهم : + عنهم F || اياك MSF : واياك E

أَوْ تَسْهَلْ لَهُمْ قِيَادُكَ! بَلْ اسْتَظْهَرُ عَلَيْهِمْ بِحَسَنِ الْإِيَالَةِ وَ سُمْهِمْ سَوْمَ الْعِتْدَالِ،
فَأَنَّكَ إِنْ مَمَّنْتَ لَهُمْ سَخَرْتَهُمْ وَلَمْ يَسْخَرُواكَ، وَرَكِبْتَهُمْ وَلَمْ يَرْكَبُواكَ.

تفسیرش

3

- (۱) گوید: اما این یار که پیش رو تو است و اندر پیش تو ایستاده است دروغ زن است و ژاژخای است و باطلها بهم آرنده است و زورها آفریننده است و ترا خبرهائی آرد که تو از او اندر نخواسته باشی و از او نپرسیده 6
بوی، و خبر راست با دروغ بر آمیزد و حق را بیاطل پلید کند با آنکه وی جاسوس و طالایه توست، و بسبب وی بدانی خبر آن چیزهائی که از تو غایب است، و براه وی بتو رسد حالهای آن چیزها که نزدیک تو نیست. و نو اندر 9
ماندهئی بنقد کردن حق آن از باطلش، و ببر چیدن راستش از میان دروغش، و پدید کردن صوابش از آنچه خطا است، با آنکه ترا از او چاره نیست:
گاه بود که توفیق آید ترا دست گیرد و از راه گمراهان ترا دور کند، 12
و گاه متحیر و خیره بمانی، و گاه بود که گواهان مزور گمان ترا غرّه کنند.
(۲) و اما این یار که بر دست راست تست، خربط است و ناپاک دار است. هر بار که بیاشوبد نصیحت نپذیرد و پند دادنش سود ندارد، و مدارا کردن 15
با وی آشفته گیش را کم نکند. گوئی که آتش است که اندر هیزم خشک افتاده بود، یا آب بسیار است که از بالای بلند فرود آید، و یا اشتری هست

6 خبرهائی : خبرها A چیزهائی M خبها (؟) S 7 با آنکه M : تا آنکه S

آنکه A 8 بدانی AS : بدان M 9 چیزها AM : چیز S 10 آن A : - MS 11

14-15 خربط... ندارد MS : ناپاک و نادان، چون بیاشوبد پند نپذیرد و نصیحتش سود

ندارد A 15 و مدارا AM : و مقدار S 16 خشک A : - MS

است، ویا شیری بچه کشته است.

- (۳) واما این یار که بر دست چپ تو است، چرکن است و بسیار خوار
 3 است و فراخ شکم است و جماع دوست است؛ هیچ چیز شکم وی پر نکند
 جز از خاک، و هیچ چیز گرسنگی وی ننشاند مگر گل و کلوخ؛ لیسنده است
 و چشنده و خورنده و حریص. گوئی که خوکی است که گرسنه کنندش و اندر
 6 میان پلیدی گمارندش. و ترا ای مسکین! بدین یاران بد باز بسته اند و با
 ایشان بر دوسانیده اند، چنانکه از ایشان جدا نتوانی شدن مگر که بغریبی شوی
 بشهرهائی که ایشان آنجا نتوانند آمدن. و اکنون که وقت آن غریبی نیست
 9 و بدان شهرها نتوانی شدن و از ایشان نتوانی گسستن و از دست ایشان نتوانی
 رستن، چنان کن که دست تو زبر دست ایشان بود و سلطان تو افراز سلطان
 ایشان بود، و ممکن که مهار خویش بدست ایشان دهی و مر ایشان را گردن
 12 نهی، بلکه بتدبیر نیکو کردن اندر کار ایشان مشغول شو، تا ایشان را براه
 راست بداری ازیرا که هر بار که تو بزور باشی ایشان را مسخر خویش کنی
 و ایشان ترا مسخر نتوانند کردن، و بر ایشان نشینی و ایشان بر تو ننشینند.

شرحش

- (۱) بیاید دانستن که راه آنکه مارا علم بدو حاصل آید و نفس ما بدو
 دانا شود، اول راه حس است، که تا محسوسات را اندر نیابیم - از دیدنی

7 بر دوسانیده S : بر دفسانیده M، - A || مگر که MS مگر A || 8 بشهرهائی MS :
 شهری A || ایشان A : - MS || 8-9 و اکنون... نتوانی شدن AM : - S || 9 گستن AM :
 گستن S || 9-10 نتوانی رستن... زبر (زیر M بالا A) دست ایشان AM : - S ||
 10 چنان کن که : چنانکه AM || 11 ممکن که MS : مگر A

- و شنودنی و بوئیدنی و چشیدنی و بسودنی - مارا علم بدست نیاید. پس چون قوّت حسّ مر محسوس را اندر یابد، شکل وی و صورت ظاهر وی اندر قوّت حسّ حاصل آید، مثلاً چون چیزهای دیدنی که چون برابر چشم حاصل 3 شود، چشم او را ببیند و شکل وی اندر چشم ببیند، و دیگر حسّها همچنین.
- (۲) پس چون ازین در پنجگانه چیزها اندر یابند، قوّتی دیگر است که اندر اوّل خانه پیشین مغز نهاده است که او را «حسّ مشترک» گویند 6 و بزبان یونانیان «بنطاسیا» گویند، و اندر یابنده محسوسها و بست، و این در پنجگانه آلهای وی اند. و این قوّت مر محسوسها را آنگاه تواند اندر یافتن که وی حاضر بود: چون وی غایب شود، نیز نتواند اندر یافتن. و لکن قوّتی 9 دیگر است که اندر میانه خانه پیشین مغز نهاده است، که او را «خیال» گویند. این صورتهای اندر آن قوّت ببیند و آنجا بماند. آن قوّت چون خزینه وی است، تا اگر محسوس غایب شود، آن شکل و صورت اندرو ایستاده بود. 12
- (۳) و مر هر محسوسی را جز از شکلش و صورت ظاهرش معنی هست که آنرا حسّ اندر نیابد، بلکه قوّتی دیگر است که وی اندر آخر خانه پیشین مغز نهاده است، که معنیهای چیزها وی اندر یابد، که چون او را 15 با جانوران قیاس کنند او را «متخیّله» خوانند، و اگر بمردم قیاس کنند «مفکّرة» خوانند. پس وی معنیهای آن بداند. مثالش که بره بچشم شکل گرگ بیند بس، و اما آنکه وی دشمن است و از او بیاید گریختن، آن قوّت 18 متخیّله داند. و همچنین بره بچشم شکل مادر اندر یابد، و اما آنکه وی

7 بزبان یونانیان A : - MS || بنطاسیا : یعنی phantasia || 11 صورتهای MS : صورتهای A

- دوست ویست و سوی وی باید دویدن، آن قوت متخیلة داند. و این معنیها از محسوس آنگاه حاصل آید اندر آن قوت که محسوس حاضر بود. چون
- 3 غایب شود آن معنی < حاصل > نشود؛ ولیکن آن معنیها را قوتی که اندر خانه سپسین مغز نهاده است وی نگاه دارد، و آن قوت خزینه دار معنیها است، چنانکه قوت خیال خزینه دار صورتها است، و این قوت را «حافضة» گویند.
- 6 (۴) و اندر میانه مغز راه گذری است از خانه پیشین سوی خانه سپسین: آنرا «خانه میانگی» گویند. و آنجا قوتی دیگر ایستاده است که او را قوت «وهمی» گویند که اندر هر دو خزینه همی نگردد و صورتها را و معنیها را
- 9 با یکدیگر همی آمیزد و ترکیب همی کند. و گاه بود که از آن صورتها و معنیها پاره می بگیرد. پس بر آن گونه نفس ما از او بداند. پس گاه بود که آنچه بنفس رسد راست بود، و گاه بود که دروغ بود. پس بسوی این
- 12 گفت خواجه که «این رفیق که پیش رو توست دروغ زنت و بیهوده گوی است، ولیکن جاسوس تو است و طلایه تو است» که از راه وی علما بنفس رسد. پس مارا دروغهای وی و آن صورتها و معنیهای ناراست که او بنفس
- 15 رساند، جدا باید کردن از آنچه راست بود، و این بحجت و دلیل جستن بر آن بدست آید. پس هر چه دلیل و حجت بر او گواهی دهد، بیاید پذیرفتن؛ و آنچه بر او دلیل نبود، بجای بیاید هشتن. پس بسوی این گفت
- 18 خواجه که «تو اندر مانده می بنقد کردن حق وی از باطل وی با آنکه وی

جاسوسِ تست واز راه وی خبرهای دور بتو رسد.»

(۵) بیاید دانستن که قوّت خشم که مردم را است قوّتی است که

- هر بار که چیزی ببیند ویا بشنود که نه بر مراد وی بود، آن قوّت 3
 خون دل را بجوشاند از بهر کینه خواستن را. چون آن قوّت زور گیرد،
 دشخوار بیارامد و نصیحت کردنش سود ندارد. پس سوی این گفت خواجه
 که «این رفیق که بر دست راست تست، هر بار که از جا بجنبد و بیاشوبد، 6
 نصیحت کردن سود نداردش و کار خویش بکند بی تمییز.»

(۶) و بیاید دانستن که قوّت شهوت که مردم را است نه بیک چیز

- آهنگ کند، بلکه هر چه بیند از آن چیزها که او را اندرو رغبت بود، طلب 9
 کند از خوردنی و پوشیدنی و روی نیکو و آنچه بدین ماند از سرای وضیعت.
 واز بهر حاصل کردن این چیزها و حاصل کردن شهوتها نیک بکوشد و لجاج
 اندر بندد. و هیچ تمییز نکند میان آنچه شاید طلب کردن و آنچه شاید 12
 طلب کردن. پس بسوی این گفت خواجه «این رفیق که بر دست چپ
 تست فراخ شکم است و رُس است و پلید است.» و بیاید دانستن که قوّت
 خشم بزرگوارتر است از قوّت شهوت، و دست راست قوی تر است از دست 15
 چپ. پس بسوی این قوّت خشم را بر دست راست نهاد و قوّت شهوت را بر
 دست چپ نهاد.

1 خبرهای دور بتو رسد MS : خبرها بتو رسد از دور A || 3 هر بار که A : MS - ||

چیزی MS : در نفس مردم چیزی A || نه AM : S - || 4 خون A : جون MS || زور MS :

خشم A || 7 نداردش M : ندارد S (نصیحتش سود ندارد A) || تمییز A : تمیز MS || 9 چیزها

MS : چیز A || اندرو رغبت بود MS : بدان رغبت باشد A || 11 بکوشد AM : نکوشد S ||

14 ورس MS : و بسیار خوار A

- (۷) و بیاید دانستن که این قوتها که نفسِ ما را است با نفسِ باهم اند، و نفسِ ما از ایشان جدا نتواند شد جز آنگاه که از این جهان بشود و از قوتها جدا شود. و این جدا شدن را وقتی معلوم است که پیش از آن وقت جدا نتواند شدن. و هر کسی را وقتی است پیدا کرده جدا گانه. پس بسوی این گفت خواجه که «ترا ای مسکین! بدین یاران باز بسته اند و بایشان بر دفسانیده اند، و از ایشان جدا نتوانی شدن مگر که بغریبی شوی 3
بشهرهائی که این رفیقان آنجا نتوانند آمدن. و این غریبی کردن را وقتی معلوم است: اکنون که وقت آن غریبی نیست، چنان کن که تو زبر دست باشی نه ایشان، و چنان کن که مهار خویش بدست ایشان ندهی، بلکه ایشان را فرمان بر دار خویش کن و بر راه راستشان بدار و برآه میانهشان آر، که چون چنین کنی، ایشان مسخر تو شوند و تو مسخر ایشان نشوی، 6
و بر ایشان توانی نشستن و ایشان بر تو ننشینند. 9 12

(۸)

- خواجه گوید: و من نوافذ حیلک فیهم أن تتسلط بهذا الشکس الزعر 15
على عذا الأرعن النهم تزبره زبراً فتکسره کسراً، وأن تستدرج غلواء هذا التائه العسر بخلاصة هذا الأرعن الملق، فتخفضه خفضاً. وأما هذا المموه المتخرس، فلا تجنح اليه أو يؤتيك موثقاً من الله غليظاً؛ فهناك صدقه

12-1 و بیاید... نشینند MS: - A 10 کن M: کنی S 11 شوند S: کردند M

نشوی M: شوی S 14 نوافذ S: تواقف EMt نواقذ MF 15 تزبره: یزبر S

هذا EF: - SM 17 المتخرس: المتعصر E 18 تجنح MSF: تحتج E 19 فهناك صدقه

MSF: فهنا لك صدقة E

تصديقًا ولا تحجيم عن اصاخة لما ينهيه اليك وان اختلط؛ فانك لن تعدم من
 أنبائه ما هو جدير باستثباته وتحققه. فلما وصف لي هؤلاء الرفقة، وجدت
 قبولي مبادراً الى تصديق ما يعرفهم به. فلما استأنفت في امتحانهم طريقة المعتبر،
 صحح المختبر منهم الخبر عنهم. وأنا في مزاولتهم ومقاساتهم؛ فتارة لي اليد
 عليها، وطوراً لها عليّ. والله المستعان على حسن مجاورة هذه الرفقة الى
 حين الفرقه.

تفسيرش

گوید: از حیلت‌های روانِ تو واز تدبیر نیکوی تو اندر کار این یاران
 ورفیقان آنست که باین بدخوی کردن کش مر این رعناي بسیار خوار را
 بشکنی، و بسرش باز زنی نیک، و مر آشفته‌گی این خشم آلوده و دشخوار کار را
 اندر یابی بفریفتن این رعناي چاپلوس و دم زن، و مر اورا بیارامی نیک.
 و اما این دروغ‌زن یافه گوی نگر که بدو نگرانی و سخن وی استوار نداری،
 مگر که درستی قوی بیارد ترا از نزدیک ایزد جلّ و علا؛ پس آنگاه استوار
 دارش و سخنش بپذیر. و چنان مکن که هیچ گونه گوش بسخن وی نکنی،

1 اصاخة : + الیه E || اختلط MS : خلط E اختلطت F || 2 أنبائه E : لبابه MSF ||

و تحققه : + به E || 3 يعرفهم MS : قرفهم E تعرفهم F || 5 وطورا MSF : وتارة E ||

9 کردن کش : مردم کش MS کردن سخت A || 10-11 آلوده و دشخوار کار را اندر یابی

MS : آلوده دشخوار کار یابی A || 11 و دم زن و مر اورا M : و دم زن مر اورا S ، - A ||

بیارامی نیک M : بیاز مانی نیک S و پای بداری A || 12-13 و اما... بیارد ترا MS :

اما فکر که بدین دروغ زن یافه گوی بنگروی و سخن او قبول نکنی مگر حجتی قوی

بیارد A || 13-14 پس... بپذیر MS : پس سخن او قبول کن A || 14 مکن AMIS :

نگر M || نکنی MS : نداری A

- و آنچه وی آورد از خبرها تنیوشی، و گر چند که راست با دروغ آمیخته بود،
 ازیرا که نبود که اندر آن میان آن نبود که باید پذیرفتن و نگاه باید داشتن
 3 و بحقیقت آن بر باید رسیدن. پس چون مرا از حال این رفیقان بگفت و وصف
 ایشان بکرد، سخت دل پذیر آمد مرا سخن او و بدانستم که راست همی
 گوید. پس چون دیگر باره بازمایش ایشان مشغول شدم و اندر کار ایشان
 6 نظر کردم، نزدیک من درست شد آنچه وی گفت از حالهای این رفیقان،
 و من اندر دشواری ام از دست ایشان: گاه بود که دست مرا بود بر ایشان،
 و گاه بود که دست ایشان را بود بر من، و از ایزد همی خواهم بر نیکو
 9 همسایگی کردن و آمیختن با این رفیقان تا آنگاه که از ایشان جدا شوم.

شرحش

- بباید دانستن که این قوتهارا - که هر نفس ماراست - که یاد کردیم،
 12 هر یکی را دو کناره است: یکی سوی افزونی، و دیگر سوی کمی، و هر دو
 کناره نکوهیده است. مثال آن قوت خشم، که او را کناره افزونی چنانست
 که از هر چیزی بیاشوبد، و باندک مایه چیز از جای بشود و زخم و کشش کند.
 15 و کناره کمی چنانست که هیچ گونه خشم نگیرد بهر حال که بود، و این
 چنین حال را بی حمیتی گویند که بسوی زن و فرزند خویش <خشم> نگیرد.

1 و آنچه... (آرد: S-)... تنیوشی MS: و آنچه او گوید از خبرها بشنوی A |
 2 ازیرا که... پذیرفتن M: زیرا که اندر آن میان آن بیود که باید پذیرفتن S
 زیرا که نباشد که در آن میان سخنی نباشد که قبول باید کردن A || 6 از حالهای
 این رفیقان MS: از حال این یاران A || 7 و من... ایشان MS: و من از دست ایشان
 در رفعم A || 8-9 و از ایزد... همسایگی MS: و از خدای تعالی یاری میخواهم بر
 نیکوی بر همسایگی A || 9 با این رفیقان MS: یاران A || 15 کمی AM: یکی S |
 15-16 بهر حال... نگیرد MS: و اگر کسی با وی بد کند او نکند A

- و این هر دو کنار نکوهیده است، و ستوده میان این دو کنار است،
تا آنجا که خشم باید گرفتن خشم گیرد، و آنجا که نباید گرفتن نگیرد.
- 3 و اندر باب شهوت همچنین دو کنارش است: کنار فزونی آنست که شهوت
و آرزو از هر کجا که بود بجوید، و نگاه نکند که شاید یا نشاید از خوردنی
و پوشیدنی، و طلب مجامعت کند از هر کجا که بود، <و> مادر و خواهر را
6 تمیز نکند. و کنار کمی چون کسی که او را خود شهوت و آرزو نبود،
و این چنین مردم اندک بود، و این هر دو کنار نکوهیده است، و ستوده
میانش است، تا از آن جای شهوت طلب کند که باید و شاید، و از آنجا
9 خورد که وجهش بود، و همچنین اندر معنی مجامعت از آنجا طلب کند
که خرد بپسندد، و از نا پسندیده دور شود. پس بدست آوردن این حالهای
میان بدن توان کردن که هر بار که قوت شهوت بجائی قصد کند که شاید
12 و یا نباید، هر قوت خشم را بر او گمارند، تا او را از آن راه باز دارد و باز
سپس آرد و بسرش باز زند. و اگر قوت خشم غلبه گیرد، قوت شهوت را پیش
وی فرستند، تا او را بفریبد و از آن طریقتش باز آرد بمدار کردن با وی
و نمودن او را که باشد که این کسی که تو او را بیمازاری یا بکشی گاهی بود
15 که ترا بکار باید، پس وی بجای نبود؛ و آنچه بدین ماند. پس بسوی این
گفت خواجه که هر این بدخوی گردنکش را برین بسیار خوار پلید گمار
تا او را بشکند، و آشفتگی این خشم آلوده را بنشان بفریفتن آن رعنا، تا هر
18

5 کند : کردن MS بیند A || و مادر MS : و برادر A || 6 کمی AM : یکی S ||

11 بدان ... بار MS : تدبیر آنست که هر گاه A || بجائی MS : بجائی A || 11-12 شاید و یا

نباید S : بشاید و بیاید M شاید A || 12 گمارند MS : گمارد A || 14 فرستند : فرستد MS ، - A

دو براه میانه باز آیند. واما آنچه قوت وهمی نماید وآن دروغ وراست آمیخته بود، باید که مردم آنرا بر خرد عرضه کند و دلیل جوید ودرستی 3 خواهد. اگر بر آن حجت یابد، و دلیل بر آن بیای خیزد، بپذیرد؛ و اگر بر آن حجت نیابد، دست باز دارد و یله کند. پس بسوی این گفت خواجه که «آنچه این دروغ زن آرد، مپذیر مگر که حجت بزرگ آرد ترا از 6 نزدیک ایزد تعالی؛ پس آنگاه استوار دار و بپذیر.» وآن پاره از این فصل که سپس این است، خود ظاهر است.

(۹)

9 خواجه گوید: ثم انی استهدیت هذا الشيخ سبیل السیاحة استهداء حریص علیها مشوق الیها. فقال: انک و من هو بسیمیلک من مثل سیاحتی لمصدود 12 و سبیله علیک وعلیه لمصدود، أو یسعدک التفرد، ولذلك موعده مضروب لن تسبقه. فاقنع بسیاحة مدخولة باقامة تسمیح حیناً و تخالط هؤلاء حیناً. فمتی 12 تجردت للسیاحة بکنه نشاطک، وافقتک و قطعتمهم. و اذا حننت نحوهم، انقلب الیهم و قطعتمی حتی یأنی لک أن تتولی برکنک عنهم.

تفسیرش

گوید که از وی اندر خواستم که تا مرا راه نماید بسیاحت کردن و سفر کردن آن چنان سیاحت که وی کند راه جستن کسی که حریص بود بر آن

11 ولذلك MSF : وله لذلك EMt 12 فاقنع : + الآن F 14 برکنک عنهم MSF : برأتک منهم EMt 16-17 بسیاحت... کند MS : بسیاحی و سفر چنانک او همی کند A

- و آرزو مند بود بدان. آن پیر گفت که تو و آنکه بتو ماند این چنین سیاحت کردن که من کنم نتوانید کردن، که شمارا از چنین سیاحت کردن باز داشته اند، و آن راه بر شما بسته مگر که نیک بختیت یاری کند بجدا شدن از این یاران. و اکنون وقت آن جدا شدن نیست که ویرا وقتی است معلوم که تو پیش از آن وقت جدا نتوانی شدن. پس اکنون پسند بسیاحت کردنی آمیخته با آرام و نشستن که گاهی سیاحت کنی و گاهی با این یاران آمیزش کنی. و هر بار که نشاط سیاحت کردن کنی بنشاطی تمام و بجدا، من با تو همراهی کنم، و تو از ایشان ببری. و هر بار که ترا آرزوی ایشان آید، بنزدیک ایشان شوی و از من ببری، تا آنگاه که وقت آید که بتمامی از ایشان بر گردی.

شرحش

- (۱) ببايد دانستن كه نفس ما تا وي با تن آميخته است و بتدبير تن مشغولست، او را علم بحقيقت و دانش آن جهاني بتمام حاصل نيابد، بسوي آنكه هر چه او را بدین جهان اندر حاصل آيد، براه دليل و بقياس بود و بحيلت كه مشاهدت حق نبود، چنانكه بهري پيشتر ياد كرده آمد. پس چون شغل تن از وي ييوفتد، واين پرده كه از جهت كالبه است و ميان وي و ميان

1-3 و آنکه... نیک بختیت MS : و هر که چون تو باشد چنین سیاحتی که من همی کنم نتواند کردن که آن راه بر شما بسته اند و شمارا از آن باز داشته مگر بخت نیکو ترا A || 5 جدا : A - MS || 7-8 و هر بار... بجدا MS : و هر که که ترا بسیاحتی نشاط خیزد نشاطی تمام بجدا A || 8 ببری MS : بر گردی A || 9 آید M : افتد S خیزد A || بنزدیک... ببری MS : از من بر گردی و پیش ایشان شوی A ||

حقّ باز دارنده است بر خیزد، و روی وی بتمامی سوی حالهای آن جهانی شود، پس دانستن ایزد و شناختن فرشتگان و حالهای آن جهانی او را پیدا شود 3 بحقیقت، چنانکه هیچ شك نه اوفتدش، و چنان گردد حال وی بدین باب که آن فرشتگان است یا نزدیک آن.

(۲) و بیاید دانستن که سیاحت کردنِ نفس ما جستن دانش و بدست آوردنِ 6 حقیقتِ چیزهاست. و مردم تا بدین گونه بود که یاد کردیم و حالش این حال بود، گاهی بود که باندر یافتن علمها مشغول شود نیک و همت از حالهای این جهانی بُرد، پس بدین حال او را پاره‌ئی از حالهای آن جهانی معلوم 9 گردد. و گاهی بود که بتدبیر کردن و نگریدن اندر حال کالبد مشغول شود، ازیرا که تواند که همیشه بدان حال پیشین مشغول بود. پس بسوی این گفت خواجه که «من از آن پیر اندر خواستم که تا مرا راه دانش حقیقی 12 بنماید و پیدا کند» ای که خواستم که من چیزها همچون وی بدانم بحقیقت. آن پیر گفت که «تو این چنین سیاحت که من کنم نتوانی کردن» ای که این چنین که من همی دانم از حقیقت چیزها، تو نتوانی دانستن مگر سپس 15 جدا شدن ازین کالبد، که این راهها بر تو بسته است، و اکنون وقت جدا شدن نیست که پیش از آن نبود.

(۳) و بیاید دانستن که نفس مردم بشغل کالبد و بتدبیر وی اندر مانده 18 است، چنانکه یاد کردیم. و از آن شغلها یکی مشغولی وی است باندر یافتن

3-4 و چنان... نزدیک آن MS: و حال او درین معنی چنان شود که حال فرشتگانست

A 15-16 و اکنون... نبود MS: و اکنون وقت آن نیست که جدا شوی که آنرا

وقتی معلومست که پیش از آن نباشد A 18 شغلها A: + که MS

- محسوسها، که این حال نیز او را باز دارنده است از کار خویش کردن، چون دیدنی و شنودنی و دیگر حسها. پس هر بار که مشغول داشتن حسها هر نفس را از وی دور شود، وی آهنگ اندر یافتن دانشها کند از عالم غیب،³ و آنکه اندر سرشت وی است بهری ازو حاصل آید - مثال آن که اگر کسی بخسپد بدان حال، شغل حسها ازو بیوفتد. - پس نفس آهنگ عالم فرشتگان کند، و آنچه ایشانرا معلومست - که آن خواهد بود - او را پاره می معلوم گردد.⁶
- (۴) پس اندر آن حال قوّت وهمی و خیالی از نفس آن حال اندر یابند و بدانند، بسوی آنکه قوّت وهمی نزدیک وی است، و چنانکه نفس از راه وی چیزها بداند، وی نیز از راه نفس چیزها بداند. پس اگر نفس⁹ ضعیف بود و قوّت وهمی قوی بود، قوّت وهم آن دانسته را بچیزهای دیگر مانده کند و با چیزهای دیگر بیامیزد. پس قوّت متخیّله معنی آن چیز آمیخته و گردانیده را اندر یابد. پس آن معنی سپسین را اندر خزینۀ خویش بنهد،¹² آنکه او را «حافضة» گویند. و شکل و صورت آن دیدنی که بخواب همی بیند و یا <آن شنودنی که> همی شنود، اندر خزینۀ وی بنهد، آنکه او را «قوّت خیال» گویند. پس چون از خواب بیدار شود، آن صورت سپسین¹⁵ و آن معنی سپسین اندر آن خزینها مانده بوند. پس این چنین خواب را تعبیر باید، و تعبیرش آن بود که آن کس بسپس باز بود و بانیدشد که آنچه او را

4 آن که MS : A - || کسی A : MS - || 5 بیوفتد AM : نیوفتد S || 6 که آن A :

از MS || 9 وی نیز ... بداند M : - AS || 12 و گردانیده را A : و گرداننده را MS ||

خزینۀ خویش MS : خانه خوباشتن A || 13 او را A : - MS || 17 آن کس ... باز بود MS :

آنکس که ز پس باز شود A || و بانیدشد MS : و بیندیشد A || آنچه A : این MS

- بِحاصل آمده است، از کدام دیدنی و شنودنی بحاصل آمده است، و چگونه از حال خویش بگردیدست. و همچنین بتحلیل بسپس باز همی شود تا آن نخستین را اندر یابد. پس گوید که این خواب چنین و چنین دلیل کند و بداند که نفس را از عالم غیب چه چیز بحاصل آمدست، و این خواب خوابی راست بود. پس اگر نفس آن کس قوی بود و قوت و همی او مر آن دانسته را از حال نتواند گردانیدن، پس اندر خزینها همچنان بماند که نفس را حاصل آمدست از عالم غیب و مر این خواب را تعبیر نباید، و این چنین خواب جزوی از پیغامبری بود، چنانکه پیغامبر - علیه السلام - گفته است، و مرتبه نیک 9 مرد آنست. و اگر نفسی بود قوی سخت چنانکه محسوسها او را از آن کار باز نتوانند داشتن که اندر سرشت وی است، این حال او را بوقت بیداری حاصل آید از عالم غیب، و آن اندر یابد که آن دیگر بحال خواب اندر یافت. و این حال پیغامبران مرسل بود، و این حال را بزبان شریعت «وحی» خوانند. و مر ایشان را اندر این حال صورتهائی پیش چشم حاصل آید، و آوازهائی بشنوند که مر ایشان را چیزهائی فرمایند از حکمهای شریعت، و این یک گونه است از معجزات پیغامبران که از غیب خبر دهند، و آنچه بخواهد بودن بگویند.

(۵) و نیز ببايد دانستن که اين کالبد مردم فرمان بردار نفس است، تا چنان

1 بحاصل آمده است A : حاصل است MS (در موضع دوم : حاصل آمد MS) 2 باز همی شود S : باز شود A باز همی شنود M 4 بحاصل A : حاصل MS 5 راست MS : درست A 6 نتواند : بتواند AS نتواند M 7 نباید MS : باید کردن A 9 از آن AS : و آن M 10 بوقت بیداری S : بقوت بیداری M بیداری A 11 آن دیگر AM : دیگر S 14 حکمهای Mt : حکمهای A حکمای MS 17 فرمان A : MS -

- که نفس او را همی گرداند، همی گردد، تا بفرمان نفس بگوید و بخورد و برود و آنچه بدین ماند؛ و اگر مجامعت خواهد، آلت مجامعت را بجنباند و بر خیزاندش. و این بسوی آن چنین است که ایزد تعالی مر جسمهای طبیعی را³ فرمان بردار فرشتگان آسمانی کرد، آنکه ایشان را «نفسها» خوانند. و نفس ما از جهت آنکه نفس است، از جنس ایشان است. پس بهری از جسمهای طبیعی بفرمان نفس مردم کرد. پس اگر نفسی بود قوی تر، مر دیگر جسمهای طبیعی را جز از کالبد خویش از حال بگرداند و اندرو اثر کند، هر نفسی بر اندازه خویش. مثالش که اگر نفسی بود قوی و مر او را رفیقی بود و مر او را آرزوی دیدن آن رفیق آید، <و> وی بصدق خواهد که آن رفیق⁹ بنزدیک او آید، نفس این مرد اندر نفس آن رفیق اثر کند و اندرو بی آرامی پدیدار آید، تا بر خیزد و بنزدیک این کس آید. و اگر خواهد که اندرین عالم باد برخیزد، باد خیزد. و اگر خواهد که زلزله افتد، چنان بیود. و اگر¹² خواهد که چوبی ماری گردد، آن چوب مار گردد. و اگر خواهد که از سنگی جانوری پدید آید، چنان شود. و این گونه دیگر است از معجزات پیغامبران چنانکه اندر خبرهای ایشان آمده است، که حالهایی کردند اندر¹⁵ عالم بر خلاف آنکه عادت جسمهای طبیعی است. پس بسوی این گفت خواجه که «پسند بدانکه گاهی سیاحت کنی» ای که بکار آن جهانی مشغول باشی، تا چیزهای بودنی که هنوز نبوده است بدانی، و آن ترا بر اندازه تو حاصل¹⁸

4 نفسها MS : نفس طبیعی A || 5 جنس A : جنبش MS || 8 اگر نفسی بود قوی MS :

اگر کسی باشد که او را نفس قوی باشد A || 10 بی (S -) آرامی MS : بی صبری A ||

15 اندر خبرهای (چیزهای M) ایشان آمده است MS : در خبرها شونده‌ئی A

آید چنانکه پیغامبران را حاصل آید بر اندازه ایشان.

- (۶) و باید دانستن که بودن پیغامبران و راه و شریعت ایشان - آنکه پیغامبران حق بودند اندر میان مردمان - از میان مردمان ناچار است و ناگزیر است، ازیرا که مردم از میان جانوران چنانست که تنها زندگانی نتواند کردن، و آنچه او را بکار باید بحاصل نتواند آوردن. پس باید که گروهی بهم گردانند، و با یکدیگر یاری کنند، تا از هر یکی کاری بحاصل آید که اندر زندگانی کردن ایشان بکار باید: یکی آهنگری کند و یکی نان بایی کند و یکی درزئی کند، و همچنین دیگر کارها تا بجملة ایشان نظام عالم بحاصل آید. و چون گروهی گرد آمدند و هر یکی پندارد که صواب آنست که او داند، پس فرمان یکدیگر نبرند، پس میان ایشان خلاف پدید آید و نظام زندگانیشان بشود. پس چون چنین است، باید که یکی بود از جملة ایشان که او را قوتی بود از ایزد تعالی و وی بدان حال بود که یاد کردیم از حالهای معجز خبری و معجز فعلی، و آن همه از او حاصل آید تا دیگر مردمان را بدان قهر کند و فرمان بردار خویش کند بفرمان ایزد تعالی، و این کس که چنین بود پیغامبر حق بود. و باید که اندر میان مردمان رسمی و شریعتی بنهد چنانکه صلاح آن وقت اندر آن بود، و ایشان را بگوید که خدای

1-2 پیغامبران را... بودن : S- 3 ناگزیر A : ناگزیران M ناگذران S 5-7 بکار باید... ایشان : S- 6 بهم M : بیکجا A : گردانند : گردانید AM 7-8 یکی آهنگری... درزئی کند MS : چنانکه از یکی خبازی و از یکی خیاطی و از یکی حدادی A 9-10 و هر یکی... داند A : هر یکی را اندر کارهایی که رانی افتد و چنان داند که صواب آنست که وی همی داند MS 11 بشود M : نشود S نباشد A 12-13 وی... حاصل آید MS : و او بدان صفت باشد که یاد کردیم ای فعلی و معجزی و حالی از او بحاصل آید A

- هست و یکی است ووی بهیچ چیز نماند و هیچ چیز بدو نماند، ویش از این بیفزاید. و باید که بر ایشان عبادتها فریضه کند اندر شبانروز، تا بدان عبادت کردن ایزدرا بیاد دارند و مر اورا فرامشت نکنند. 3
- (۷) و باید که اندر شریعت بهری از گفتارها بر ظاهر بگوید و بهری بر مرز پوشیده بگوید، تا اندر آن پوشیده خردمندان فکرت کنند و از آنجا بیایگاه بلندتر شوند از علم حقیقی. و نه چنان است که این گروهی گویند 6 که اکنون پدیدار آمده اند که همه حکمهای شریعترا علت و چرایی است، و ما دائم و کس نداند؛ بلکه فرمان شریعترا علت نشاید، که بود آن فرمان محض است و با چگونگی وی کس را کاریست، و آنچه برآه خرد دانند خود 9 راهی دیگر است. و ایشان همی خواهند که میان حکمهای شرعی و حکمهای عقلی کرد آرند، و بتوانند؛ و سخنهای آشفته همی گویند که نه خرد بدان همداستان است و نه شریعت. و گویند که این مسئلهها از امام بما رسیده 12 است، و امام از وصی آورده است، و وصی از نبی، پس این تأویلها پیامبر نهاده باشد. و نشاید که هیچ پیامبر علت فرمان شریعت خویش نهد، زیرا که این فرمان خدای تعالی است، و پیامبران و جز پیامبران درین فرمان یکی 15 اند و از راز و علت شریعت خبر ندارند، و جز خدای تعالی < کسی > آن نداند. و اگر پیامبر علت < فرمان > شریعت خویش نهد، پس نهنده شریعت او باشد

3 فرامشت M : فراموش A ، - S 5 پوشیده : و پوشیده M | فکرت : تفکر A |

6 علم حقیقی MS : عالم حقیقی A | 8 که بود آن MS : که باشد که آن A | 11 کرد

آرند و بتوانند MS : جتنی بسازند و بهم راست بکنند A | 12 و گویند : ازینجا تا پایان

بند فقط در A | 13 از وصی : از وی A

- نه حق تعالی، و فرمان شریعت ازو باشد نه از خدای تعالی. و اگر پیامبر از
 علت فرمان شریعت با ما خبر گوید برای خویش، بر ما لازم نیست که ازو
 3 پذیریم الا آنکه از خدای تعالی گوید و از جهت خدای تعالی فرماید. و اگر
 وحی بدو آمده باشد، نشاید که پیامبر را وحی آید و ایشان ازو خبر ندارند،
 زیرا که فرمان بر همه اُمت باشد. پس شناختن علت و تأویل که در آن
 6 وحی دوم باشد، خبری باشد که او را باطنی باشد، زیرا که نزدیک ایشان
 هر ظاهری را باطنیست. پس آن وحی که برای تأویل آمده باشد، آنرا
 «وحی سیم» باید خواندن، و همچنین هر یکی را یکی دیگر باید تا بی نهایت
 9 شود. پس پیدا شد که پیامبر علت شریعت دیگری را چون آموزد؟ پس
 بدیشان از جهت او چون رسد؟ پس هر چه می گویند آنست که از خاطرهای
 فاسد خویش می گویند، نه برای خردست و نه برای شریعت⁺.
 12 (۸) و بیاید دانستن که فرمان برداری شریعت و نگاه داشتن حکمهای
 دین بدین جهان و بدان جهان سودمند است: اما این جهانی آنست که
 هر بار که مردمان فرمان شریعت برند، ایمن گردند از بد یکدیگر و نیز
 15 خویهای نیکو ایشانرا حاصل آید. پس اندرین جهان از بد دیگران و از بد
 خویش برهند چون فرمان شریعت برند. و اما آن جهانی آنست که هر که
 فرمان شریعت برد، قوتهای دیگر که او راست خو کنند بفرمان برداری
 18 و زبردست گردند و فرمان بردار نفس گردند، ازیرا که اندر شریعت همه
 فرمانها بخلاف آرزوی آن قوتهاست از ستم نا کردن و کس را نا آزدن

- ونیکی کردن و آنچه بدین ماند. پس چون این قوتها ضعیف گردند و فرمان-
بردار نفس گردند، نفس ما قوی گردد و از بلای این قوتها پارهئی برهد
و بدانکه سرشت وی است مشغول شود. پس اورا این معنیها که یاد کردیم - 3
از اندر یافتن علم و حالهای آن جهانی - بدست آید، و آن نیز که بر زبان
پیغامبران - صلوات الله علیهم - ایزد یاد کرده است - از ثواب و عقاب کالبد -
مر اورا حاصل آید، چنانکه سپستر یاد کنیم. پس بسوی این گفت خواجه که 6
«گاهی سیاحت کن» ای که بچنین حالهای دانستن مشغول شو، «و گاه بیارام»
ای که بدان مشغول شو که اندر حال زندگانی کردن بکار باید از خوردن
و پوشیدن و آنچه بدین ماند. و نیز هم بدین معنی است که خواجه گفت که 9
«خرسند باش بآنکه گاهی بطلب علم کردن و حقیقت چیزها دانستن باندازه
خویش مشغول شوی؛ و چون باین مشغول شوی و خویشتن را شایسته کنی
بدر یافتن آن راهرا، من با تو هم راهی کنم» ای که ترا راه نمایم چنانکه 12
یاد کردیم. «و هر بار که بتدبیر این تن و کالبد مشغول شوی، تو از من
ببری» ای که آن شایستگی از تو بشود. «پس تو از من بیرنده باشی، نه
که من ترا دور کرده باشم، تا آنگاه که این باز دارندگان بر خیزند و این 15
راه گیران بر تو دور شوند.»

(۱۰)

خواجه گوید: فرجع بنا الحدیث الی مسائلته عن اقلیم اقلیم مما احاطه 18

6 اورا : ایشان را AMS || 11 باین ... و خویشتن را MS : بدین مشغولی خویشتن را A ||

12 بدر A : مر بدر S مرا بدر M || آن راهرا MS : آنرا که A || 14 بیرنده MS : بریده

A || 14-15 نه که من ... باشم MS : نه من از تو A || 18 احاطه M : احاط ESF

بعلمه ووقف علی خبره. فقال: انّ حدود الارض ثلثة: حدّ یحوزہ الخافقان، وقد أدرك كنهه وترامت الأخبار الجلیّة المتواترة والغریبة یجلّ ما یحتوی
 3 علیه؛ وحدّان غریبان، حدّ وراء المغرب وحدّ وراء المشرق لكل واحد منهما حدّ محجور لن یعدوہما الا الخواصّ منهم المكتسبون منّہ لم یتأت للبشر بالفطرة.

تفسیرش

6 گوید که حدیث من با وی با آنجا انجامید که از او پرسیدم از حال
 هر اقلیمی که وی آنجا رسیده است و آنرا بعلم اندر یافته است و خبر آن
 شنیده است. وی گفت که حدّهای زمین سه حدّ است: یکی آنست که اندر
 9 میان مشرق و مغربست، و این حدّرا بدانسته اند و خبر وی اندر یافته اند
 بتمامی و بشما رسیده است، و از جاهای غریب نیز خبر آنچه اندرین اقلیم
 است بشما رسیده است. و دو حدّ دیگر است غریب: حدّی سپس مغرب اندر
 12 است، و حدّی از آن سوی مشرق؛ و هر یکی را از این دو حدّ جایگاهی
 و بندی است باز دارنده میان این عالم و میان آن حدّ که هر کسی بدان جای
 تواند رسیدن و از آنجا اندر تواند گذشتن جز خاصّگان مردمان که قوّتی
 15 بدست آورده باشند خویشتر را، که ایشانرا آن قوّت باوّل آفرینش نبود.

1 علی MSF: علیه Mt علیة E || فقال: + لی E || 2 ترامت MSF: + به E || 3 حد
 وراء المغرب MSF: حد المغرب E || وراء المشرق MS: قبل المشرق EF || لكل MS:
 ولكل EF || 4 حد محجور Mt: حد محجوز MS حد محجوب F صقع قد ضرب بینهما و بین
 عالم البشر حد محجور E || یعدوہما MSF: یعدوه E || 6 با آنجا MS: تا آنجا A || حال
 MS: احوال A || 10 جاهای MS: جایها A || نیز خبر آنچه M: نیز چنانکه S نیز آنچه
 A || 13 میان آن حد MS: و آن عالم و میان آن حد A || 14 خاصّگان مردمان M:
 خاصّگان مؤمنان S آن مردمان A || 15 آورده باشند MS: آورند و آورده باشند A || که
 ایشانرا آن قوت A: که آن قوت ورا MS || باوّل AM: باهل S || نبود MS: نباشد A

شرحش

- (۱) بیاید دانستن که آفریده‌های این جهانی را از دو جزو آفریده اند:
- ۳ یکی جزو مایهٔ آفریده‌هاست که آن چیزها را از آن آفریده اند. و حال آن مایه چون حال چوب است که درودگر کرسی از وی کند، ودانا آن آن مایه را و آن جزو را «هیولی» خوانند. و دیگر چون صورت چیز است، و بصورت نه این شکل ظاهر خواهند و رنگ که بچشم او را اندر یابند، بلکه بصورت حقیقت چیز خواهند و آنکه هستی چیز بدو بود. و حال وی چون صورت دری واسپی است. و درست کردن هیولی که چه چیز است و صورت چه چیز است بحجت و برهان سخت دشخوار است و دانا آن را اندرین سخنهای بسیارست، و بحقیقت پدید کردن حال ایشان نه اندر چنین جای شاید کرد، و لکن اعتقاد باید کردن که اصل و سبب آفریده‌ها این دو چیز اند: یکی هیولی و دیگر صورت با فاعل و غایت. پس آفریده‌ها سه گونه اند: هیولی ۱۲ و دیگر صورت و سیم آنچه از ایشان هرگب است. و اندر دانستن حالهای هرگب چندان دشواری نیست که اندر دانستن این دو اصل.

- (۲) و بیاید دانستن که هیولی را بخویشتن وجود و صورت نیست بلکه ۱۵ هیولی موجود گردد بسبب صورت، و صورت را وجود از ایزدست بمیانجی فرشتگان چنانکه یاد کرده آمد. پس صورت بزرگوارترست از هیولی. پس

۳ یکی ... آفریده اند AM : S - ۴ کند A : MS ۵ دانا آن M : دانا یان AS ۶

۷ و آنکه MS : آنکه A ۸ صورت M : بصورت S ۹ ودانا آن را MS : ودانا یان را

A ۱۰ ایشان MS : هیولی و صورت A ۱۱ اندر (اندرین MS) چنین جای MS : در چنین

کتاب A ۱۵ هیولی را ... بلکه A : MS -

- بسوی این گفت خواجه که «حدّهای زمین سه اند: یکی میان مشرق و مغرب،
ای که آنچه مرگب است چون جانوران و درختان و آنچه باینها ماند. «ودو
3 حدّ دیگر غریب اند: یکی سپس مغرب اندر و دیگر از آن سوی مشرق؛ و نه
هر کسی بدان دو حدّ تواند رسیدن بسوی دشخواری اندر یافتن ایشان،
و آنکس اندر تواند یافتن که خویشتن را قوّتی بدست آورده بود، که آن او را
6 باوّل آفرینش نبود» ای که علم و دانش بیاموزد تا این دو حدّ را بتواند
شناختن. و بسوی آنکه صورت بزرگوارترست چنانکه یاد کردیم، و مشرق
جای آفتاب بر آمدن است، جایگاه صورت مشرق نهاد و هیولی را جایگاه مغرب
9 نهاد، که مغرب جای فرو شدن روشنائی است و هیولی را طبع نیستی است.

(۱۱)

- خواجه گوید: ومما یفیدها الاغتسال بعین خرّارة فی جوار عین الحیوان
12 الراكدة اذا هدی الیها السایح، فتطهر بها وشرب من فراتها، سرت فی جوارحه
منّة مبتدعة یقوی بها علی قطع تلك المهامة، ولم یرسب فی البحر المحیط
ولم یتكأده جبل قاف ولم تدهده الزبانية مدهدهً الى الهاویة.

تفسیرش

- گوید: آنچه سود دارد بسوی بدست آوردن این قوّت آنست که سر وتن
بشویند بچشمه آب روان که بهمسایگی چشمه زندگانی ایستاده است، که هر

2 و آنچه باینها ماند (مانند MS) : و مانند این A || 4 دو حد AM : حدود S ||
8-9 صورت... جای M : - S || 13 یقوی بها علی قطع EMt : طویت له بها MSF ||
یرسب MS : یرسب EF || 14 یتكأده MSF : یتكأده E || تدهده E : تزبته MSF ||
مدهده E : مدهده M مدهده F فدهد به S

بار که سیاحت کنند را راه نمایند بدان چشمه و طهارت کند بآن آب و از
آب خوش وی بخورد، اندر اندامهای وی قوتی نو پدید آید که بدان قوت
بیابانهای دراز برود، تا گوئی که بیابانها در نوردند برای او، و بزیر آب³
دریای محیط فرو نشود و رنجش نرسد از بر شدن بکوه قاف و زبانیۀ آن هر
اورا اندر مفاکهای دوزخ فرو نتواند افکندن.

شرحش

6
بباید دانستن که اندر یافتن همه علمها و دانشها بر دو گونه است:
یکی را «تصور» گویند و دیگر را «تصدیق» گویند. و تصور آن بود که چون
مردم براه حسّ چیزی اندر یابد هر اورا از آن معنی حاصل آید خواهی⁹
راست خواهی دروغ، چنانکه کسی گوید آسمان و سیمرغ: شنونده را ازین
دو لفظ دو معنی حاصل آید. اما آنکه این سخن راستست یا دروغ، اندرین
سخن نیست. و اما تصدیق آن بود که چون بدر حسّ چیزی اندر یابد، صورتش¹²
بیوفتد چنانکه یاد کردیم، و با آن نیز بداند که آن راستست یا نه راستست.
و تصور مردم را بحدّ حاصل آید یا بچیزی که بحدّ ماند. و تصدیق بقیاس
حاصل آید یا بچیزی که بدو ماند. و حدّ و قیاس هر یکی از ایشان یا درست¹⁵
و حقیقی بود و یا مانند درست بود و یا باطل بود. و شناختن درستی و نا درستی
حدّ و قیاس را «منطق» گویند. پس هر که منطق بداند، حدّ و قیاس بداند،

2 اندامهای وی MS: اعضاء او A || 3 تا MS: تو A || گوئی AM: کوهی S || بیابانها
در نوردند برای او A: بیابانها را همی فراز بودند بسوی وی MS || و بزیر MS: و بر سر
A || 4 فرو نشود... بکوه قاف MS: بگذرد و فرو نشود و گر بر کوه قاف شود رنجش نرسد
A || 5 اندر مفاکهای دوزخ: اندر مفاکهای دور MS در دوزخ A || 9 معنی A: معنی MS

- پس علم بحقیقت بداند، پس از نادانی برهد. واگر شبهتی آرند بر وی،
 آن شبهت را بداند گشادن، وکس او را از راه نتواند بردن. پس علم منطق
 3 بسوی علم حقیقی دانستن بکار آید. پس بسوی این گفت خواجه که «فائده
 دارد او را سر وتن بشستن بچشمه آب روان» ای که علم منطق دانستن.
 وچون او را بسوی علم دیگر آموزند، او «روان» است. ومر او را نیز
 6 بسوی علم حقیقی دانستن آموزند، پس «بهمسایگی چشمه آب زندگانی است»
 ای که علم حقیقی، وآن چشمه ایستاده است، ازیراکه او را نه از بهر علمی
 دیگر جویند. وهر که علم منطق بیاموخت، بیابانهای نادانی را ببرد، واندرو
 9 دریای گم راهی غرقه نشود، وبر کوههای شبهتها بر تواند شدن، وبی راهان
 او را از راه نتوانند بردن.

(۱۲)

- 12 خواجه گوید: فاستزدناه شرح حال هذه العين. فقال: سيكون قد بلغكم
 حال الظلمات المقيمة بناحية القطب فلا يسطع عليها الشارق في كل سنة الى
 أجل مسمى انها من خاضها ولم يخم عنها أفضى الى فضاء غير محدود قد
 15 شحن نوراً. فيعرض له أول شيء عين حرارة تمد نهرًا على البرزخ: من
 اغتسل منها خف على الماء، فلم يرجحن الى الفرق وتقم تلك الشواهد غير
 منصب حتى تخلص الى أحد الحدين المنقطع عنهما.

5 او MS : آب A || 8 یرد MS : یرید A || 12 حال MSF : E - || هذه MSF :
 هذا E || العين : + الحصور F || سيكون EMtF : سکون MS || 13 یسطع MS : یستطیع E
 یسطع F || 13-14 الى اجل EMS : الا فی أجل F || انها MSF : انه E || یخیم :
 یخیم Mt

تفسیرش

- گوید که اورا گفتم که مرا شرح این چشمه بیشتر بکن. گفت:
- 3 شنیده‌ای و بتو رسیده است حال تاریکیها که بنزدیک قطب ایستاده است، که
- آفتاب برو بهر سالی اندر بوقتی معلوم نابد. هر که اندر میان تاریکی شود
- و سر باز نزنند از اندرون شدن بسوی دشخواری را، بفراخنائی رسد که اورا
- 6 کنار نیست بروشنائی آگنده. نخستین چیزی که اورا پدید آید چشمه‌ئی
- روان بود که آب وی اندر جوی همی شود که بر بلندی همی رود، و هر که
- سر وتن بدان آب بشوید سَبْك گردد تا بر سر آب برود و غرقه نشود، و بر
- 9 سر کوههای بلند بر شود بی آنکه رنجش رسد، تا از آنجا بیکی از آن
- دو حدّ رسد که ازین عالم باز بریده اندشان.

شرحش

- 12 ببايد دانستن که همه چیزهائی که مردم آنرا اندر یابد و بداند، باوّل
- کار برو پوشیده بود، و وی بدان جاهل بود؛ و این نادانی اصل است و نادانی
- تاریکی است. و نه هر که قصد علم آموختن کند تواند کردن، یا < هر که >
- 15 خواهد که از بند نادانی برهد بتواند رستن. پس اگر کسی بود که دشخواری
- و رنج آموختن بر گیرد و از آن باک نبرد، بعلم رسد؛ و علم روشنائی است،

5 و سر... دشخواری را MS: و بدشخواری درو شدن سر باز نزنند A || بفراخنائی MS:

بفراخی A || 7 که آب وی... همی رود MS: در جوی در میان دو بلندی A || 10 بریده

اندشان MS: بریده اند A || 13 اصل است MS: اصلیت A || 14-15 و نه هر که...

رستن A: و نه هر کسی قصد علم آموختن کند و تا تواند قصد آن کردن، و تا (و با S)

خواهد که از بند نادانی برهد MS || 16 و از آن باک نبرد MS: و در آن تاریکی نشود A

و علم را کنار نیست. ویکی از علمهای دشخوار علم هیولی و صورتست، چنانکه یاد کردیم. پس بسوی این گفت خواجه که «دانم که شنیده‌ای حال تاریکی که بنزدیک قطب است» ای که نادانی که وی اصل است. و گفت که «هر که اندر آن تاریکی شود، بفراخنائی او فتد بی کنار که بنور آگنده است» و این علم است. «و نخست چیزی که اورا پدید آید چشمه‌ئی است روان» ای که اول چیزی که اورا بیاید آموختن، علم منطق است، و حال علم منطق آنست که پیشتر یاد کردیم. پس حال هیولی و صورت بداند؛ و ایشان آن دو حدّ اند که یاد کردیم.

(۱۳)

خواجه گوید: فاستخبرناه عن الحدّ الغربی لمصابقة بلادنا اياه. فقال: انّ بأقصى المغرب بحرًا کبیرًا حامئًا قد سُمی فی الكتاب الالہی «عینًا حامئة» 12 وانّ الشمس انما تغرب من تلقائها. وممدّ هذا البحر من اقليم غامر فات التحديد رحبه، لا عمّار له الا غرباء يطراون عليه، والظلمة معتکفة علی اديمه، وانما يتمحل المهاجرون اليه لمعة نور مہما جنحت الشمس للوجوب، وأرضه 15 سبخة کلما اهلّت بعمّارٍ نبت لهم، فابتنى بها آخرون، يعمرّون فينهار، ويبنون فينهار، وقد أقام الشجار بين أهله بل القتال. فأینما طایفة عزّت استولت علی عقر دیار الآخرين وفرضت علیهم الجلاء، تبتغی قرارًا، فلا يستخلص الا

11 عینا حامئة EMSF : رجوع به سورة ۱۸ (الکہف) آية ۸۴ شود « اذا بلغ

مغرب الشمس وجدها تغرب فی عين حمئة » 12 انما MSF : E - و ممد EMF : وقد S

14 الشمس : + الصورة F 15 لهم فابتنى بها EMt : وابنائها MS (کلها اهلّت بعمارتهم

وانیابها F) 16 استولت EMt : استعلت MS استعدت F 17 عقر EMS : عفود F

تبتغی EMS : ینغی F

خساراً، وهذا دیدنهم لا یفترون.

تفسیرش

- 3 گوید که اورا گفتم که از حدّ مغرب مرا آگاهی ده و باز نمای، که
مغرب بشهرهای ما نزدیکتر است. وی گفت که بدورترین جای از مغرب
دریائی است بزرگ و گرم که اندر نامهٔ خدای اورا «چشمهٔ گرم» نام کرده
6 است، و آفتاب بنزدیک وی فرو شود، و رودهایی که بدین دریا آیند از زمینی
ویران خیزند که کنارش پدید نیست، و کس حدّ آن نتواند دانستن از فراخی
که هست. و آبادانی کنندگان آن زمین غریبان اند که از جایگاههایی دیگر
آیند، و تاریکی بر روی آن زمین ایستاده است؛ و آن کسها که بدان زمین
شوند، پاره‌ئی روشنائی بدست آرند آنگاه که آفتاب فرو خواهد شدن. و زمینش
شورستان است: هر بار که گروهی بدان زمین جای گیرند و آبادانی کنند،
12 مر ایشانرا نخواهد و ایشانرا از آنجا دور کند، و دیگرانی بیارد بجای ایشان.
چون آبادانی کنند، ریزان شود. و چون بنا کنند، بیوفتد. و میان آن کسها
کارزار دایم ایستاده است، بلکه کشتن. و هر گروهی که غلبه گیرند، خان و مان
15 آن دیگران بستانند و مر ایشانرا از آنجا بیرون کنند. و خواهند که آنجا
بیارمند ولیکن نتوانند. و این چنین حال عادت ایشان است که از این نیاسایند.

شرحش

- 18 (۱) بیاید دانستن که اصل همه آفریدها نیستی است و از نیستی هست

1 خساراً EMt: خیارا MSF || 8 جایگاههایی M: جایگاهی S جایهای A || 12-13 مر ایشانرا

... بیوفتد MS: چون ایشانرا نخواهند و از آنجا دور کنند، دیگران بیایند و آبادانی کنند که

در زیر آن (۱) شوند، چون بنا کنند بیفتد A || 15 آنجا AM: اینجا S || 16 ولیکن A: MS -

گردیده است. و مر هیولی را طبعش نیستی است و بسبب صورت هست شود، چنانکه یاد کردیم. و صورت که تباه شود، بسبب هیولی تباه شود. پس بسوی این گفت خواجه که «بآخر مغرب دریائی هست گرم و تیره» ای که نیستی، و دریای گرم را مثال نیستی مطلق نهاد. و گفت که «آفتاب آنجا فرو شود» ای که صورت را نیستی آید همچنان، و صورت را اینجا بآفتاب مانده کرد، 6 ازیرا که همچنان که همه دیدنیها بسبب روشنی آفتاب دیدنی گردند، همه هیولیهها نیز که هست گردند بسبب صورت هست گردند. و نیز هیولی طبعش عدم است، نه صورت. پس بسوی این گفت خواجه که «آبخیزهای این 9 دریا از جایی ویرانست» ای که هیولیت. و گفت که «این آبخیزگاه را کناره پدید نیست» و این خود یاد کردیم.

(۲) و بیايد دانستن که هیولی این آفریدها که زیر فلک ماه اند، صورتهای 12 او پاینده نیستند با وی؛ بلکه چون صورتی مر پاره می هیولی را حاصل آید، وی بدان صورت هست گردد؛ و از سببی بیرونی صورتی دیگر بیاید و این صورت دور کند و بجای وی بایستد. و بود که هم این صورت باز آید و آن 15 صورت دوّم را دور کند، و بود که صورتی دیگر آید. پس بسوی این گفت خواجه که «این زمین ویرانست و آبادانی کنندگانش از دور آیند» ای که صورتهاش از جایی دیگر آیند. پس ایشان چون غریبان اند. و نیز هیولی

2 بسبب ... شود AM : - S || 7 گردند (در هر دو موضع) MS : گردد A || صورت

A : + صورت MS || 8-9 آبخیزهای ... هیولیت A : - MS || 9 این A : - MS ||

آبخیزگاه را MS : آبخیزها را A || 10 خود A : - MS || 15 که صورتی دیگر آید : + چنانکه

آب هوا گردد و صورتی دیگر آید، و هوا دیگر باره آب گردد چنانکه هوا آتش گردد A

- چون شورستان است، بدانکه صورتها اندرو دایم نمائند، ونیز نیستی طبع هیولی است چنانکه پدید کردیم. پس بسوی این گفت نیز که «تاریکی بر روی این زمین ایستاده است» ای که نیستی طبع ویست. و گفتیم که «آبادانی کنندگانش از جایی دیگر آیند» ای که صورتهاش. پس بسوی این گفت که «چون آن آبادانی کنندگان باینجا خواهند آمدن، پاره‌ئی روشنائی از آفتاب بگیرند چون وی بنزدیک فرو شدن رسد» ای که صورت هستی از بخشندۀ صورت یابد. و بدین جای بخشنده و دهنده صورت را بآفتاب مانده کرد؛ ونیز یاد کردیم که صورتها اینجا پای دارنده نیستند. پس بسوی این گفت نیز که «این زمین چون شورستان است. هر بار که اندرو آبادانی کنند ریزان شود، و چون بنا کنند ویران گردد.» ونیز یاد کردیم که صورتها یکدیگر را تباہ کننده اند و دور کننده. پس گوئی که میان ایشان کارزار و کشتن است. و طبع صورت آنست که بیاید ولیکن نتواند. پس بسوی این گفت نیز که «خواهند که قرار گیرند، و این که خواهند نیابند.»

(۱۴)

- 15 خواجه گوید: وقد بطرق هذا الاقليم كل حيوان ونبات؛ لکنها اذا استقرت به ورعته وشربت من مائه، غشيتها غواش غریبة عن صورها. فتری

3 و گفتیم MS : و گفت A || که AS : - M || 5 پاره‌ئی AM : تازه S || 6 هستی A :
 - MS || 8 اینجا پای دارنده نیستند MS : بدانجاها پایدار نیند A || 9 کنند AM : کننده اند
 S || 9-11 ریزان (ویران A) شود و چون بنا کنند (بکنند M) ویران گردد (فرو
 آیند A) ... کننده اند AM : - S || 11 و دور کننده : + یکدیگر را A || 12 بیاید :
 AMS || 13 و این که خواهند نیابند MS : و نیابند آنچه خواهند A || 16 غشيتها MSF :
 غشیه E || عن MSF : من EMt

الانسان فيها وقد جلّله مَسْك بهيمة ونبت عليه أثيث من العشب. وكذلك حال
كُل جنس آخر. فهذا الاقليم خراب سبخ مشحون بالفتنة والهيج والخصام
3 والهرج يستعير البهجة من مكان بعيد.

تفسیرش

گوید که بدین زمین هر گونه جانوران وروندگان آیند، ولكن چون
6 آنجا بیارامند و گیاهش بچرند <و آبش بنوشند>، بر ایشان چیزهائی پدید آید
که بصورتهای ایشان نماید، تا مردمی بینی که بر وی پوست چهارپایان بود
و بر وی پاره‌ئی گیاه روید. و حال دیگر چیزها و کونها همچنین بود. و این
9 پاره زمین ویران است و شورستان، و این زمین بفتنه و بجنک و بخصومت
و بکارزار آکنده است، و نیکوی از جایگاهی دور بدست آرد و عاریت خواهد.

شرحش

12 بیاید دانستن که مردم را صورتی است که آن صورت جزوی است، ای
که نفس وی چنانکه یاد کردیم، و بحقیقت مردم آن صورت است. و همچنین
هر جانوری را صورتی است برین گونه که بحقیقت آن جانور آن صورت
15 است، ولكن چون هست گردد و با هیولی بیامیزد، برین گونه هست تواند
شدن، و این کالبد و مادّات را اندر حاصل آمدن آن صورت هیچ اثر نیست،
پس نه ضروری است اندر وجود ذات نفس. پس این کالبد عرضی است که

1 وقد MSF : قد E 2 آخر EF : MS - الاقليم MSF : اقليم E ۱ بالفتنة MSF :

بالفتن E ۵ زمین AMt : MS - 6 و گیاهش (Mt و گیایش MS) بچرند MS : و آب

و گیایش بخورند A ۷ ایشان AM : انسان S ۱۱ نماید : نمائند S نماید M بماند A ۱۵ برین

گونه MS : ضرورتی بر آن گونه A

نتواند بودن جز با این مادّت و برین گونه. پس این شکل و این مادّت اندر
 حاصل آمدن ذات نفس غریب است. پس بسوی این گفت خواجه که «جانوران
 3 بدان اقلیم آیند، ولکن چون آنجا قرار گیرند» ای که هست شوند «ایشانرا
 صورتهائی غریب حاصل آید» ای که این مرگب و بر آن صفت. پس مردمرا
 یابی با پوستی چون پوست چهارپایان، و «گیاهی بر وی بروید» ای که
 6 مویش بر آید، و دیگر جانوران همچنین. و آنچه گفت که این زمین شورستان
 است و ویران است و آن دیگر وصفها، خود آنست که پیشتر یاد کردیم اندر
 آن فصل پیشین.

(۱۵)

9 خواجه گوید: و بین هذا الاقليم واقليمكم اقليم آخری، لکن وراء
 هذا الاقليم ممّا یلی محطّ ارکان السماء اقليم شبيه فی أمور: من تلك انه
 12 صفصف غیر آهل الا من غرباء و اغلین. ومنها انه یسترق النور من شعب غریب
 و ان کان اقرب الی کوة النور من المذكور قبله. و من ذلك انه مرسى قواعد
 السماویات كما انّ الذی قبله مرسى قواعد هذه الارض و مستقرّ لها، لکنّ
 15 العمارة فی هذا الاقليم مستقرّة لا مغاصبة بین و رادها للمحاطّ، و لکلّ أمة صقع
 محدود لا یظهر علیه غیرهم غالباً.

تفسیرش

18 گوید که میان این زمین و میان زمین شما زمینهای دیگرست؛ ولکن
 از آن سوی این اقلیم که بنیاد آسمانهاست، زمینی است که بدین زمین

5 و گیاهی A : و چون گیاهی MS 11 من تلك MS : منها E من تلك الامور F 11

14 السماویات EMt : السموات M السماوات F ، - S 16 عليه MSF : عليهم E

ماند بچند چیز: یکی آنکه وی هامون است و اندرو کس تنشیند جز از
 غریبان که از جایهائی دور آمده بودند. و دیگر آنکه هر این جای را روشنائی
 3 از جائی غریب آمده است، و گر چه آن جایگاه بروزن روشنائی نزدیکتر است
 از آن جای پیشین. و دیگر که این جای بنیاد آسمانهاست چنانکه آن جای
 پیشین بنیاد این زمین و قرارگاه ویست، و لکن آبادانی اندرین زمین پاینده
 6 است، و میان آن غریبان که آنجا آمده اند و جایگاه گرفته اند جنگ نیست،
 و خان و مان یکدیگر بستم نستانند، و هر هر گروهی را جائی است پدید کرده
 که دیگری برو غلبه نکند اندر آن جای.

شرحش

بباید دانستن که آسمانها را نیز هم از هیولی و صورت آفریده اند، و حال
 هیولی یاد کردیم پیش ازین؛ و لکن فرق میان هیولی زمین و میان هیولی
 12 آسمانها آنست که هیولی آسمانها نیک اندر آمیخته است با صورتهایشان،
 و صورت وی ازو جدا نشود چنانکه صورتهای زمینی از هیولیهاش جدا شود،
 تا آنگاه که ایزد خواهد. و نیز هیولی آسمانها را وجود هم بصورت است،
 15 و صورتهایشان از دهنده صورتهاست که وی بحقیقت ایزد است؛ و لکن دهندگان
 صورتهای ایشان - که ایشان فرشتگان آسمانی اند - فرشتگان گروییانند،

1 وی هامون است AM : با وی هامون آمده است S || 2 آمده بودند S : آینه
 بودند M آمده باشند A || جای را MS : خاک را A || 3 روشنائی AM : بروشنائی S ||
 3-4 نزدیکتر است ... پیشین MS : نزدیکست و نزدیکتری از آن جای پیشینست A || 13 جدا
 A : MS || 14 تا آنگاه که ایزد خواهد MS : A - || 15-16 دهندگان صورتهای ایشان
 A : دهنده صورتها MS || 16 که ایشان فرشتگان آسمانی اند MS : A - || فرشتگان
 گروییانند A : MS

تا آسمانها ازین جهت شریفتر و نیکوترند از آنکه آن زمین . پس بسوی
این گفت خواجه که « این اقلیم باقلیم زمین ماند بدانکه وی هامون است
و آبادانی کنانش از جائی دور آیند » ای که صورتهاشان ، « و نیز بدانکه
روشنایش از جائی غریب آید؛ و نیز بدانکه وی بنیاد آسمانهاست چنانکه آن
پیشین بنیاد زمینهاست . ولکن آبادانی اندرین اقلیم پاینده است و از یکدیگر
جدا نشوند بجدا کردن کسی از بیرون ، چنانکه از آن اقلیم پیشین . و هر هر
آسمانی را هیولی جداگانه است ، چنانکه صورتی دیگر آن هیولی را ازو نستانند .

(۱۶)

(۱) خواجه گوید: فَأَقْرَبُ مَعَامِرَةً مِّنَّا بَقْعَةُ سَكَّانِهَا أُمَّةٌ صَغَارُ الْجِثِّ
حَثَاثُ الْحَرَكَاتِ؛ وَ مَدْنُهَا تَسَعُ مَدْنَ.

(۲) ویتلوها مملکة أهلها أصغر جثًّا من هؤلاء وأثقل حركات يلهجون

بالكتابة والنجوم والنيرنجات والطلسمات والصنایع الدقيقة والاعمال العميقة؛
و مَدْنُهَا عَشْرُ مَدْنَ.

(۳) ویتلوها وراءها مملکة أهلها متمتعون بالصباحة، مولعون بالقصف

والطرب، مبرأون عن الغموم، لطاف التعاطی للمزاهر، مستكثرون من ألوانها،
تقوم عليهم امرأة، وقد طبعوا على الاحسان والخير، فاذا ذكر الشرّ اشمازوا
عنه؛ و مَدْنُهَا تَسَعُ مَدْنَ.

1 تا آسمانها... آن زمین A : باسما نزدیکترند از آنکه بزمین MS 2 باقلیم زمین

MS : باقلیم ما A 5 زمینهاست MS : زمینست A ۱ یکدیگر A : دیگر MS 9 الجث

EMF : بجث S 10 تسع MSF : ثمانی E 13 و مَدْنُهَا عَشْرُ مَدْنَ MSF : مَدْنُهَا تَسَعُ E ۱

14 متمتعون E : متمعون MSF 15 عن MSF : من EMt ۱ لطاف التعاطی للمزاهر MSF :

لطاف لتعاطی المزاهر E 16 عليهم MSF : عليها E 17 تسع MSF : ثمانی EMt

(٤) ويتلوها مملكة قد زيد لسكانها بسطة في الجسم وروعة في الحسن،
ومن خصالهم أن مفارقتهم من بعيد عزيزة الجدوى، ومقاربتهم مؤذية؛ ومدنها
3 خمس مدن.

(٥) ويتلوها مملكة تأوى إليها أمة يفسدون في الأرض، حُبب اليهم
الفتك والسفك والاغتيال والمثل مع طرب ولهو، يملكهم أشقر مغرى بالنكب
6 والقتل والضرب؛ وقد فُتن كما يزعم رواة أخبارها بالملكة الحسناء المذكور
أمرها، فقد شغفته حباً؛ ومدنها ثمانى مدن.

(٦) ويتلوها مملكة عظيمة أهلها غالون في العقّة والعدالة والحكمة والتقوى
9 وتجهز جهاز الخير الى كل قطر واعتقاد الشفقة على كل من دنا وبعد وازلال
المعروف الى من علم وجهل، وقد جسم حظهم من الجمال والبهاء؛ ومدنها
ثمانى مدن.

(٧) ويتلوها مملكة يسكنها أمة غامضة الفكر، مولعة بالشر؛ فان جنحت
12 للإصلاح، أتت نهاية التأكيد؛ واذا وقعت بطايفة، لم تطرقها طروق متهور
بل توختها بسيرة الداهى المنكر لا تعجل فيما تعمل ولا تعتمد غير الأناة فيما
15 يأتى وينذر؛ ومدنها ثمانى مدن.

(٨) ويتلوها مملكة كبيرة متنازحة الاقطار، كثيرة العمار، بقعة لا
يتمدنون، انما قرارهم قاع صفصف مفصول باثنى عشر حداً فيها ثمانية وعشرون

2 ومقاربتهم EMtSF : ومقارنتهم M || 6 الحسناء MSF : العسنى E || 7 فقد MSF :

قد E || ثمانى MSF : سبع EMt || 9 وازلال EM : وازال SF || 11 ثمانى MSF : سبع

EMt || 15 ثمانى MSF : سبع EMt || 16 متنازحة MSF : منتزحة EMt || العمار EMS :

العمارة F || بقعة EMt : بداءة MSF

محطّا، لا تعرج طبقة منهم الى محطّ طبقةٍ أُخرى إِلَّا اذا خلا من امامها عن دورهم، فسارعت الى خلافتها، وانّ أمّ الممالك التي قبلها لتسافر اليها وتتردّد فيها.

(۹) ويليها مملكة لم يدرك أفقها الى هذا الزمان، لا مدن فيها ولا كور، ولا يأوي اليها من يدركه البصر، وعمّارها الروحانيون من الملائكة لا ينزلها البشر ومنها يتنزل على من يليها الأمر والقدر. وليس وراءها من الارض 6 معمر. فهذان الاقليمان بهما يتصل الارضون والسموات ذات اليسار من العالم التي هي المغرب.

9

تفسيرش

(۱) گوید که نزدیکترین آبادانی آن زمین بما جایگاهی است که آن کسها که آنجا نشینند، مردمانی اند خردتن وزودرو، و شهرهای ایشان نه شهر است.

12

(۲) و سپس این جایگاه پادشاهی است که مردمان آن پادشاهی خردتن ترند از اینان که پیشترند و گران روتر، و دیری و منجمی و طلسمات و نیرنجات دوست دارند، و پیشها و کارهای باریک کنند، و شهرهای ایشان ده 15 شهر است.

(۳) و سپس این پادشاهی است که مردمان وی سخت نیکو روی اند،

1 آخری MSF : E - امامها EMt : امامهم MSF | 2 فسارعت الى خلافتها MSF : فسار عنه الى خلافتها EMt | 4 ولا كور EMtF : MS - | 6 يتنزل MSF : ينزل E | 7 معمر MSF : معمر EMt | بهما MSF : بها E | 10 آن زمین بما MS : از زمین ما A | 11 کسها MS : کسان A | 13-17 آن پادشاهی... که مردمان : S - | 14 و طلسمات A : و طلسم M

- (۷) و سپس این پادشاهی است که جایگاه کسها است دور اندیش
و بید گراینده، و گر بسوی نیکی گرایند نیکی بغایت کنند، و گر بدی کنند
نه بسبکساری کنند، بل چون گریزان منکر کنند، و شتاب نکنند اندر آن³
که کنند و < از > درنگ دست باز ندارند؛ و شهرهای ایشان هشت است.
- (۸) و سپس این پادشاهی است بزرگ و بی کناره، و آبادانی کنانش
بسیارند و بیابانیان اند و اندر شهرها تنشیتمند، و زمین ایشان هامون است⁶
و اندرو بر افزودنی نیست، و مر او را بدوازده پاره کرده اند و اندرو بیست
و هشت منزلگاه است، و هیچ گروهی بخان و مان گروهی دیگر نشوند مگر
آنگاه که آنکه پیش ایشان اندر بوند، از جای خویش بیرون شوند، پس⁹
ایشان بجای ایشان آیند بشتاب؛ و آن مردمان که اندر آن پادشاهی پیشین
اند بغریبی بدین زمین آیند، و اندرین زمین بگردند.
- (۹) و سپس این جای پادشاهی است که کنارهای آن کسی ندیده است¹²
و بدو فرسیده است تا بدین وقت؛ اندرو هیچ شهر و ده نیست، و آنجا مأوی
ندارد کسی که بچشم سر بشاید دیدنش؛ و آبادانی کنندگانش فرشتگان
روحانیان اند؛ هیچ مردم آنجا جای نگیرد و آنجا نرسد، و از آنجا فرمان¹⁵
فرو آید بر آن کسها که زیر ایشان اند. و سپس آن جای آبادانی نیست
مر زمین را. پس این دو اقلیم است که زمین و آسمان بایشان پیوسته است،
- 1 کسها : S : کسهای M (مردمان A) || 2 بید : AS : بند M || 3 بل M : پس S (و چون بدی
کنند بکریزی کنند و سبک سازی نکنند A) || 5 کناره MS : کرانه A || 7 بر افزودنی M :
بر افزودنی S بر افزودنی A || 8-10 و هیچ گروهی... بشتاب MS : و هیچ کس بخانه آن دیگر
نرود مگر آنگاه که پیش در باشند (۱) و از خانه خویش بیرون شوند، پس اینان بخانه ایشان
آیند بشتاب A || 14 بشاید : شاید MS بتوان A || 15 روحانیان A : و روحانیان MS || و آنجا
MS : و بدانجا A || 16-17 و سپس... زمین را MS : و از پس آن زمین آبادانی نیست A

و نشاط و شادی کردن دوست دارند، و از اندوه دورند، و روردهای خوش دارند
 زدن و گونهای بسیار دارند ازو، و زنی بر ایشان پادشاه است، و بر نیکی
 3 کردن سرشته اند، و هر بار که بدی بشنوند از آن بگریزند؛ و شهرهاشان
 نه شهر است.

(۴) و سپس این پادشاهی است که مردمان او بتن سخت بزرگ اند و بروی
 6 سخت نیکو اند، و از خاصیت ایشان آنست که آشنائی ایشان از دور سودمندست
 و نزدیکی ایشان دشخوار ورنج ناک است؛ و شهرهاشان پنج شهر است.

(۵) و سپس این پادشاهی است که اندر آن زمین گروهائی نشینند که
 9 اندر زمین تباهی کنند و خون ریختن و کشتن و دست و پای بریدن دوست
 دارند، و شادی کننده و لهوناك اند، و سرخ رومی بر ایشان پادشاه است که
 شیفته است بر بدی کردن و کشتن و زدن؛ و گویند که عاشق است بر این زن
 12 نیکوروی که پیش ازین گفتیم که پادشاهست؛ و شهرهای ایشان هشت شهر است.

(۶) و سپس این پادشاهی است بزرگ، و مردمان آن جای سخت دور
 اندرند پیرهیزگاری و عدل و حکمت و پارسائی و بفرستادن نیکی بهر کنارهائی
 15 از جهان، و اعتقاد مهربانی دارند اندر هر که بایشان نزدیک است یا از
 ایشان دورست، و نیکی کردن بجای آنکه او را شناسد و آنکه شناسد،
 و سخت بُراهند و نیکورو؛ و شهرهای ایشان هشت شهر است.

2 و بر M : و به S (و سرشت ایشان نیکست A) | 4 نه MS : هشت A | 5 بتن M : نیز S ، -
 A | 6-7 و از خاصیت... ورنج ناک است MS : و از دور سودمندند و از نزدیک رنج نای
 A | 11-12 و گویند که... پادشاهست A : و گویند که بر آن زن پادشاهی نیکوروی
 که پیشتر یاد کردیم عاشق است MS | 17 بُراهند : می راهند (۱) MS و پیراه باشند A |
 و نیکورو AS : و نیکوی M

از دست چپ عالم که وی مغرب است.

شرحش

3 (۱) بیاید دانستن که اندرین فصل حال آسمانهای هفتگانه یاد کند،

و حال هشتم که فلک بروج است، و حال آسمان نهم که اورا معدل نهار

گویند. و بهری از صفتها بر مذهب مردمان احکام است، و بهری بر < مذهب >

6 مردمان رصد است. نخستین فلک ماهست که گفت «زودروند و خردتن.»

و شهرهاشان نه است: این برصد بدانسته اند.

(۲) و دیگر فلک عطاردست که گفت «وی خردترست و گران‌روتر» و این

9 برصد بدانسته اند. و اما حدیث منجمی و دبیری و جز ازین بر مذهب احکامیانست.

و آنکه گفت «فلکش ده است» این برصد بدانسته اند. پس بسوی این گفت

خواجه که شهرهای ایشان هر دو نه (!) اند.

12 (۳) و سیم فلک زهره است، و آنکه گفت «پادشاه آن زنی است، و نشاط

ورود دوست دارند و نیکی کنند» این < بر > مذهب احکامیان است. و آنکه

فلکش نه است، بر مذهب رصد است.

15 (۴) و چهارم فلک آفتاب است. آنچه گوید که «بتن بزرگند و نیکوروی

و شهرهاشان پنج اند» این برصد دانسته اند، ازیرا که آفتاب را درست کرده

اند که صد و شصت و هفت بار چند زمین است بتقریب. و آنچه گوید که

18 «نزدیکی بدیشان بدست، و آشنائی با ایشان از دور نیک است و از نزدیک بد»

6 و خردتن AS : و خروش M | 11 نه MS : A - | 12 پادشاه A : پادشاهی MS |

13 دارند : دارد MS (پادشاه آن زنی است که نیکی کند و بد نکند و شادی ورود دوست

دارد A) | 14 نه است MS : هشتت A | 15 و نیکوروی A : MS - | 18 و آشنائی ...

بد A : و آشنائی نیک است MS

بدین گرد آمدن ستارگان خواهد با وی که اورا «احتراق» گویند. و این
بر مذهب احکامیان است، ازیرا که هیچ نحس مر ستارگان دیگر را بزرگتر
از احتراق نیست نزدیک ایشان.

3

(۷-۵) و فلک پنجم و ششم و هفتم که فلک مریخ و مشتری و زحل است،
آنچه از حدیث کشتن و زدن و آنچه بدین ماند، و عاشقی مریخ و زهره را،
و مستوری و عالمی و نیکی کردن مشتری، و حدیث فکر و بدی زحل: این همه
بر مذهب احکامیان است. و حدیث شمار فلکهایشان برصد است.

6

(۸) و فلک هشتم فلک بروج است. و آنچه ستارگان هفتگانه بدو اندر
بگذرند و بغریبی بآنجا شوند، و بدوازده پاره است و بیست و هشت منزل،
معروف است. و آنکه گوید که «وی هامون است» آن خواهد که اندرو بر
افزودنی نیست چنانکه اندر فلکهای پیشین، ازیرا که اندر فلکهای پیشین
بهری نه راست اند، بلکه اندر بهری کمابیشی درست، و اینجا نیست. و آنکه
گوید که هیچ گروهی بخانه دیگر نشوند تا آنکه پیش ایشان اند از خانه
خویش بنشوند، بدین جنبش فلک بروج را خواهد. و اندر پدید کردن این
که حرکت فلک بروج چگونه است، حدیث دراز است؛ ولیکن درست است
که همه ستارگان ثوابت بر يك گونه جنبند، و یکی زودتر و دیگری دیرتر
نرود. پس این برین گونه اعتقاد باید کردن، و این برصد چنین یافته اند.

15

1 بدین... گویند MS: آنست که هر کو کبی که بنزدیک او رسد بسوزد A | 6 فکر
و بدی M: نکرد بدنی S (آنچه گفت دور اندیش و بید گراینه است A) | 8 هشتم: + که MS
(هشتم فلک البروج است A) | 8-9 بدو... شوند MS: درو بگردند و بغریبی شوند A |
10-11 بر افزودنی MS: بر افزودی A | 11-12 ازیرا که... درست MS: که در هر
بهری کمابیشی درست A

- وآنکه گفت که ایشان بیابانی اند و آنجا شهرها نیست، بدین آن خواست که ستارگان بیابانی را يك فلك است، و دیگران را فلكهای بسیار است.
- 3 (۹) واما فلك معدل النهار که فلك نهم است، آنجا هیچ ستاره نیست.
- پس بسوی این گفت خواجه که « آنجا کسی نیست که بچشم سرش اندر توان یافتن. » و آنچه گفت که « آنجا روحانیان بوند و فرشتگان » این مسئله سخت
- 6 دشوار است، و بجای دیگر پدید شاید کردن حال آن، و ما قدری از آن سپستر یاد کنیم. و همچنین آنچه گوید که « فرمان از آنجا بزیر آید » دشوار است. و آنچه گوید که « این دو اقلیم بر چپ عالم اند که مغرب
- 9 است » بدین هیولی خواهد، چنانکه یاد کردیم پیشتر.

(۱۷)

- واذا توجَّهتَ منها تلقاء المشرق، رفع لك اقليم لا يعمره بشر ولا نجم ولا شجر ولا حجر، انما هو برّ رطب، ويمّ غمر، ورياح محبوسة، و نار مشبوبة. وتجاوزة الى اقليم يتلاق فيهِ جبال راسية وأنهار جارية ورياح مرسله وغيوم هاطلة، وتجد فيها العقیان واللجين والجواهر الثمينة والوضیعة أجناسها وأنواعها إلا أنه لا نابت فيه. ويؤديك عبوره الى اقليم مشحون بما خلا ذكره الى ما فيه من أصناف النبات نجمة وشجرة مشمرة وغير مشمرة مُحَبَّة ومُبرزة، لا تجد فيها من يصئ ويصفر من الحيوان. وتتعدّاه الى اقليم يجمع لك ما

6 و ما قدری از آن : و ما از این قدری A و ما بار که از آن M و ما بار کی از آن S

7 سپستر MS : — ▲ | بزیر MS : فرود A | 11 و اذا MSF : فاذا E | ولا MSF : بل ولا

E | 13 يتلاق MSF : تلقاءك E | جارية MSF : — E | 16 ومبرزة : ومبرزة E | 17 فيها

MSF : فيه E | يصئ : يضئ EMSF | ويصفر MSF : ويضفر EMt | يجمع MSF : يجمع E

سلف ذكره الى أنواع الحيوانات العجم سابحها وزاحفها ودارجها ومدومها
ومتولداتها ومتوالداتها إلا أنه لا أنيس فيه. وتخلص منه الى عالمكم هذا وقد
دللتكم على ما يشتمله عياناً وسماعاً.

تفسيرش

گوید که چون ازینجا روی سوی مشرق نهی، نخست اقلیمی پدید
آید که اندرو آبادانی کن نیست نه از مردم ونه از درخت ونه از سنگ
بلکه صحرائی است فراخ و دریائی پر آب و بادهائی ایستاده و آتش پراکنده.
و چون ازینجا بگذری بجائی رسی که آنجا کوههائی بلندست وجویهائی روان
و بادهائی جنبان و ابرهائی باران بار. و بدین جای اندر زر یابی وسیم و کوههای
بیش بها و کم بها از همه گونها. و لکن اندرو هیچ روینده نیابی. و چون ازینجا
بگذری بجائی رسی که آکنده است بدین چیزها که یاد کردیم، و اندرو
گونهائی روینده یابی از گیاهها و درختهای بار آور و بی بار، و دانه دار و تخم دار،
و لکن اندر آنجا آنکه بانگ کند از جانوران نیابی بهیچ گونه. و از آنجا
بجائی رسی که اندرو این که گفتیم همه هست، و نیز جانوران کوناگون
یابی آشناکنان و خزندگان ناگویا و پرندگان پروازکنان و راست پران زاینندگان
و انبوسندگان، و لکن آنجا مردم نبود. و از آنجا بدین عالم شما رسی،

2 و متولداتها و متوالداتها M : و متوالداتها S و متولداتها EF | منه MSF : عه E |

10 بیش بها و کم بها A : و بس بها و بی بها M بی بها S | 11 بگذری بجائی AS : M - |

12 و بی بار و دانه دار : و بی بار دانه دار M و بی دانه دار S و درخت بی بار و گیا و دانه دار

A | 15 و راست پران M : و راست بر آن S (و پرواز کن و راست بر A) | 16 و لکن آنجا

مردم نبود MS : و لکن همه ناگویا و مردم نباشد A

و بدانی حالهای آنچه اندرینجاست بدیدن و شنیدن.

شرحش

3 (۱) ما پیشتر یاد کردیم که اصل آفریده‌های این جهانی دو چیز است: یکی مادّات است که اورا «هیولی» گویند، و دیگر صورتست. و آنچه یاد کردیم از صفت‌های آن هیولی زمینی و آسمانی بود. و اکنون خواهد که حال 6 صورت یاد کند که جای وی سوی مشرق نهاده است. پس بسوی این گفت خواجه که «چون روی سوی مشرق شوی، اول اقلیمی پیشت آید که اندرو مردم و گیا و درخت نیینی، بلکه زمینی فراخ بینی و دریائی پُر آب و بادهائی 9 ایستاده» ای که هوا «و آتش پراکنده».

(۲) و بیاید دانستن که طبع زمین و آفرینش وی چنانست که بایستی که اندر میان آب پنهان بودی و آب گرد وی اندر بودی از همه سوی برابر، 12 چنانکه این هر دو میان هوا اندرند. و لکن چون ایزد تعالی خواست که جانوران زمینی و آن جانوران که بر خشک توانند بودن بیوند، این چهار عنصر را چنان آفرید که يك بدیگر همی کردند: زمین آب گردد، و آب 15 زمین گردد؛ و آب هوا گردد و هوا آب گردد؛ و هوا آتش گردد و آتش

1 و بدانی A: و دانسته است S و دانسته ایت (؟) M || 5 آن هیولی AM: از هیولی S || 7 اول AM: اورا S || 7-9 اول اقلیمی... و آتش (و آبش M) پراکنده MS: چنین و چنین بینی، و بیاید دانستن که آفریده‌های این جهانی را وجود نیستیست چنانکه یاد کردیم که از اول آمیختن صورت با هیولی این جهانی عنصر پدید آید که زمین و آب و هوا و آتشت، پس خواجه برای این گفت که از سوی مشرق بر وی نخستین اقلیم که پدید آید درو مردم و گیا و درخت نیست بلکه... هوا و آتش پراکنده A ||

هوا گردد. پس بسوی این عنایت ایزدی و بسوی طبع این چهار عنصر، کناری
از آب زمین گردید. پس بلندتر شد و کناری ز آن زمین آب گردید. پس
مغاک شد، پس آب سوی مغاکی شد، و آنچه بلند شده بود آب ازو بشد؛
و آفتاب برو تافت، اورا خشک کرد؛ پس کوه شد. پس هم برین گونه
همی بود تا چهار یکی کمایش از زمین برهنه گشت، تا جانوران زمینی را
جایگاه شد.

(۳) و بیاید دانستن که همیشه از زمین دو گونه بخار بر همی خیزند:
یکی ترابی و یکی سوخته زمینی دودی از گرمای تابش اندر وی. و نیز از
تبش اندرون زمین از آنکه تر است، ابر گرد آید و باران بارد و آب برود؛
و از آنکه سوخته است و دود است، چون بر هوای سرد رسد و سرد شود
و گران گردد و فرود آید، بشتاب مر هوارا بجنباند؛ ازو باد خیزد، هر
چند که سبب باد از زمین نیز بود. و این آمیختن دوم است از عنصرها يك
با دیگر. و چون کوهها پدید آمد، اندر کوهها معدنهای گوناگون پدید آمد
از زر و سیم و یاقوت و آهن و سرب. و این آمیختن سیوم است. پس بسوی
این گفت خواجه که «از آنجا بگذری، باقلیمی رسی که آنجا کوههایی بلند
بینی و بادهایی جنبان و ابرهایی باران بار و جویهایی روان، و اندرین زر و سیم
و گوهرهای گران مایه و کم مایه یابند.» و چون این آمیزش بیشتر نبود، شایسته

1 کناری MS : پاره A || 2 شد AM : S - || و کناری MS : و کناره A || ز آن : آن
AM از S || 3 شد S : نشد M (و آب از آفتاب بلندتر بود، بشد A) || 4-5 پس هم برین
گونه... گشت MS : تا کم و بیش چهار یکی از زمین برهنه شد A || 8 سوخته... اندر وی
MS : سوخته زمین و خالی از حرارت شمس A || 13 اندر کوهها : ازینجا تا کلمات
س 5 ص ۶۰ «بر يك آفرینش نه اند»، - A

گردید مر آنرا که از ایشان رُستنیها پدید آمد از گیاه و درخت. پس بسوی این گفت خواجه که «از این اقلیم باقلیمی رسی که اندرو آنچه یاد کردیم بود، و نیز رُستنیها از گیاه و درخت باردار و بی بار.»³

(۴) و باید دانستن که هر چند که این چیزها را يك با دیگر آمیزش بیشتر همی شود، از طبع عنصری و ضدی دورتر همی شود و باعتدال نزدیکتر همی شود. و چون بهتر بیامیختند، از ایشان جانوران پدید آمدند گوناگون: بهری که بانبوسیدند و بهری که بزادند. پس بسوی این گفت خواجه که «چون ازین بگذری باقلیمی رسی که آنجا این همه که یاد کردیم، یابی. و نیز جانوران ناگویا آشنا کنان و خزندگان و آن گونهای دیگر که یاد کرد. پس چون این آمیزش بیشتر نبود و باعتدال نزدیکتر آمد، مردم بانبوسید، و روان مردم بدو پیوست، چنین که همی بینیم و همی شنویم. پس این گونها که یاد کردیم صورتهاست آن چیزهای گوناگون <را>، چنانکه آن پیشین هیولی دو گونه چیز بود.»⁶

(۱۸)

خواجه گوید: فاذا قطعت سمت المشرق، وجدت الشمس تطلع بين قرني الشيطان. فان للشيطان قرنين: قرن يطير وقرن يسير. والأمة السيارة منها قبيلتان: قبيلة في خلق السباع وقبيلة في خلق البهائم، وبينهما شجار قائم دایم، وهما جميعاً ذات اليسار من المشرق. وأما الشياطين التي تطير، فان¹⁵

18

1 آمد M: آید S || 2 از این M: از آن S || 15 قطعت EF: قطع MS || 15-16 قرنی

الشيطان EF: قرین للشيطان MS

نواحیها ذات اليمين من المشوق، لا تنحصر في جنس من الخلق، بل يكاد يختص كل شخص منها بصيغة نادرة. فمنها خلق لثمت من خلقتين أو ثلاث أو أربع، كانسان يطير وأفعوان له رأس خنزير، ومنها خلق هي خداج من خلق مثل شخص هو نصف انسان وشخص هو فرد رجل انسان وشخص هو كف انسان أو غير ذلك من الحيوان. ولا يبعد أن يكون التماثيل المختلطة التي يرقمها المصورون منقولة من ذلك الاقليم. والذي يغلب على أمر هذا الاقليم قد رتب سككاً خمساً للبريد جعلها أيضاً مسالح لمملكته. فهناك يختطف من يستهوى من سكان هذا العالم، ويستثبت الاخبار المنتهية منه، ويسلم من يستهوى الى قيم على الخمسة مرصد بباب الاقليم، ومعهم الانباء في كتاب مطوى مختوم لا يطلع عليه القيم. انما له وعليه أن يوصل جميعه الى خازن يعرضه على الملك. فأما الأسرى فيتكلفهم هذا الخازن. وأما آلاتها فيستحفظها خازناً آخر. وكلما استأسروا من عالمكم أصنافاً من الناس والحيوان وغيرها، تناسلوا على صورهم مزاجاً منها أو اخداجاً ايّاها.

تفسيرش

15 گوید که چون سوی مشرق شوی، آفتاب را یابی که بمیان دو سُروی

- 1 نواحیها E : بوادبها MSF || 2-3 لثمت من خلقتين او ثلاث او اربع MSF : لمس في خلقتين او ثلاثة او اربعة E || 3 وأفعوان له EMS : وأفعوان يطير وله F || خداج EMF : خراج S || 7 مسالح EMtF : مسابح MS || 8 يستهوى : يستهوى F || ويستثبت : + به S || المنتهية EM : المنتهية SF || 9 يستهوى الى EMt : يستحي من MS يستهوى من F || الخمسة E : الخمس MSF || الانباء E : الانباء MF الانحاء S || 10 جميعه EF : - MS || 11 فيتكلفهم EMtF : فيكفيهم MS || فيستحفظها E : فيستحفظه MSF || 12 وغيرها MSF : وغيره E || 13 صورهم EMF : صوركم S || او اخداجاً MSF : واخراجاً E || 15 بمیان دو M : بدو S (سرو : شاخ Mt)

- دیو بر همی آید، ازیرا که دیورا دو سرو هست: یکی پرّان و یکی روان. و این گروه که روایتند دو قبیله اند: قبیله می بددگان ماند و قبیله می بچهار پایان، و میان ایشان همیشه کارزارست، و این هر دو قبیله بر دست چپ مشرق اند. و آن دیوان که پرّان اند، بر دست راست مشرق اند. و همه بر يك آفرینش نه اند، بلکه گومی که هر یکی را از ایشان آفرینشی جداگانه است نادر، تا از ایشان یکی از دو آفرینش است، و یکی از سه و یکی از چهار، چنانکه مردمی پرّان و ماری که سرش بسر خوک ماند، و یکی نیمه آفرینشی و یکی پاره می از آفرینشی چنانکه نیمی از مردم یا کف دستی از مردم یا پائی از مردم و جز از این گونه از جانوران دیگر. و شاید بودن و دور نیست که این صورتهای آمیخته که نگارگران بنگارند از آن جای آورده اند. و برین اقلیم چیزی غلبه دارد، و آن آنست که پنج کوی پیدا کرده است بسوی صاحب خبران، و این کوبهارا نیز سلاح گاه پادشاهی خویش کرده است، و سلاح داران را آنجا بیای کرده است، تا هر که از این عالم آنجا رسد، بگیرندش. و آن چیزها که با ایشان بود، نگاه دارند
- 15 و هر اسیران را بدان سپارند که مهتر ازین پنج است، که وی بر در اقلیم ایستاده است. و این چیزها که با ایشان بود که بیاید رسانیدن، اندر نامه می پیچیده بود و مهر بر نهاده، که آن دربان نداند که اندر آن نامه چه چیز است، بلکه بر وی آنست که آن نامه بخزینهداری سپارد، تا وی آن بر ملک عرضه کند. و اما اسیران را این خزینهدار نگاه دارد. و اما چیزها

1 سرو Mt : سوی MS | 5 از AS : آن M | 19 اسیران را A : اسیران MS | چیزها

AM : چیزهای دیگر S

خزینه‌داری دیگر نگاه دارد. و هر بار که گروهی از مردمان و جانوران دیگر
 و جز از ایشان ازین عالم شما اسیر کنند، از میان ایشان چیزهائی دیگر پدید
 آرند یا آمیخته‌ئی از ایشان یا پاره‌ئی از ایشان.

شرحش

(۱) اندرین دو فصل که گذشت حال هیولی و صورت یاد کرد تا

- بحدیث مردم رسید. اکنون اندرین فصل قوت‌های مردم و راه دانش و اندر
 یافتن علم یاد کند. اما قوت خشم و قوت شهوت یاد کردیم بتمام پیشتر. و اما
 قوت خیالی که وی راهست بدانش، اینجا یاد کنیم. بیاید دانستن که علم
 بچیزها و اندر یافتن دانشها که مردم را حاصل آید < اندر > این جهان، از
 در حفظ بهاصل آید. و اما حس چشم را اینجا مثالی کنیم: هرگاه که چیزی
 دیدنی برابر چشم ما بهاصل آید و باز دارنده‌ئی نبود، از دیدار صورت صورت
 و شکل آن چیز دیدنی اندر چشم ما اوفتد بی آنکه آن چیز اندر چشم ما
 حاصل آید. پس صورت و شکل آن چیز بی آن چیز اندر چشم ما آید،
 ولکن باید که بدان وقت مادّت آن چیز حاضر بود. و چون آن چیز غایب
 گردد، آن اندر یافتن نبود. پس چون اندر چشم اوفتاد، آن قوت که اندر
 اول خانه پیشین مغز ایستاده است - که اندر یابنده محسوسها وی است و حاسها
 آلت‌های اویند - که او را « حس مشترک » گویند، وی بداند که آن محسوس
 چیست. و ما بهری ازین قوتها پیشتر یاد کردیم، و اینجا شرحش بیشتر بکنیم.

3 ایشان AS (در موضع دوم) : نشان M || 5 تا AS : و تا M || 9-11 این جهان

(جهانی A) ... بهاصل آید A : MS || 14 باید که بدان وقت A : MS || حاضر بود

MS : حاصل باشد A || بکنیم M : نکنیم S ، A-

- (۲) پس چون صورت محسوس اندر قوت حس مشترک حاصل آید، آنچه ویرا حاصل آمد بقوتی دیگر سپارد که اندر میان خانه پیشین مغز است، که اورا قوت «خیال» گویند. و اندر آنجا آن صورت نگاریده شود هم بر آن گونه که دیده بود: سرش بسوئی و پایش بسوئی دیگر و دستش بجائی دیگر. و اندر آنجا بماند هر چند که دیدنی غایب شود. پس این صورت باری از مادّت جدا شده است، ازیرا که هر چند که دیدنی غایب است، وی حاضر است؛ ولکن از معنیهای مادّت خالی نیست، بسوی آنکه صورت چیزی با مادّت است، و هر محسوس را معنی است که بحسّ آن معنی اندر نتوان یافتن: چون دوستدار و بدکار از جانوران و دیگر معنیها. پس معنیهارا قوتی دیگر اندر یابد که اندر آخر خانه پیشین مغز است، که اورا بقیاس جانوران «متخیله» خوانند و بقیاس مردم «مفکره». و مثال این: کبک و باز و بچه کبک، که کبک < چون > هر باز را بیند، بچشم شکل وی اندر یابد. و اما آنکه وی خورنده اوست و ازو بیاید گریختن، این نه قوت حسّاس داند، بلکه قوت متخیله داند. و هم برین گونه بچه کبک از مادرش بچشم شکل وی اندر یابد، و اما آنکه وی برو مهربان است و سوی وی باید دویدن، این معنی آن قوت داند که یاد کردیم. پس این معنی از مادّت و از آمیزش مادّت دورتر است، ازیرا که معنی بجز آنست، ولکن یکبارگی از مادّت جدا نبود بسوی این که این معنی آن شخص است معین. پس چون آن

2 اندر میان M : از میان S در میان A || 6 باری MS : باره می A || 7 معنیهای MS :

معانی A || 17 بجز آنست A : جز است MS || یکبارگی S : هم یکبار که M همه یکبار A

معنی حاصل آید اندر آن قوت، او آن معنی را بقوتی سپارد که بخانه سپسین مغز اندرست، که او را «حافظه» گویند، ازیرا که این معنی اندر قوت متخیله آنگاه حاصل بود که محسوس حاضر بود، هم چنانکه شکل ۳ چیز اندر قوت حس مشترك آنگاه حاصل بود که محسوس حاضر بود. پس این قوت خزینه دار معنیهاست چنانکه خیال خزینه دار صورتها و شکلهاست.

- ۶ (۳) وقوتی دیگر است که جایگاه وی خانه میانه است از خانهای مغز، که او را قوت «وهمی» و «خیالی» گویند. و آنجا که وی است راه گذری است که بسفی ماند چون طاقی دراز. و پاره‌ئی از مغز که آنجا هست، بکرمی ماند و بتازی او را «دوده» گویند: گاهی کوتاه شود و گاهی ۹ دراز شود، همچون کرم تا بدراز شدن و کوتاه شدن او. وقوت خیالی مر خزینه شکلها را و خزینه معنیها را بتواند دیدن. پس گاه بود که معنیهای گوناگون را و شکلهای گوناگون را يك بار دیگر بر آمیزد و از آن آمیخته ۱۲ چیزی دیگر بحاصل آرد. و گاه بود که از يك شکل و از يك معنی بهری بگیرد. و گاه بود که آن چنان که آن شکل و آن معنی بود، بگیرد. و گاه بود که شکل و صورت را يك با دیگر بر آمیزد. پس آنچه وی از معنیهای ۱۵ راست بگیرد، نفس آن معنی را مجرد از مادّت بر وجهی کلی بداند، چنانکه بهمه روی از مادّت جدا شده بود، چنانکه معنی مردمی از شخصهای

۶ میانه MS : میافین A || ۸ بسفی S : بسیعی M ، A- || ماند S : یابد M ، A- || ۱۰ او

AM : S- || وقوت S : قوت AM || ۱۰-۱۲ مر خزینه شکلها را... گوناگون را MS : خزانه شکلها را و خزانه معانی را بتواند دیدن، پس گاه باشد که معانی را بتواند دیدن و گاه باشد که معانی گونه گونه را A

مردم و معنی اسپه از شخصیهای اسپان. پس اندر یافتن نفس هر معنیهارا از راه محسوسات برین گونه بود.

- 3 (۴) و بیايد دانستن که با نفس مردم این قوت‌هایی اند که یاد کردیم، و ایشان با نفس مردم هم موجود شده اند، چون قوت خیالی و قوت خشم و قوت شهوت. و این قوت‌ها چون دیوان اند که مارا از علم آموختن و از نیکی کردن باز دارند. پس بسوی این گفت خواجه که «چون سوی مشرق شوی، آفتاب‌را یابی که اندر میان دو سُروی دیو همی بر آید: یکی پُرّان، ای که قوت خیالی و دیگر روان.» و این دو گونه «یکی چون ددگان، ای که قوت خشم و دیگر چون چهارپایان» ای که قوت شهوت. و گفت که «میان ایشان کارزار است» و این آن معنی است که یاد کردیم، که خشم هر شهوت‌را باز زند، و شهوت خشم‌را نرم کند؛ و ایشان‌را بر چپ مشرق نهاد بدان معنی که پیشتر یاد کردیم. و اما قوت خیالی پیشتر یاد کردیم که چگونه است و آنکه او معنیهارا و شکل‌ها را يك بدیگر بر آمیزد و از میان ایشان چیزی دیگر حاصل کند از صورت‌ها؛ و یا از يك شکل پاره‌ئی بگیرد و پاره‌ئی بجای ببرد. پس بسوی این گفت خواجه که «آن دیوان که پُرّانند جایگاه‌هاشان بر راست مشرق است.» و هر یکی‌را از ایشان صورتی دیگرست از صورت‌های آمیخته که قوت خیالی کند، و یا چون صورت‌های ناقص 18 مثال پیشین، چون مردمی پُرّان و مار با سر شیر و ذنب مرغ، و یا پاره‌ئی

7 یکی A : MS — 9 قوت خشم A : نزدیکی خشم MS 14 پاره‌ئی A : باری MS

15 و پاره‌ئی A : و باری MS 1 بهلد MS : بگذارد A

- از صورتها چون سَری و کفّ دستی و پائی و آنچه بدین ماند. و گویی که نگارگران که صورتهای آمیخته گوناگون بنگارند، چنین کنند که نخست اندر قوّت خیالی آن صورتهای بحاصل آرند، پس بنگارند.
- 3 (۵) و بیاید دانستن که اندامهای حسّ - چون چشم و گوش و بینی و دهان و دست و پا - همه تن چون کویها اند که از راه ایشان بشهر حسّ اندر توان شدن، تا بقوّت حسّ مشترك رسند. و این حسّ پنج گانه چون سلاح دارانند 6 که هر که بایشان رسد، او را بگیرند، ای که اندر یابندش. و حسّ مشترك رئیس ایشان است و براه او بدیگر قوّتها رسند، چنانکه یاد کردیم پیشتر.
- 9 پس صورت و شکلهای محسوسات چون اسیرانند که بخزینه دارشان سپارند، ای که بقوّت خیال. و از معنیهای آن صورتهای نه حسّ مشترك آگاهی دارد و نه قوّت خیال. و معنیهای آن صورتهای چون آن چیزهایی اند که اندر نامه بوند و پیک از آن خبر ندارد، تا بیادشاه رسد، وی بداند، و آن بخزینه داری 12 دیگر سپارد که وی قوّت حافظه است. و چون این معنیها و شکلهای حاصل آیند، از ایشان بهری را يك با دیگر بیامیزند و یا پاره می بگیرند، چنانکه یاد کردیم. پس بسوی این خواجه این حالها را برین گونه وصف کرد و سخن 15 اندرو دراز کرد.

(۱۹)

18 خواجه گوید: و من هذین القرنین من یسافر الی اقلیمکم هذا، فیغشی

7 او را بگیرند A : بگیرندشان MS || اندر یابندش MS : اندر یابند A || 8 رسند A : رسد MS || 10 خیال MS : خیالی A || 11 آن چیزهایی MS : آن خبرها A || 12 پیک A : پیکان MS || نداند A : ندانند MS || 13 که قوت وی حافظه MS : که قوت او قوت حافظه A || 14 بیامیزند MS : بیامیزد A || بگیرند MS : A -

- الناس في الانفاس حتى يخلص الى السَّوِيْدَاءِ من القلوب. فأما القرن الذي في
 صورة السباع من القرنين السَّيَّارَيْنِ، فإنه يترَبَّص بالانسان طرؤه أدنى متعَبَّ
 3 عليه؛ فيسْفَرُه ويزيِّن له سوء العمل من القتل والمثل والايحاش والايذاء،
 ويربِّي الحقد في النفس ويبعث على الظلم والغشم. وأما القرن الآخر منهما
 فلا يزال يناجى بال الانسان بتحسين الفحشاء من الفعل والمنكر من العمل
 6 والفجور لديه وتشويقه اليه وتحريضه عليه، قد ركب ظهر اللجاج واعتمد
 على الالجاج حتى يجرَّه اليه جرًّا. وأما القرن الطيَّار فانما يسوِّل له التَكْذِيبَ
 بما لا يُرى ويصوِّر لديه حسن العبادة للمطبوع والمصنوع، ويساود سرَّ الانسان
 9 أَنْ لا نشأة أخرى ولا عاقبة للسوء والحسنى ولا قيوم على الملكوت.

تفسيرش

- گوید که بود که گروهی از این دو سروی دیوان سفر کنند و باقلیم
 12 شما آیند، و بمردمان رسند و با دم زدن شان تا بمیانۀ دل ایشان در شوند.
 اما آن سرو که بددگان ماند از این دو سروی روان، او گوش آن دارد
 از مردم که تا اندکی آزار آیدش از کسی، پس او را از جای بجنباند،
 15 و کارهای بد بنزدیک وی بیاراید از کشتن و اندامها بریدن و آزرده ورنج
 نمودن. و کینه را اندر دلش پیوراند، و بر انگیزاند بر ستم کردن و تباهی

1 يخلص MSF : تخلص E || 2-3 طرؤه أدنى متعَبَّ (مستعَبَّ) MS عليه MS : طرؤا
 أدنى معتبا عليه EMt طرؤ أدنى مغيث عليه F || 3 فيسْفَرُه EMt : فيستقرُه MSF || 4 الحقد
 MSF : الجور EMt || 6 لديه MS : اليه E لذته F || وتحريضه MS : وتحريضه EF ||
 9 ولا عاقبة EMtF : MS - || 12 وبا A : تا S ما M || 14 تا : با MS (گوش دارد تا
 اندکی از راز مردم بدو رسد A) || 15 بیاراید A : بیارایاند MS

کردن. واما آن سروی دیگر از آن دوگانه همیشه مناجات همی کند با
 دل مردم بنیکو نمودن زشتیها از کارها مر اورا، و تحریص کردن مر اورا
 بر نا شایستیها، و آرزومند کردن اورا بدان، و لجاج اندر بسته است و پژوژ
 همی کند اندر آن تا اورا بدان سو کشد. واما این سروی پران مردم را
 بر آن دارد که تا هر چه نبیند بدروغ دارد، و نزدیک وی نیکو گرداند
 پرستیدن آنچه آفریده بود، و اندر دل مردم افکند که سپس این جهان جهانی
 دیگر نیست، و بر نیکی و بدی پاداش نیست، و این جهان را آفریدگار نیست.

شرحش

باد کردیم که بدین سروها چه خواهد خواجه، و گفتیم که فعلهای
 ایشان چه چیز است. آنچه قوت خشم است، هر بار که بنا کام مردم چیزی
 بیود، اورا بیاشوباند و گوید که بیاید زدن و بیاید کشتن و کینه باید کشیدن
 و آنچه بدین هاند. واما قوت شهوت مر مردم را بزشتیها کشد و گوید که
 آرزو از هر کجا که بود، بر باید داشتن؛ و لجاج باید بردن اندر حاصل
 کردن شهوتها؛ و همی کوشد تا مردم را بآن کشد. واما قوت خیالی مردم را
 گوید که این که مردمان گویند از نیکی و بدی که باید کرد و نباید کرد،
 هیچ چیز نیست و دروغ است؛ و آنرا باید پرستیدن که شاید دیدن و حاصل
 بود، و بدان مشغول باید بودن. و گوید که خود جهانی دیگر نیست، و هر چه
 هست خود همین است که پیدا است. و نیکی و بدی و هر چه خواهی همی

3 بسته است : + بشب و روز A || 4 کشد AM : کند S || 11 بیود : نبود MS بیاشد

A || بیاشوباند MS : تافته کند A || 14 خیالی A : + که MS || 16 شاید A : نشاید (۱)

MS || 16-17 و حاصل ... باید بودن MS : و آنچه حاصل باشد بدان مشغول باید شدن A

کُن، که این را خود پاداش نیست، و از حدیث خدای خود خبر نیست، و همه کار این جهانی است. و این که یاد کردیم از نمودن قوت خیالی آنگاه بود 3 که نفس ها زیر دست این قوتها بود نه زیر دست.

(۲۰)

خواجه گوید: وَاِنَّ مِنَ الْقَرْنَيْنِ لَطَوَائِفَ تَصَاقِبِ حُدُودِ اَقْلِيمٍ وَّرَاءَ اَقْلِيمٍ 6
تَعْمَرُهُ الْمَلَائِكَةُ الْاَرْضِيُّونَ تَهْتَدِيْ بِهَدْيِ الْمَلَائِكَةِ، قَدْ نَزَعَتْ عَنْ غَوَايَةِ الْمَرْدَةِ
وَتَقَبَّلَتْ سِيْرَ الطَّيِّبِيْنَ مِنَ الرُّوحَانِيِّیْنَ. فَأَوْلَئِكَ اِذَا خَالَطُوا النَّاسَ لَمْ يَعْشَوْا
بِهِمْ وَلَا يُضَلُّوْهُمْ، وَيَحْسَنُ مَظَاهِرَتَهُمْ عَلٰی تَطْهِيرِهِمْ، وَهِيَ جَنٌّ وَحَنٌّ. 9

تفسیرش

گوید که ازین دو سروهای دیوان گروهی اند که نزدیک حدهای اقلیمی
اند که سپس اقلیمی اندرست که آن اقلیم را فرشتگان زمینی آبادان کنند،
12 و راه راست یافته اند براه نمودن فرشتگان ایشان را، و بی راهی دیوان بدان
از خویشان جدا کرده اند، و راه فرشتگان روحانیان گرفته اند. و این دیوان
چون با مردمان پیامیزند، ایشان را تباہ نکنند، و از راه راستشان فبرند،
15 و یاری کنند نیکو مر ایشان را بر پاک شدن، و اینها پریان اند و مر ایشان را
بتازی «جن» و «حن» گویند.

شرحش

18 یاد کردیم که چون این قوتها زیر دست بوند و نفس ها فرمان بردار

1-2 و از حدیث... این جهانی است MS: و آفریدگار نیست و همینست و همه اینست که
بدین جهانست A || 5 و راه اقلیم MSF: و راه اقلیمکم EMt || 6 الارضیون MS: الارضیة
EMt || تهتدی MSF: تهدی EMt || 7 و تقبلت MSF: و تقیدت EMt || 8 و هی: و هم F

ایشان بود، حال ایشان چگونه بود، اندرین فصل که پیشین این فصل است. و اما هر بار که این قوتها زیر دست بوند و فرمان بردار نفس بوند، نفس مارا از ایشان فایده بود، که ایشان را بجایگاهائی که باید بکار دارد و کار فرماید. پس بسوی این گفت خواجه که ازین سرورها که دیوان اند، بهری از ایشان بنزدیک اقلیم فرشتگان زمینی نشینند. و بدین فرشتگان نفسهای مردم را خواهد، و ایشان راه دیوان بد دست باز داشته اند، ای که فرمان بردار نفس اند. پس ایشان مردم را از راه نبرند و تباہ نکنند، و ایشان را بدین حال «پری» خوانند.

(۲۱)

خواجه گوید: و من حصل وراء هذا الاقليم وغل في اقاليم الملائكة، فالمتصل منها بالارض اقليم تسكنه الملائكة الارضيون، واذا هم طبقتان: طبقة ذات الميمنة وهي علامة اُمارَة؛ وطبقة تحاذيها ذات الميسرة وهي مؤتمرة عمالة. والطبقتان تهبطان الى اقاليم الجن والانس هويًا، وتمعنان في السماء رُقيًا. ويقال ان الحفظة وكرام الكاتين منهم، وان القاعد مرصد اليمين من الامة واليه الاملاء، والقاعد مرصد اليسار من العمالة واليه الكتاب.

تفسیرش

گوید که هر که ازین جای بگذرد و باقلیمی که سپس این اندرست

5 اقلیم AM : تعلیم S 8 خوانند A : خوانند MS 11 تسکنه MSF : سکنه E 11
واذا MSF : واذا E 12 وهي ... ذات الميسرة EMtF : MS - 14 الحفظة وكرام
الكاتين MSF : الحفظة الكرام والكاتين EMt (رجوع شود به سورة ۸۲ [الانفطار]
آیه ۱۰-۱۱) 11 منهم MSF : منها E 17-1 هر که ... فرشتگان MS : هر گاه که
ازینجا بگذرد باقلیمی رسد که از پس این اقلیم درست A

- حاصل آید، دور اندر شود باقلیمهای فرشتگان. و از آن اقلیمها آنچه بزمین پیوسته است، اقلیمی است که آنجا فرشتگان زمینی نشینند. و ایشان دو گروه اند: گروهی بدست راست نشسته اند و ایشان داناان اند و فرمایندگان. 3 و برابر ایشان گروهی دیگر نشینند بر دست چپ، و ایشان فرمانبرانند و کارکنان. و این هر دو گروه گاهی بزیر فرو آیند باقلیم مردمان و پریان، 6 و گاه بآسمان بر شوند. و گویند که این دو فرشته که بر مردم موکل اند - که ایشانرا «حفظة و کرام الکاتبین» گویند - یکی بر دست راست و یکی بر دست چپ، از جمله ایشانند. و آنکه بر دست راست است از فرمایندگان 9 است، و املا کردن بدوست. و آنکه بر دست چپ است از کارکنان است، و نبشتن بدوست.

شرحش

- 12 بیاید دانستن که نفس مردم را قوتی دیگر است جز آن سه گانه، و آن قوت خرد است. و خرد مردم دو گونه است: یکی آنست که نفس علم را بدو اندر یابد، و میان حق و باطل فرق بدو کند و اینرا «عقل نظری» 15 گویند، ای که «خرد دانا». و دیگر آنست که نفس بدو کارهای نیکو کند و خوبیهای نیکو حاصل کند و خوبیهای بد از خویشتن دور کند، و اینرا «عقل عملی» خوانند، ای که «خرد کارکن». و این خرد ها گاه بود که

3 داناان M : دانا S داناان A | و فرمایندگان MS : و فرمان دهانند A | 5 هر دو

AM : دویم S | 6 بر شوند A : دورتر شوند MS | مردم A : مردمان MS | 7 الکاتبین

AS : کاتبین M | یکی A : که یکی MS | 7-8 و یکی بر دست چپ... راستست A :

MS - | 8 از فرمایندگان MS : فرمان دهنده A | 9 از کارکنان MS : از فرمان بران

A | 10 بدوست MS : بدست اوست A

نگریستنش اندر حال این تن بود و بکارهای این جهانی نگاه کردن، و گاه
 بود که نگریدنش اندر کارهای آن جهانی بود از شناختن ایزد عزّ وجلّ
 و فرشتگان. و هر چه خرد دانا بداند خرد کارکن بدان کار کند. پس بسوی³
 این گفت خواجه که فرشتگان زمینی دو گونه اند: یکی فرماینده و داننده،
 و دیگر فرمان برنده و کار کننده. و نیز بسوی این گفت که این فرشتگان
 گاه بزمین آیند و گاه بر آسمان شوند. و گفت که این دو فرشته که بر ما⁶
 موکّل اند، از جمله ایشان اند، بلکه خود ایشان اند: «آنکه گویند که
 بر دست راست اند، از فرمایندگان اند» ای که داناست. و «آنکه بر دست
 چپ اند، از نویسندگان اند» ای که کار کننده است.⁹

(۲۲)

(۱) خواجه گوید: وَمَنْ أُوجِدْ لَهُ إِلَى عِبْرِ هَذَا الْأَقْلِيمِ سَبِيلٌ، خَلَصَ
 إِلَى مَا وَرَاءَ السَّمَاءِ خُلُوصًا. فَلَمَحَ ذَرِيَّةُ الْخَلْقِ الْأَقْدَامَ، وَلَهُمْ مَلِكٌ وَاحِدٌ¹²
 مَطَاعٌ. فَأَوَّلَ حَدُودِهِ مَعْمُورٌ بِخَدَمٍ لِمُلْكِهِمُ الْأَعْظَمِ عَاكِفِينَ عَلَى الْعَمَلِ الْمُقَرَّبِ
 إِلَيْهِ زَلْفَى. وَهُمْ أُمَّةٌ بَرَّةٌ لَا تَجِيبُ دَاعِيَةَ نَهْمٍ أَوْ قَرْمٍ أَوْ غَلْمَةٍ أَوْ ظَلَمٍ أَوْ حَسَدٍ
 أَوْ كَسَلٍ. قَدْ وَكَّلُوا بِعِمَارَةِ رَبْضِ هَذِهِ الْمَمْلَكَةِ وَوَقَفُوا عَلَيْهِ، وَهُمْ حَاضِرَةٌ¹⁵
 مَتَمَدِّنُونَ بِأَوُونٍ إِلَى قُصُورٍ مَشِيدَةٍ وَأَبْنِيَةٍ سَرِيَّةٍ تَنُوقُ فِي عَجْنِ طِينَتِهَا حَتَّى
 أَنْعَجْنَ مَا لَا يَشَاكِلُ طِينَةَ أَقْلِيمِكُمْ. وَأَنَّهُ لَا أَجْلَدَ مِنَ الزَّجَاجِ وَالْيَاقُوتِ وَسَائِرِ

1-2 نگریستنش... و گاه بود M: AS- || 2 ایزد MS: خدای A || 4-5 یکی... و کار
 کننده MS: یکی فرمان ده و یکی فرمان بر A || 8 فرمایندگان MS: فرمان دهان A ||
 9 اند از: اندر M آید S از A || نویسندگان MS: فرمان بران A || 11 اوجد MSF: وجد
 EMt || 16 بأوون EMtF: یادون MS || تنوق MSF: تنوف E || عجن EMtF: عجن MS

- ما یستبطاً أمدُ بلائه، وقد أُملى لهؤلاء فی اعمارهم وأنسی فی آجالهم، فلا یخترمون دون أبعد الآماد، ووتیرتُهم عمارة الریض طایعین.
- 3 (۲) وبعد هؤلاء أمة أشدّ اختلاطاً بملکهم مصرّون علی خدمة المجلس بالمشول، وقد صینوا، فلم یُتبدّلوا بالاعتمال. واستخلصوا للقربی ومُکنّوا من رموق المجلس الأعلى والحفوف حوله، ومُتّعوا بالنظر الی وجه الملك وصلاً
- 6 لا فصال فیهِ. وحلّوا تحلیّة اللطف فی الشعیل، والحسن والثقافة فی الاذهان، والنهایة فی الاشارات، والرؤاء الباهر والحسن الرابع والهیئة البالغة. وضرب لکّل واحد منهم حدّ محدود ومقام معلوم ودرجة مفروضة لا ینازع فیها ولا
- 9 یشارك؛ فکّل من عداه یرتفع عنه أو یسمح نفساً بالمقصور دونه. وأدناهم منزلةً من الملك واحد، هو أبوهم وهم أولاده وحفدته، وعنه یرصد الیهم خطاب الملك ومرسومه. ومن غرایب احوالهم أنّ طبايعهم لا تستعجل بهم
- 12 الی الشیب والهرم، وإنّ الوالد منهم وإن کان أقدم مدّةً، فهو أسبغ منهّ وأشبّ بهجّةً. وکلّهم مُصحّرون قد کفوا الاکتنان.

تفسیرش

- 15 (۱) گوید: هر که اورا راه دهند تا ازین اقلیم اندر گذرد و یاری

1 یستبطاً EMtF : یستطی (۲) MS : بلائه EMt : بلاه MS : تلام F : لهؤلاء MSF : لهم EMt : وأنسی MSF : وأنشی E : 2 یخترمون : یخترمون MSF : یخترمون E : 3 مصرّون علی EMt : مصروفون علی MS : مصروفون عن F : 4 وقد EMtF : قد MS : صینوا MSF : صینوا E : 6 تحلیّة EM : بعلیّة SF : والثقافة EMt : والثقافة MSF : 7 والنهایة EMt : والثقافة MS : والثقافة F : 9 بالمقصور دونه EMt : بالمقصور دونهم MS : بالقصور دونه F : 12 الشیب والهرم EMt : الهرم MSF : منه MSF : منه E : 13 مصحّرون : مصحّرون M : مصرحون S : مصخرون F : مصخرون E : الاکتنان MF : الاکتنان S : الاکتفاء EMt : 1-15 و یاری... گذشتن MS : وبدان گشتنش یاری کنند A

کنندش بر آن گذشتن، راه یابد بشدن از سپس آسمانها ویند مر آفریده‌های
پیشین‌را، و مر ایشان‌را پادشاهی است یگانه و همه فرمان‌بران اویند. نخستین
حدی از حدّهای آنجا آبادان است بخادمانی از خادمان آن پادشاه بزرگتر،
و ایستاده اند همیشه بکاری نزدیک کنندۀ ایشان پیادشاه. و ایشان گروه‌هایی
پارسا اند، و بسیار خوردن نگرایند و شهوت جماع و ستم کردن و حسد و بکا‌هلی
میل نکند. و ایشان‌را موکل کرده اند بآبادان کردن پاره‌ئی > از < این
پادشاهی، و بآنجا بداشته اند. و ایشان شهر نشینانند، و اندر کوشک‌هایی بلند
و بنا‌هایی نیکو نشینند، که اندر سرشتن گل آن جایها رنج بسیار برده اند،
تا چنان سرشته شده است که بدین گل اقلیم‌های شما نماند. و آن بنا‌ها
پاینده‌تر است از آب‌گینه و از یاقوت و از همه چیزها که تباه شدن وی
دیرتر بود. و مر ایشان‌را عمرهای دراز داده اند، و اندر رسیدن مرگ‌را
بدیشان ازیشان دور کرده اند، و نمیرند مگر سپس روزگاری دراز؛ و کار
ایشان آبادان کردن پاره است و فرمان برداری.

(۲) و سپس ایشان گروهی اند که پیادشاه آمیخته‌ترند. و ایشان‌را
بخدمت پادشاه بداشته اند. و بکار فرمودن ایشان‌را خوار نکرده اند؛ و ازین

1-2 ویند (MS) مر آفریده‌های پیشین‌را MS : و آفریدگان پیشین‌را A |
3 آنجا A : آن حالی MS | خادمان A : MS - 4 و ایستاده اند ... پیادشاه MS :
و همیشه بدین کار ایستاده اند که ایشان‌را پیادشاه نزدیک کند A | 4-5 گروه‌هایی پارسا اند
MS : گروهی پارسیانند A | 5-6 و بسیار ... نکند MS : که بستم و غلبه و زدن و کشتن
و بسیار خوردن و شهوت و جماع میل نکند A | 8 اندر M : از هر S در A | 9 تا A :
یا MS | 11 دیرتر A : دیر MS | 14-15 و ایشان‌را ... بداشته اند و A : MS - 15 بکار
فرمودن ایشان‌را MS : بکار کردن‌شان A

- حالشان صیانت کرده اند، و بگزیده اندشان هر نزدیکی را و راه داده اندشان
 بنگریدن سوی نشستگاه بزرگتر، و بکرد آن نشستگاه اندر گردیدن، و بر
 3 خوردارشان کرده اند بنگریدن اندر روی پادشاه پیوسته پیوستگنی که
 اندرو جدائی نبود. و بیاراسته اند ایشان را پیرایه چابکی اندر نهاد و تیز هوشی
 و راست نمایشی و بدیدار خیره کننده و نیکوئی تمام. و هر یکی را حدی
 6 پدید کرده اند جداگانه و جایگاهی معلوم و پایگاهی پیدا کرده که اندر آن
 جای با وی همبازی نکنند، که هر که جز او است یا برتر ازوست و یا
 دلش بفروتری خوش است. و نزدیکترین پادشاه یکی است از ایشان که
 9 او پدر ایشان است، و ایشان فرزندان و نیرگان وی اند. و بر زبان وی
 فرمان پادشاه بایشان آید. و از غریب حالهای ایشان آنست که پیر و فرتوت
 نشوند بروزگار، و پدرشان هر چند که بسال بیشتر است، وی قوی تر است
 12 و جوان روی تر. و همه بیابان نشینند و از جای و پوشش بی نیاز اند.

شرحش

- (۱) بیاید دانستن که نفس مردم را حالهایی است جز از آن که یاد کردیم.
 15 یکی آنکه وجودش با وجود کالبد بود، نه چنان که گروهی پنداشتند که
 نفس کلی است بجائی و پارهائی ازو جدا شوند، و هر پارهائی بکالبدی آید
 و او را تدبیر همی کند، پس چون کالبد تباه شود، وی بدان جای باز شود

1 حالشان MS : حال ایشان را A || 3-4 پیوسته... اندرو MS : همیشه پیوسته چنان پیوسته که

درو A || 4 چابکی A : چابو کی MS || اندر : که اندر MS || 5 و نیکوئی MS : از نیکوئی

A || حدی : + تمام A || 12 و جوان روی تر MS : و جوان نمای تر A || و از جای و پوشش بی

نیازند A : و از پوشش (پوش S) اندر جای بی نیاز اند MS || 14 حالهایی MS : احوالی A

که از آنجا آمد. و دیگر آنکه این نفس ها سپس تباه شدن کالبد باقی بماند و نیست نشود، نه چنان است که گروهی گمان برند که نفس مردم ناچیز گردد هم چون قوت‌های دیگر. و دیگر که شاید که نفسی از کالبدی بکالبدی شود سپس جدائی، چنان که گروه‌هایی دیگر پندارند. و دیگر نفس مردم که جزوی از وی است و مردم بدو مردم است، اندر تن مردم نیست، و با کالبد وی آمیخته نیست، و جای دیگر نیست، و بانديرون عالم نیست، و بیرون عالم نیست، و جای گیر نیست.

(۲) و این مسئله را ما بوهم نتوانیم اندر یافتن، ازیرا که وهم آنچه داند، از در حس داند. و اندر حس هیچ چیز نیست که جزوی از چیزی بود و با وی نبود. و نیز کسی چیزی ندیده است که نه اندر عالم بود و نه بیرون عالم و جای گیر نبود. پس این مسئله را وهم نتواند دانستن، بلکه بحجت نفس ما بداند و برهان عقل ما را درست شود. و این مسئله را که یاد کردیم، دانستن ایشان سخت دشوار است. پس هر که حال نفس مردم بداند - که وی جای گیر نیست و بجایش حاجت نیست - بداند که فرشتگان خدای تعالی اولیتر که جای گیر نباشند و بجایشان حاجت نباشد. پس فرشتگان و ایزدرا بشناسد برین صفت بر اندازه طاقت خویش.

(۳) و آنچه پیغمبر ما - صلی الله علیه - گفت که «مَنْ عَرَفَ نَفْسَهُ»

2 برند AS : بردند M | 4 جدائی A : خدای (۱) MS | گروه‌هایی MS : گروهی A |

9 جزوی از چیزی A : جزو چیزی MS | 10 کسی چیزی A : هیچ چیز MS | 11 مسئله را

MS : مسئله را A | 11-12 نفس ما بداند A : نفس ما بدانند S نفس باید آید M |

12 ما را MS : ما A | 14-15 فرشتگان ... پس A : MS -

- فقد عرف ربّه، شاید بودن که این خواست. پس بسوی این گفت خواجه که «هر که بدین اقلیم بگذرد واو» را > راه دهند بگذشتن ازین جای، وی باقلیمهای فرشتگان رسد» ای که چون خویشتن را بداند، فرشتگان را بتواند دانستن: که اوّل چیزی که ایزد بیافرید، فرشتهئی کروی بی یافرید که وی عقل است. و این پیغمبر - علیه السّلم - یاد کردست که «اوّل چیزی که ایزد بیافرید خرد آفرید.» و پس بمیانجی آن فرشته و بسبب وی دو فرشته دیگر بیافرید و فلک معدّل النهار: یکی از کرویّان و دیگری از جنسی بمرتبهئی فروتر. و این نخستین را «عقل اوّل» و «عقل کلّ» گویند. و آنکه بمیانجی عقل اوّل آفرید از کرویّان «عقل دوّم» گویند. و آنکه هم بمیانجی عقل اوّل آفرید و لکن بمرتبهئی فروتر است، او را «نفس اوّل» و «نفس کلّ» گویند بر زبان پیشینگان. و مر این نفس را بجنبانیدن و گردانیدن فلک معدّل النهار مشغول کرد. و همچنین بمیانجی این عقل دوّم عقلی دیگر و نفسی دیگر و فلک البروج را بیافرید، و مر این نفس را بگردانیدن فلک البروج مشغول کرد. و همچنین بمیانجی این عقل سیوم عقلی دیگر و نفسی دیگر و فلک زحل را بیافرید، و مر این نفس را بگردانیدن فلک زحل مشغول کرد. و بمیانجی این عقل چهارم عقلی دیگر و نفسی دیگر و فلک مشتری را بیافرید،

4 ایزد MS : خدای تعالی A | بیافرید MS : بود A (در موضع دوم) | 6 ایزد MS : خدای تعالی A | 7 جنسی MS : جنس A | 8 عقل اول و عقل کل M : عقل فعال و عقل کل و عقل اول A ، - S | 11 گردانیدن A : گردانید MS | النهار A : - MS | 13 و فلک البروج را A : و فلک بروج MS | فلک البروج A : وی MS | 15 زحل را A : زحل MS | 16 و بمیانجی A : و بسبب MS | چهارم A : - MS | مشتری را A : مشتری MS

و مر این نفس را بگردانیدن فلك مشتری مشغول کرد. و بمیانجی این عقل
 پنجم عقلی و نفسی دیگر را بیافرید و فلك مریخ را بیافرید، و این نفس را
 بگردانیدن فلك مریخ مشغول کرد. و بمیانجی این عقل ششم عقلی دیگر
 و نفسی دیگر و فلك آفتاب را بیافرید، و مر او را بگردانیدن وی مشغول کرد.
 و بمیانجی این عقل هفتم عقلی دیگر و نفسی دیگر و فلك زهره را بیافرید،
 و او را بگردانیدن فلك زهره مشغول کرد. و بمیانجی این عقل هشتم عقلی
 دیگر و نفسی دیگر و فلك عطارد را بیافرید، و مر او را بگردانیدن فلك عطارد
 مشغول کرد. و بمیانجی < این > عقل نهم عقلی و نفسی را بیافرید و فلك قمر را
 بیافرید، و او را بگردانیدن فلك قمر مشغول کرد. و بمیانجی این عقل دهم
 عقلی دیگر بیافرید و کارهای این عالم زیرین بدو باز بست.

(۴) و این عقل آنست که او را «عقل فعال» گویند و نسبت این
 عقل فعال بنفسهای این جهانی چون نسبت هر عقلی است بنفس فلکی. پس
 بسوی این گفت خواجه که «نخستین حدی از حدّهای آن جای آبادان
 است بخادمانی مر ملك مهین را، و ایشان آبادانی کنندگان آن پاره اند» ای
 که جنبانندگان فلکها اند. و بسوی این گفت نیز که «ایشان بشهرها

1 فلك مشتری A : وی MS 1-3 و بمیانجی این عقل پنجم... مشغول کرد A : MS-
 3 و بمیانجی A : و بسبب MS ششم A : MS 4 آفتاب را : شمس را A آفتاب MS
 وی MS : شمس A 5 و بمیانجی A : و بسبب MS هفتم A : MS و فلك زهره را A :
 و فلك عطارد (1) MS 6 و بمیانجی A : و بسبب MS هشتم A : MS 7 عطارد را A :
 عطارد MS و فلك عطارد A : وی MS 8-9 و بمیانجی < این > عقل نهم... مشغول کرد
 A : MS 9 و بمیانجی A : و بسبب MS دهم A : MS 10 عقلی دیگر MS : عقلی را
 A 12 بنفسهای MS : بنسبتها A و بنفس فلکی MS : بنسبتی هر فلکی A 14 بخادمانی
 A : بخادمان MS و آن A : MS 15 جنبانندگان A : جنبانیدن MS

- و کوشکهای بلند از زر نشینند» ای که با آسمانها مشغول اند. و اما آن دیگر صفتها که < یاد > کرد، صفتهای فرشتگان است چنانکه یاد کردیم.
- 3 (۵) و نیز گفت که «سپس ایشان گروه‌هایی اند که بملك نزدیکتر اند و با او آمیخته‌تر» ای که عقلها، ازیرا که کار ایشان شناختن و دانستن ایزدست، و بزرگی و عظمت وی اندر یافتن. پس بسوی این گفت خواجه که
- 6 «ایشان را بخدمت مجلس عالی بداشته اند، و بکار کردنشان بادروزه بکرده اند، و بنگریدن بروی ملك اندر ارزانی داشته اندشان. و بر خورداریشان داده اند بدان با پیوستگی بی گسستن.» و هر یکی را مرتبتی جداگانه
- 9 است، و نیز بسوی آنکه او هر یکی را سبب بودن دیگری کرد و اوّل یکیست، پس بسوی این گفت که «نزدیکترین همه پیدادشاه یکیست که وی پدر ایشان است و ایشان فرزندان و نبیرگان اویند. و فرمان پادشاه بایشان
- 12 از وی آید» ای که سبب هست شدن ایشان اوست، و گفت که «ایشان پیر و فروتر نشوند، و پدر هر چند که دبیرینه‌تر است قوی‌تر است» ای که شناساترست بایزد و داناترست بصفات وی. و گفت که «این همه بیابانیان اند»
- 15 ای که ایشان بکاری مشغول نه اند چنانکه نفسها.

(۲۳)

- خواجه گوید: والملك أبعدهم فی ذلك مذهباً. و من عزاه الی عرق، فقد
- 18 زلّ. و من ضمن الوفاء بمدحه، فقد هذى: قد فات قدر الوصاف عن وصفه.

3 گروه‌هایی MS : گروهی A || 4 او A : - MS || 6 بکرده A : نکرده MS || 8 با پیوستگی بی گسستن MS : پیوسته و جاوید A || 9 او A : - MS || 11-12 بایشان از وی آید MS : بدیشان بزبان او رسد A || 18 عن وصفه EMt : MSF-

وحدات عن سبيله الامثال ، فلا يطمع ضاربها له . ولا يتباين أعضاء ، بل كله
لحسنه وجه ، ولجوده يد : يعنى حسنه على آثار كل حسن ، ويحقّر كرمه
نفاسة كل كرم . ومتى هم بتأمله أحد من الحافين حول بساطه ، غصّ الدهش
طرفه فآب خسيراً يكاد بصره يختطف قبل النظر اليه ، وكأنّ حسنه حجاب
حسنه وكأنّ ظهوره سبب بطونه وكأنّ تجليه سبب خفائه ، كالشمس لو
انتقبت يسيراً لاستعلنت كثيراً . فلما أمعنت في التجلى احتجبت ، فنورها حجاب
نورها . وانّ هذا الملك لمطلع على ذويه ببهائه ، لا يضنّ عليهم بلقائه ، وانما
يؤتون من دنوّ قواهم دون ملاحظته . وانه لسمح ، فياض ، واسع البرّ ، غمر
النائل ، رحيب الفناء ، عامّ العطاء . من شاهد أثراً من جماله وقف عليه لحظه
ولا يلفته عنه غمزة .

تفسيرش

گوید که ملک بیابانی‌تر است از ایشان ، و هر که اورا باصلى باز
خواند از راه بشد . و هر که گفت که « اورا بستايم بسزای وی » ژاژ خائید .
از توانائی صفت کنندگان دور شد ، و از مانده کردن اورا بچیزی اندر
گذشت . و هیچ کس طمع ندارد که اورا بچیزی مانده تواند کردن . اورا
اندامها نیست پاره پاره ، بلکه همه نیکوئی روی وی اند وجود دست وی .

1 بطمع MSF : يستطيع EMt || ولا يتباين MSF : الا يتباين EMt || 6 لاستعلنت
EMt : لاستعلنت MS لاستغلب F || فنورها MSF : وکان نورها E || 7 هذا E : - MSF ||
ببهاء MS : بهاء E بنهائة F || 9 رحيب MSF : رحب E || 12 ملك MS : بادشاه A ||
13 خائيد S : خايند M خايد A || 14-15 از توانائی ... اندر گذشت MS : و توانائی
صفت کنندگان از دورست و بچیزی مانند کردن شاید A || 16 بلکه ... دست وی MS :
بلکه همه نیکوروی از وجود دست A مقابله شود با متن عربی « بل كله لحسنه وجه
ولجوده يد » و با شرح فارسی « همه او نیکوئی وی است و وی جواد است »

- نیکوئی وی بیفزاید بر همه نیکوئیها، و کرم وی حقیر کند مر همه کرمهارا.
 هر بار که یکی از آنان که گرد بساط وی اندرند، خواهد که اورا نیک
 3 تأمل کند، از خیرگی چشم ایشان فراز شود تا متحیر باز گرداند از آنجا.
 و بهم بود که چشم ایشان بشود پیش از آنکه بدو نگرند. پنداری که نیکوئی
 وی پرده نیکوئی ویست، و پدید آمدن وی سبب نا پدید ویست، و آشکارا
 6 شدن وی سبب پنهان شدن ویست، چنانکه آفتاب اگر چند اندکی پنهان
 شد بسیار آشکارا شد؛ و چون سخت پیدا شد، اندر پرده شد، پس روشنی
 وی پرده روشنی وی است. و این پادشاه پدید آمده است مر کسهای خویش را،
 9 و بخیلی نکند بر ایشان بیدار خویش. و ایشان که اورا نتوانند دیدن، از
 اندکی قوت خویش نتوانند دیدن. و وی نیکی کن است و عطا دهنده است.
 و هر که نشانی از نیکوئی او بیند، همیشه بدو همی نکرد و هرگز چشم
 12 از او نگرداند.

شرحش

- بباید دانستن که ایزد تعالی بی نیازتر است از جای از همه کسی، و دورتر
 15 است از جای گیری. پس بسوی این گفت خواجه که «ملك اندرین دورتر
 اندرست» ای که دوری از جای گیری. و هیچ کس ایزد را بسزای وی نتواند

1 و کرم وی... کرمهارا MS: و کرم او بر همه کرمها سخره کند A || 3 از خیرگی...
 از آنجا MS: چشمش خیره شود و از چشم او فرو شود و او متعیر شود A || 5 نا پدید
 S: نا پدیدنی M، - A || 7 و چون A: چون MS || 10 دیدن A: - MS || و عطا دهنده
 MS: مطیع A || 11 هرگز A: - MS || 12 نگرداند MS: بر نکیرد A || 14 ایزد MS:
 خدای A || از همه MS: که همه A || 15-16 ملك... ای که دوری MS: پادشاه درین
 باب دورتر درست ای دورتر A || 16 و هیچ کس: + نیست MS

ستودن و وصف وی تواند کردن چنانکه باید. پس بسوی این گفت خواجه که « هر که بپذیرد وفا کردن بمدح وی، ژاژ خاید، و همه او نیکوئی وی است، و وی جواد است، و نیکوئی وی بیش از همه نیکوئیهاست. و هر که خواهد که او را بستاید چنانکه وی است، خیره شود و اندر ماند. پس بسوی این گفت خواجه که « اگر کسی خواهد که او را تأمل کند، خیره و متحیر شود. » و نه چنان است که وی نا پیدا است، تا کسی او را اندر نتواند یافتن؛ و لکن از پیدائی که هست، کسی مر او را اندر نتواند یافتن؛ چنانکه چشمه شمس اگر کسی خواهد که او را بتمام ببیند، چشمش خیره شود از روشنائی او. پس < آن > که ما آفتاب را نتوانیم اندر یافتن نه از آن است که وی نا دیدنی است، و لکن از بسیاری روشنائی او را نتوانیم دیدن. و نیز ایزد بر کسی بخیل نیست بدانستن وی که کسی را راه دهد و کسی را ندهد. و لکن چون ما ضعیفیم او را بتمامی نتوانیم دانستن. و نیکی کن است؛ و آن صفتهای دیگر که یاد کرده است، او را شرح بکار نیست، خود ظاهرست.

(۲۴)

خواجه گوید: ولربما هاجر الیه افراد من الناس، فیتلقاهم من فواضله ما ینوبهم ویشعرهم احتقار متاع اقلیمکم هذا، فاذا انقلبوا من عنده انقلبوا وهم مکرمون.

1 باید MS : اوست A | 2 بپذیرد... وی MS : گوید که او را سزای او بستایم A |
 خاید A : خایند MS | 4 بستاید MS : ببیند A | خیره MS : چشمش خیره A | 8 چشمه شمس A : آفتاب چشمه MS | 9 که ما MS : ما که A | 11 کسی را A : یکی را MS |
 و کسی را ندهد A : MS- | 12-13 است و آن صفتهای S : او ان صفتهای M است و صفتهای A |
 13 شرح M : بشرح S (بشرح آن حاجت نیست A) | 17 مکرمون MSF : مکرمون E

تفسیرش

گوید که بود که یکی از مردمان بنزدیک وی شود: چندان نیکی
 3 بجای وی بکند که گران بار گردد اندر زیر فضلای او، و مر ایشانرا
 بیآگاهاند حقیری چیزهای این جهانی. و چون از نزدیک وی باز گردند،
 با کرامتی بسیار بوند.

6

شرحش

(۱) بیاید دانستن که مردمان اندر دانستن علمها و اندر یافتن دانشها
 مختلف اند. یکی آن بود که هر دو گونه خردرا - آنکه یاد کردیم - بکار
 9 دارد، تا صورت همه چیزها مر اورا حاصل آید، و بداند و بشناسد گوهرهای
 بخویشتن ایستاده بی هادّت روحانی را، و پیوند هر یکی بدیگر بشناسد، و این
 بکار بستن خرد دانا بود. و نیز خویهای نیک خویشتنرا حاصل کند، و خویهای
 12 بد از خویشتن دور کند. و آن سه قوّت را که یاد کردیم، فرمان بردار خویش
 کند. و بداند که چون این کالبد تباه شود، حال نفس سپس آن چگونه
 بود از نیکی و بدی. و با این فرمان بردار شریعت بود، و هر چه اندر شریعت
 15 آمده بود از ایزد بدان کار کند. و این پایگاه دانان و نیک مردان و پارساان است.
 (۲) و یکی آن بود که بخلاف این بود، و این بر دو گونه بود: یکی
 آن بود که این حالها داند که نیکو است، و بیاید دانستن تمام آنچه دانستنی

2-5 بود که یکی... کرامتی (کرامت MS) بسیار بوند MS: باشد که کسی از
 نیک مردان پیش او شود، چندانک نیکی با این نیک مردی بکند که در زیر نیکیها
 او گران بار شود، و او را از حقیرها، این چیزهای این جهانی آگاه کند، و چون از
 پیش او باز گردد با کرامت بسیار باشد A || 9-10 گوهرهای... بشناسد A: MS ||
 15 و این پایگاه دانان... است MS: و اینان دانان و پارساان و نیک مردان باشند A

است ، و بایاد کردن آنچه کردنی است ؛ و لکن کاهلی کند اندر حاصل کردن آن ، و بشهوتها جستن مشغول شود با آنکه اندکی از دانستنیها بدانسته بود و اندکی از کردنیها کرده بود . و این پایگاه فاسقان است . و دیگری آن بود که خود بدین نگرود و گرد این نگرود و گوید : این که همی گویند دروغ است ، و مر اینرا خود اصلی نیست . و با این نیز بدکار و ستم کار بود . و این پایگاه کافران و مشرکان بود .

(۳) پس چون این کالبد تباه شود ، نفس دانا آن و پارسا آن بدان عالم بدانکه همی جست و طلب همی کرد ، برسد بی رنج ، و اندر خوشی و لذت همیشگی اوفتد ، آن لذتی که هیچ لذت بدان نماند ، که بزرگترین لذتها بمراد رسیدن است بتمام ، خاصه آن لذتی که از در دانش بود . مثال آن که کسی بود که نفسی شریف و بزرگوار دارد و طلب علم همی کند ، پس مسئلتی از علم برو پوشیده شود ؛ چون رنج بر دارد و آن مسئله را بحاصل آرد و بداند ۲ اورا ، از آن لذتی و خوشی حاصل آید که آن بیش بود از یافتن این جهان و هر چه اندروست ، از زر و سیم و از باغ و بوستان و غلام و پرستار . و این حال آنکس داند که این آزموده بود .

(۴) و اما آن لذتهای آن جهانی بحقیقت اکنون نتوانیم دانستن که با این کالبد آمیخته ایم ، چنانکه یاد کردیم . پس آنگاه مارا پیدا شود که آنجا رسیم و ازین زندان تن برهیم . و نه بدانکه ما اکنون آن خوشی را اندر ۵

۵ و مر اینرا خود اصلی نیست MS : و این اصلی ندارد A | بدکار و ستم کار MS : ظالم و بد فعل A | ۱۰ از در دانش بود MS : در دانش باشد A | آن که کسی M : آن کسی S آنکس که A

توانیم یافتن، آن حال نیست. واین اندر نایافتن بسوی علتی را است،
 مثالش: اگر مردمی را علتی بود که هم از کودکی لذت مجامعت اندر نیابد،
 3 وآنکه او را بکودکی علتی افند که از دیدار باز دارد؛ پس از بهر آن که
 ایشان از این دو لذت خبر ندارند، دلیل نیست که این دو خوشی را خود
 اصل نیست. و اگر ایشان را آن بیماری باز دارنده از اندر یافتن آن خوشیها
 6 بشود، ایشان آن خوشیها بدانند و بغایت خوش آیندشان. همچنین آنکس که
 پاره‌ئی دانش بدست آرد و راه دانش بداند، و پاره‌ئی از صورت آفریدها او را
 حاصل آید و فرشتگان را پاره‌ئی بداند: چون بدان عالم رسد، آن حال که
 9 همی طلب کرد و بخیلت و بدلیل او را بحاصل همی آید، آشکارا بیند. پس
 هیچ لذت بزرگتر و تمامتر ازین نبود.

(۵) واما آنکس که اندکی ازین که یاد کردیم اندر یافته بود و خوبیهای
 12 بد اندر نفس وی حاصل آمده بود، و اینجا بخوشیهای این جهانی مشغول
 بوده بود، چون ازینجا بشود و بدان عالم رسد، او را پیدا شود که آنجا
 خوشی هست بغایت، ولیکن آن از وی دورست و بآنجا نمی توان رسیدن.
 15 و آنچه وی بدین مشغول بود از خوشیهای این جهانی، از دست وی بشده بود.
 پس اندر بلایی بزرگ بود و دردی عظیم، که ما اکنون وصف آن نتوانیم

1 نایافتن A : یافتن MS (واین علت نایافتن آن لذتست... A) 3 بکودکی MS :
 از وقت زادن A ۱۱ از دیدار باز دارد MS : باز او را از دیدن باز داشته باشد A ۱۱
 4 ندارند AS : ندارد M ۱۱ 6-9 همچنین... بیند MS : همچنان باشد که کسی ازین
 علم البته بهره‌ئی ندارد و آنگاه بهره‌ئی ازین علم بیابد و قدر صورت آفریدها او را
 بحاصل آید و فرشتگان را بداند آشکارا بیند A ۱۱ 13 آنجا A : اینجا MS

کردن. پس چون آنجا برسیم، بدانیم؛ و این بسوی این حال باز دارنده بود
 که مارا هست، که یاد کردیم. و مثالش چنانکه کسی را اندامی گنگ شده
 بود؛ پس هر دردی که بدو رسد - از بریدن و سوختن - خبر ندارد. پس
 اگر بسوزد و یا ببردش چون آن حال گنگی ازو بشود، اندر دردی و بلائی
 عظیم اوفتد. و لکن این حال نادانی و خویهای بد مر نفس را عرضی است،
 نه از جهت ذات را آن چنان است. پس بروزگار آن خویهای بد ازو بشود
 اندک اندک، و نفس صافی شود. پس آنچه از باب علم است اورا حاصل آید،
 خاصه که اندکی راه یافته بود بحقیقت چیزها اندر یافتن، و هر یکی بر
 اندازه خویش، و اگر چند بدرجه آن بزرگان فرسد.

(۶) و اما آنکه کافران < اند > اندر ایشان هیچ شایستگی این حال
 نیست، و این چنین اندکی اند از مردمان. پس بهشتیان و رستگاران بیشتر اند
 از آن کسان که جاویدان اندر بلا بماتند. و نه چنانست که گروهی گویند
 که اندک مردم ببهشت شوند، و ایشان آند که کلام دانند؛ و جز از ایشان
 همه بدوزخ شوند. و نیز فرمان بران شریعت رستگار و بهشتی اند بر آن گونه
 که شریعت باز نموده است. و این حالها که یاد کردیم که نفسهارا بدان

7 آنچه از باب علم است MS : انچ لذت علم است A | 9 فرسد : برسد MS ، - A |
 10-11 و اما آنکه ... از مردمان MS : و آنان که مشرکانتد هرگز ازین نرهند، پس
 برای آنک در ایشان هیچ شایستگی نیست ازین حال، و این چنین < اندکی > اند A |
 11-12 پس ... از آن A : پس بهشتی و رستگار بیشتر اندر آن MS | 12 کسان A :
 کسها MS | که جاویدان اندر بلا بماتند MS : که جاوید در بلا بماتند A | 13 دانند
 A : دانند MS | 14 و نیز ... اند MS : و نیز فرمان شریعت رستگاری و بهشت آرد A

- جهان بود، این براه خرد درست شده است، و بزبان پیغمبران یاد کرده اند. و اما حال کالبدها و تن مردم و دوزخ و بهشت ایشان و چگونگی این حالها،
- 3 پیغمبران توانند پدید کردن، و خرد این نتواند درست کردن، بسوی آنکه خرد ما چونان نیست که همه چیزها بتواند دانستن، و لکن ما را بخرد درست شده است - و پدید آمده است نفس ما را - که شریعت واجب است و پیغمبری
- 6 حق است و هر چه پیغمبر گوید راست گوید. پس چون پیغمبری بگوید که کالبدرا بر انگیزند و ثواب و عقاب دهند، خرد بپذیرد و بر است دارد، و لکن بخویشتن نتواند درست کردن این حالها. پس بسوی این گفت خواجه که
- 9 «بود که کسانی بنزدیک آن پادشاه شوند، پس او با ایشان نیکوئی کند، ای که چون شایسته کردند اندر یافتن و دانستن، این حالها را بدانند، و خاصه که جهد کنند. و نیز گفت که «ایشان را پیدا کند که حالهای این
- 12 جهانی و خوشیهای وی چیز نیست، و بدان جهان مشغول باید بودن. «پس بسوی این گفت خواجه که «ایشان را بیاگاهاند از حقیری متاع این جهانی. «و چون این ما را پیدا شود، این نعمتی بزرگ بود از ایزد ما را. پس بسوی
- 15 این گفت که «چون از نزدیک او باز آیند، با کرامت بسیار بوند، ای که حالهای هر دو جهانی بدانسته بوند تا رستگار شوند.

(۲۵)

- 18 خواجه گوید: قال الشيخ حي بن يقظان «ولولا تقرّبي اليه بمخاطبتك

2 کالبدها و تن MS : تن و کالبد A | 4 چونان MS : چنان A | 9 کسانی A : کسهای

MS | 12 چیز M : چنین S هیچ A | 18 ولولا MSF : لولا E | تقرّبی MSF : تعزّبی E

مَنْبَهَا اِيَّاكَ ، لَكَانَ لِي بِه شَغْلٌ شَاغِلٌ عَنْكَ . وَانْ شِئْتَ ، اَتَّبِعْتَنِي اِلَيْهِ . وَالسَّلَامُ .

تفسیرش

گوید که این پیر گفت که « اگر نه آنستی که من بدین که با تو سخن همی گویم ، بدان پادشاه تقرّب همی کنم به بیدار کردن تو ، والاّ مرا خود بدو شغلهایی است که بتو نپردازم . و اگر خواهی که با من بیایی ، سپس من بیای . »

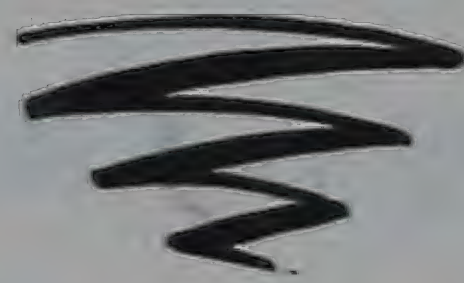
شرحش

پیدا کردیم که این عقل فعال وی دهنده دانش است و راه نمای ما اوست . پس از او آن حاصل همی آید که او را بسوی آن آفریده اند ، پس این تقرّب است از وی بایزد و پرستش است از او بدین فعل کردن .
بباید دانستن که این مسئلها که اندرین رسالت یاد کرده آمد ، از هر یکی نشانی است . و اما تمامی پیدا کردن این ، اندر کتابهای بزرگ یاد توان کردن . و خواجه رئیس حجة الحق - رحمة الله علیه - خود اندر « کتاب شفا » یاد کرده است ، و مختصر آن اندر کتاب « دانش نامه علایی » .

1 شغل MSF : E - || عَنْكَ EF : عنده MS || اَتَّبِعْتَنِي EM : تَبِعْتَنِي SF || 3-5 اگر نه ... والا : چنین است در هر سه نسخه || 3-4 من بدین که با تو سخن همی گویم MS : بدین سخن که با تو همی گویم A || 4 بدان پادشاه تقرّب همی کنم به بیدار کردن تو A : تقرّب همی کنم بدان پادشاه بدانکه ترا پیدا همی کنم MS || 6 سپس MS : از پس A || 10 و پرستش است از او M : و پرستش از او S و پرستش او A || فعل MS : فعال A || 11 مسئلها MS : مسائل A || 13 حجة الحق A : MS -

سپری شد این رسالت بتوفیق ایزد عزّ وجلّ ،
 ودوود ایزد بر محمد و بر اهل بیتش
 پاکان و گزیدگان .

3



ERRATA

(Texte)

p. 9 l. 15 : préférer بیدار (ms. A) au lieu de زنده (MS).

p. 60 l. 16 : lire خبرها au lieu de چیزها (cf. p. 59 l. 9).

p. 63 l. 11 : lire بتواند (ms. A) au lieu de نتواند (MS).

p. 65 l. 11 : lire خبرهایی (cf. ms. A) au lieu de چیزهایی (MS).

p. 73 l. 6 : lire بارهٔ این au lieu de بارهٔ می از این.

l. 13 : lire باره (avec les mss. AS) au lieu de باره (avec le ms. M portant en outre en marge comme glose le mot کشور).

p. 76 l. 12 : avant les mots همچنین introduire la coupure du § 4.

p. 77 l. 11 : supprimer le chiffre du § 4.

l. 12 : avant le mot پس introduire la coupure du § 5.

l. 14 : lire باره au lieu de بارهٔ

p. 78 l. 3 : supprimer le chiffre du § 5.

p. 85 l. 15 : avant les mots واین حالها introduire la coupure du § 7.

Henry CORBIN

AVICENNE ET LE RÉCIT VISIONNAIRE

1

LE RÉCIT DE HAYY IBN YAQZAN

Texte arabe

Ancienne version et commentaire en persan

Traduction française et Avant-propos



TEHERAN

1952

A paraître :

Fascicule II : Le Cycle des Récits avicenniens

Avant - propos

Le présent fascicule n'est qu'une partie, ou plutôt un extrait, de l'ouvrage annoncé ici par le titre général *Avicenne et le Récit visionnaire*. La recherche d'ensemble formule ainsi clairement son thème. Mais, si les données littéraires en sont nettement circonscrites, le problème qu'elle se donne pour tâche d'affronter n'en est pas moins très complexe. Cette tâche, nous en étions venu à nous la formuler à nous-même par une voie indirecte, à savoir par l'étude des récits mystiques ou des récits d'initiation que composa Sohrawardî, le Shaikh al-Ishrâq. Nous cherchions en effet à préciser la part d'inspiration avicennienne que recèlent ou qu'attestent explicitement ces petits récits ; par voie de conséquence, nous avions à confronter la théosophie de l'*Ishrâq*, la doctrine de l'*Orient des Lumières*, avec la philosophie d'Avicenne, non point tant dans leurs énoncés rationnels à l'une et à l'autre, que dans les allusions référant à une expérience qui dépasse ces énoncés, et dont les Récits visionnaires fournissent précisément l'attestation personnelle de leurs auteurs respectifs.

On aurait préféré, certes, laisser mûrir encore les fruits de cette recherche. Mais il est des invites qu'un orientaliste, et plus particulièrement un iranologue, ne peut entendre que comme un devoir. La Commission des Monuments Nationaux de l'Iran ayant assumé le soin de préparer la célébration du millénaire d'Avicenne et ayant à cette fin prévu tout un programme de publications, voulut bien m'inviter à participer avec mes collègues iraniens à l'élaboration de celles-ci. Je lui proposai le sujet dont le détail sera brièvement indiqué ci-dessous. Mais toute recherche qui s'organise autour de textes nouvellement mis à jour, est exposée à maint imprévu. Finalement, après que la célébration du millénaire d'Avicenne en Iran eût été elle-même retardée par suite de vicissitudes indépendantes de la volonté de ses organisateurs, la date en étant maintenant annoncée comme proche, il est apparu opportun de recueillir au moins en un premier fascicule la

partie déjà achevée de la recherche en cours. On s'en excuse et l'on ne s'y est point résolu sans peine. N'eût été l'amicale insistance de S.E.M. 'Alî Asghar HEKMAT, Président de la Commission des Monuments Nationaux, on eût différé la publication jusqu'à ce que le travail d'ensemble fût achevé. On espère cependant que la séparation en deux fascicules n'aura qu'un inconvénient mineur, après quelques brèves explications concernant le plan d'ensemble.

A vrai dire, le point de départ de cette recherche fut en partie dû à un hasard. Lors d'une séance à la bibliothèque Aya Sophia, à Istanbul, il y a déjà quelques années, une heureuse erreur de cote fit que l'on me communiquât un *majmû'a* dont le contenu différait totalement de celui sur lequel je comptais. En revanche, ce manuscrit inattendu contenait une version persane avec un commentaire en persan du Récit de Ḥayy ibn Yaqzân, qui dès l'abord se révélèrent comme un travail ancien dont, à ma connaissance, personne n'avait encore relevé l'existence; par le fait, ce manuscrit apparaissait comme un *unicum*. Mais, comme tout chercheur en a fait l'expérience, l'état d'*unicum* n'est nullement, Dieu merci, une condition définitive pour un manuscrit. C'est ainsi que depuis mon séjour en Iran, deux autres copies de cette précieuse rédaction persane du Récit, révélèrent leur existence. Nonobstant un certain nombre de variantes importantes, il s'agit bien du même texte. C'est sur ces trois manuscrits qu'est basée l'édition critique que l'on trouvera dans le présent fascicule. Les quelques pages de cet avant-propos tout provisoire ne me permettant pas de relever en détail les particularités de chacun d'eux, j'indiquerai simplement la signification des sigles figurant dans l'apparat critique.

A = le manuscrit 2458 de la Bibliothèque Aya Sophia à Istanbul. Ancien.

M = manuscrit de la Bibliothèque Malek à Téhéran (sans cote). Majmû'a contenant plusieurs traités d'ʿAfzaladdîn Kashânî. XI^{me} s.h.

S = manuscrit de la Bibliothèque de la madrasa Sapahsâlâr à Téhéran. Majmû'a n° 1216.

E = édition du texte arabe donnée par M.A.F. Mehren, Leyde 1889.

Cette ancienne édition Mehren est celle dans laquelle on a généralement connu jusqu'à présent le Récit d'Avicenne. Comme nos manuscrits M et S en donnent également le texte original arabe, la

collation des textes s'imposait, d'autant plus que le mérite de la version persane ressort mieux encore si on la confronte avec le texte original. Ce texte est difficile. Mehren eut tous les mérites d'un pionnier ; on ne les diminue nullement, si l'on constate que la pâleur de sa traduction-résumé en français pouvait décourager d'avance les tentatives de surmonter un certain nombre de banalités apparentes, afin de retrouver les traits authentiques de la vision.

Les plus grands admirateurs de la langue persane sont portés parfois à avouer qu'elle se prête mieux à suggérer les intuitions poétiques, qu'à cerner rigoureusement les concepts. J'ai l'impression que dans le cas présent, un encourageant démenti serait infligé à cet aveu. Il suffira de confronter ici texte arabe et version persane, pour constater quel précieux secours la version apporte à la compréhension de ce texte. Qui en fut le méritant traducteur, lequel a malheureusement gardé l'anonymat ? Une seule chose est sûre. La traduction et le commentaire furent entrepris sur l'ordre même du prince d'Ispahan, 'Alaoddawla, ainsi que l'atteste le prologue, et par conséquent sont bien l'œuvre d'un contemporain, voire d'un familier d'Avicenne. Le prince kâkôyide mourut en 433 h./1041-42 A.D. ; Avicenne était mort en 428h. Ce serait donc, au plus tard, au cours des cinq années qui suivirent la mort du Shaikh al-Ra'is, que cette version persane fut menée à bien avec son commentaire.

Certains doutes avaient été élevés, ces dernières années, contre l'authenticité de l'attribution de ce Récit à Avicenne. Aucun des arguments avancés ne tient devant la tranchante évidence du fait : l'on savait, certes, à Ispahan et du vivant même d'Avicenne, à quoi s'en tenir au-sujet de l'auteur. Il n'y a lieu d'élever aucun doute contre l'authenticité avicennienne du Récit. C'est bien là le Récit qu'écrivit notre philosophe iranien lors de sa détention en la forteresse de Fardajân, près de Hamadân. Que l'on ait en la pensée cette période d'épreuve, et le prologue du Récit apparaîtra comme particulièrement émouvant.

Telle qu'elle se présente, cette version apporte donc un complément précieux sinon à la partie de son œuvre rédigée par Avicenne lui-même en persan, du moins au *Corpus* de l'avicennisme iranien en langue persane. Elle recèle plus d'un archaïsme qui réjouira les

philologues, sans que j'aie à m'y arrêter spécialement, en tant que philosophe. Comme tel, j'aurai à observer l'extrême prudence du commentaire. Il se lit avec grand intérêt, mais reste dans les limites d'une orthodoxie moyenne, orthodoxie philosophique, il est vrai, puisqu'elle ouvre le plus large accueil aux concepts du péripatétisme néoplatonisant, et c'est déjà beaucoup. Aussi bien le symbolisme de la vision avicennienne ne serait-il pas facilement déchiffrable sans cette clef du commentaire, permettant d'ouvrir une première porte. Mais je crois qu'il reste, ensuite, bien d'autres portes à ouvrir. Témoin nous en est l'admirable Récit de l'Exil occidental composé par Sohrawardî, le shaikh de l'Orient des Lumières, et prenant son essor, avec une tout autre audace, à partir de la finale du Récit de Hayy ibn Yaqzân¹.

L'intention qui détermina la composition de ce Récit de Hayy ibn Yaqzân, doit être comprise dans un ensemble, celui que j'ai proposé d'appeler le « Cycle des Récits visionnaires » d'Avicenne. J'insiste ici, en passant, sur l'usage technique qui est fait ainsi de l'expression « Récit visionnaire ». Elle s'oppose résolument à « allégorie ». Trop souvent l'on confond allégorie et symbole². Nous avons ici des symboles, mais non pas des symboles artificiellement construits ; ce sont, au témoignage de l'auteur, des symboles montrés en une vision intérieure, une vision qui ne pouvait être donnée qu'en symboles, et ces symboles à leur tour ouvrent la vision. C'est tout ce que l'on a essayé de suggérer par le titre de « Récit visionnaire » que complète encore, mieux peut-être qu'elle ne le traduit, l'expression persane de *tamthîl-e 'irfânî*. Nous y reviendrons dans la suite. Pour le moment, je dois me limiter à indiquer l'ordre dans lequel me paraît s'organiser le Cycle des Récits. Il s'agit évidemment d'une cohésion interne beaucoup plus essentielle que l'ordre chronologique de composition.

On a beaucoup écrit et discuté, ces temps derniers encore, sur le concept de *philosophie orientale* (Hikmat mashriqîya) chez Avicenne³.

1. Cf. notre édition des *Œuvres philosophiques et mystiques* de Sohrawardî, 1 (*Bibliothèque Iranienne*, publiée par le Département d'Iranologie de l'Institut franco-iranien, vol. 2) Téhéran 1952, p.275, et *ibid.* nos Prolégomènes II, pp. 85 ss.

2. Sur cette question, cf. notre étude sur *Le Récit d'initiation et l'hermétisme en Iran*, in *Eranos-Jahrbuch* XVII, Zürich Rhein-Verlag 1950.

3. Sur l'état de la question, cf. nos Prolégomènes II (cit. supra n. 1) pp. 5-19.

Pour ma part, plutôt qu'aux conjectures, je préfère en rester aux données fournies par Avicenne lui-même. S'il y a dans ses écrits la nette indication de ce que signifiait pour lui l'*Orient*, un Orient qui, certes, n'est pas à chercher sur les cartes de nos atlas géographiques, c'est, sans contredit, dans le Récit de Ḥayy ibn Yaqzân. Prenons alors l'ensemble des trois Récits d'Avicenne comme référant à son concept personnel de l'*Orient* et de la *philosophie orientale*, et méditons spécialement l'invite que Ḥayy ibn Yaqzân, comme individuation de l'Ange qui est l'Intelligence agente et l'Esprit-Saint, adresse à son adepte, après l'avoir initié à l'Orient : « Si tu le veux, suis-moi vers lui. » Méditant le contenu des trois Récits, je vois ainsi leur séquence :

1° Le Récit de Ḥayy ibn Yaqzân est l'initiation à l'*Orient*, c'est-à-dire au monde des Formes pures ou angéliques, et c'est l'invite adressée à l'adepte d'*entreprendre* le voyage mystique vers cet Orient.

2° Le Récit de l'Oiseau — que Sohrawardî traduisit en persan — est le récit d'une ascension mentale accomplissant le pèlerinage vers l'Orient, et *en revenant* pour marcher désormais en compagnie du « Messager du Roi ».

3° Le Récit de Salâmân et Absâl est l'accomplissement du pèlerinage mystique *sans retour*, ainsi que le suggère la mort d'Absâl.

De ce dernier Récit nous n'avons plus malheureusement que le résumé schématique donné par Naṣîraddîn Ṭusî dans son commentaire des « Ishârât ». Pourtant il apparaît non douteux que Sohrawardî connut encore le texte même d'Avicenne⁴.

Ce bref schéma et son économie interne suffiront, on l'espère, à faire saisir l'ensemble de notre dessein. Ce que l'on trouvera dans ce *premier fascicule*, c'est avec l'édition critique de la version et paraphrase persanes du Récit de Ḥayy ibn Yaqzân annoncées plus haut, leur traduction française intégrale. Dans le plan d'ensemble, cette traduction est la *deuxième partie* de l'ouvrage. Que l'on ne s'étonne donc pas d'en trouver la mention au faux-titre. Que l'on ne s'étonne pas non plus si les appels de notes y restent pour le moment sans réponse (comme tant d'autres appels en ce bas monde !) Ces réponses figureront à leur place dans l'édition spéciale en un volume unique.

4. Cf. *ibid.* p. 88.

Pour l'édition en deux fascicules, elles seront données dans le deuxième.

Ce *deuxième fascicule* comprendra l'étude sur «le Cycle des Récits avicenniens». C'est en réalité la *première partie* du livre. Outre l'étude des motifs, il comprendra une nouvelle traduction du Récit de l'Oiseau et du Récit de Salâmân et Absâl. On pourra y lire également la traduction du Récit de Ḥayy ibn Yaqzân, d'un seul jet continu, tel qu'il fut pensé par Avicenne, sans les coupures factices qu'impose nécessairement le commentaire. Quelques pages seront consacrées au «Mi'râj Nâmah», cette exégèse philosophique de l'ascension céleste du Prophète⁵, qui, même si elle est à tort attribuée traditionnellement à Avicenne, trace l'itinéraire mental que présupposent les Récits.

On ne peut en dire davantage ici, sous peine de devoir se répéter ensuite. Que ces quelques pages me soient une première occasion de remercier la Commission des Monuments Nationaux de l'Iran et son président, S.E.M. 'Ali Asghar HEKMAT, de m'avoir associé à leurs travaux. Je tiens aussi à remercier tout spécialement M. Moḥammad Mo'in, professeur à l'Université de Téhéran, qui a bien voulu relire les épreuves du texte persan et me proposer d'heureux amendements, ainsi que M. Fuâd Rûḥânî à qui je suis redevable de précieuses remarques pour la traduction française.

Henry CORBIN

TÉHÉRAN

Juin 1952

Khordâd 1331

5. Cf. l'édition de ce texte persan par M. Gholâm Ḥosain Şadiqî, dans la Collection du Millénaire d'Avicenne.

DEUXIÈME PARTIE

Traduction du Commentaire persan
du Récit de Ḥayy ibn Yaqẓân

Au nom de Dieu le Clément, le Miséricordieux. (•)

Gloire et louange au Dieu¹ souverain de l'univers, créateur du monde et mainteneur de la Terre et du Ciel,— Celui qui fait révoluer et progresser les astres dont la marche est réglée par Décret éternel et Destinée. Que sa bénédiction soit sur le meilleur et le plus éminent des prophètes, Moḥammad l'Elu, sur les Membres de sa Maison et ses amis, les Elus, les Purs.

Du maître du monde, du souverain équitable, Sayyed Moḡaffar Maṣṣūr 'Azadoddīn 'Alāoddawla², Gloire de la Nation et Diadème de la Religion, Abū Ja'far, Epée du Commandeur des Croyants,— puisse-t-il éternellement croître en puissance, en autorité royale et providente, en jouissance comblée, puisse le monde être conforme à ses vœux, prospère et fortuné, puisse son époque être bénie, puissent les affaires des deux univers correspondre à ses aspirations!—

(•) Les délais requis pour l'impression et le tirage ont contraint de composer cette deuxième partie du livre en lui donnant une pagination spéciale. Il a fallu également rejeter à la fin et grouper ensemble les notes référant au texte. Nous nous excusons de ce recours à un procédé barbare qui devrait être totalement banni, tant il offre d'inconvénients au lecteur; seule une impérieuse nécessité nous a persuadé d'y consentir. Nous rappelons que les sous-titres donnés ici à chaque chapitre sont dus à l'initiative du traducteur. L'indication du leit-motiv de chaque étape guide plus sûrement la pensée au cours de ce « voyage vers l'Orient ». Le texte d'Avicenne que l'on aura lu sans coupure dans la première partie du présent livre a été reproduit intégralement pour chaque chapitre. Il est nécessaire en effet de l'avoir présent en détail dans la pensée pour apprécier les développements donnés par le commentateur persan anonyme. On rappelle encore qu'il convient de le suivre à la fois sur le texte arabe et la version persane, la traduction française jouant autant que possible sur les deux « claviers ». Trois ou quatre légers amendements ont été apportés au texte ou à la coupure des paragraphes; ils sont mentionnés dans les notes.

(de Sa Majesté donc) l'ordre parvint jusqu'à moi, son humble serviteur, de traduire en persan royal³ une épître que le maître Abû 'Alî < Ibn Sînâ > composa pour développer le Récit de Ḥayy ibn Yaqzân ; ordre d'en expliquer les symboles et d'en manifester les intentions. J'entrepris donc d'exécuter son ordre auguste et m'absorbai dans ce travail. J'ai bon espoir que par sa royale médiation, Dieu, en sa grâce inépuisable, m'accordera son soutien pour le mener à terme.

I

PROLOGUE

Le Maître dit : « Votre insistance⁴ à exiger de moi, ô mes frères, que je développe à votre intention le Récit de Ḥayy ibn Yaqzân, a finalement triomphé de mon entêtement à ne le point faire ; elle a dénoué le lien de mon ferme propos d'ajourner et de différer⁵. Ainsi me trouvai-je prêt à vous être en aide. De Dieu nous viennent assistance et soutien ! »

II

LA RENCONTRE AVEC L'ANGE

Le Maître dit : « Certaine fois que j'avais pris résidence en ma cité, il m'arriva de sortir avec mes compagnons vers un des lieux d'agrément qui se trouvent aux environs de cette même cité⁶. Or, tandis que nous allions et venions, tournant en cercle, voici qu'au loin parut un Sage. Il était beau ; sa personne resplendissait d'une gloire divine⁷. Il avait certes goûté aux années ; longue durée était passée sur lui. Cependant on ne voyait en lui que la fraîcheur qui est propre aux jouvenceaux ; aucune faiblesse ne courbait son maintien, nul défaut n'altérerait la grâce de sa stature. Bref, aucun signe de vieillesse ne se décelait en lui, hormis la gravité imposante des vieux Sages⁸. »

Commentaire

1. Il faut savoir que Dieu — exalté soit-Il — a créé l'homme de deux substances : l'une qui est le corps (le « moule ») et l'autre

qui est l'âme (*ravân*), celle que l'on nomme en arabe *nafs* (*Anima*), et qui constitue au sens propre l'être humain⁹. C'est l'âme qui appréhende les connaissances universelles et qui produit les arts et les techniques. Et Dieu a doté l'âme d'une nature et d'une constitution telles que chaque fois qu'aucun obstacle ne la détourne de son activité propre, elle recherche les doctrines de sagesse, et aspire à comprendre tout ce qui est objet de science. Elle s'emploie à connaître Dieu et les Anges ; elle désire connaître leur hiérarchie, la connexion qui les unit les uns aux autres, et celle qui en rattache l'ensemble à Dieu Très-Haut¹⁰. Elle s'absorbe toute à comprendre ce qui du Monde du Mystère doit venir à l'être.

2. Il faut savoir que l'un des obstacles qui détournent l'âme de son activité naturelle, ce sont les autres facultés dont est pourvu l'être humain et qui ont été créées en lui : faculté irascible, faculté concupiscible, faculté imaginative¹¹. Nous expliquerons plus loin ce qu'il en est de ces puissances¹². Un autre obstacle qui détourne l'âme de son activité propre, c'est le souci qui la tient préoccupée de gouverner son corps¹³ et de commander aux dites puissances pour les maintenir dans la voie droite. Toutes les fois que celles-ci attirent l'âme de leur côté et la contraignent à s'occuper d'elles, l'âme est détournée de son activité propre, celle pour laquelle elle a été créée et qui consiste à comprendre les choses de l'autre monde, à connaître la Vraie Réalité des choses et des êtres. Alors prêtant son aide à ces puissances, elle suit leur voie et renonce à tout ce qui est dans l'ordre de sa nature. Mais toutes les fois que l'âme tient ces puissances bien en main et en fait des serviteurs exécutant ce qu'elle ordonne, alors ces facultés sont impuissantes à la détourner de son activité propre. Tout ce que comporte sa constitution se réalise, tout ce que comporte sa nature vient à éclore. En cet état l'âme est « chez elle » ; elle « réside en sa cité », c'est-à-dire est toute occupée de ce en vue de quoi elle a été créée. C'est pourquoi le Maître dit : « Il m'arriva, certaine fois que j'avais pris résidence en ma cité¹⁴... »

3. Il faut savoir que la délectation de l'âme est de méditer sur la voie de la gnose¹⁵. Sa déambulation dans le lieu d'agrément consiste à chercher l'attestation et la preuve de cette gnose dont elle fait sa méditation et sa contemplation. C'est pourquoi le Maître dit :

«Je sortis vers un lieu d'agrément qui était aux environs de cette même cité.» En d'autres termes, l'image de mon état intime était cette gnose et cette méditation.

4. Il faut savoir que les autres facultés qui appartiennent à l'homme sont liées à son existence; elles ont commencé d'exister avec lui, et ne se sépareront pas de lui tant qu'il sera occupé par le gouvernement de ce corps (qui est son «moule», *kâlbod*), tant qu'il sera mélangé en quelque sorte à ce corps matériel. C'est qu'il faut la faculté concupiscible pour que ce corps persiste à vivre et cherche ce qui lui convient; il faut la faculté irascible pour tenir à l'écart ce qui disconvient; il faut la faculté imaginative, afin que par elle arrivent jusqu'à l'âme les connaissances parvenues à la faculté cognitive¹⁶, en particulier dans les moments où l'âme a besoin de ces facultés, ce qui est principalement le cas pour l'Imagination active, ainsi qu'il sera expliqué plus loin¹⁷. En raison de quoi, le Maître dit: «Il m'arriva de sortir avec mes compagnons.»

5. Il faut savoir que tous les états de l'être en ce monde,—disons plus: l'être même et le disparaître, le devenir d'état en état,—disons plus: toutes choses en général,—Dieu Très Haut en a assujéti l'ensemble aux causes et intermédiaires, et il a disposé qu'une partie soit la cause d'une autre. C'est, par exemple, que la lumière ait été établie comme cause du fait que nous voyions les choses, puisque sans lumière nous ne les voyons pas. Semblablement la distance ou la proximité du soleil par rapport à un lieu quelconque ont été faites respectivement la cause de la chaleur ou du froid. De même, comme causes de l'être et du non-être des choses de ce monde, il a établi les Anges célestes (*fereshtegân-e âsmâni*), en particulier l'Intelligence Agente (*'Aql e fa''âl*)¹⁸, dont nous mentionnerons plus loin la condition propre. C'est par l'intermédiaire de ces Anges que les choses d'ici-bas sont manifestées à l'être, parce que c'est eux qui rendent les matières capables de recevoir la Forme (ou l'*Idée*), bien que l'existence de ces Anges célestes soit à son tour reliée à celle des Anges Chérubins (*fereshtegân-e Karûbiyân*)¹⁹, ainsi que nous aurons à le mentionner. De même, la condition de l'être humain consistant à appréhender les connaissances, à connaître les choses qu'il commence par ignorer et ne connaît qu'ensuite,—cette condition dépend, elle

aussi, d'un Ange qui est l'un des Chérubins, et grâce à qui certaines choses dont la connaissance et la compréhension étaient dans l'homme à l'état virtuel, deviennent en acte. Cet Ange connaît toutes les conditions de ce monde, et plus encore. Tout ce qui à l'avenir sera, lui est également connu ; il n'est rien de la sorte qui lui soit celé. Les Sages ont nommé cet Ange « Intelligence agente », ce qui veut dire que tous les cognoscibles lui sont connus, à l'instant même et en acte, non pas en puissance. Il est probable que l'Ange qui dans le langage de la religion positive est appelé GABRIEL²⁰ — sur lui le Salut — est précisément cette Intelligence agente. Quant aux Anges célestes, les anciens Philosophes les appelaient *Animae caelestes*²¹. Long temps s'est passé pour les Anges depuis leur création ; on peut donc parler de leur « longévité ». Non pas du tout qu'ils soient comme nous, tels que le temps en fasse des vieillards et imprime en eux ses traces. Non, et c'est pourquoi le Maître dit : « Je vis de loin un Sage ; il était beau, il avait vu se succéder le temps ; il avait à la fois les traits d'un jeune homme et la gravité imposante des vieux Sages²². »

III

LA SALUTATION

Le Maître dit : « Lorsque j'eus vu ce Sage, j'éprouvai le désir d'avoir commerce avec lui. Du plus profond de moi-même se leva l'exigence d'entrer dans son intimité et d'avoir familièrement accès auprès de lui. Avec mes compagnons, je me dirigeai donc de son côté. Lorsque nous nous fûmes approchés, il prit l'initiative ; il nous souhaita le premier la paix et nous gratifia de son salut²³. Puis il nous dit en souriant, des paroles douces au cœur. »

Commentaire

1. Il faut savoir que par la condition même attachée à son être, l'Intelligence agente n'est pas telle qu'elle montre de l'avarice à l'égard des uns et s'abstienne de leur indiquer la voie, tandis qu'elle manifesterait de la prodigalité à l'égard des autres, et à ces derniers seuls montrerait la voie. Non, son influx parvient également à tous. Quiconque possède en soi-même aptitude à recevoir cet influx, le reçoit ; celui en qui cette aptitude est absente, ne le reçoit

pas ; et c'est proportionnellement à sa capacité propre que chacun le reçoit. Prenons des exemples : si l'on enfouit sous la terre humide un fétu noueux et que la chaleur du soleil, ou toute autre chaleur, y produise un échauffement, ce fétu devient apte à ce qu'un scorpion en vienne à éclore²⁴. Cette aptitude une fois produite en lui, l'influx de l'Ange céleste²⁵ s'y conjoint et lui confère la Forme de scorpion, de sorte que finalement un scorpion vient à naître. Si un crin de la queue d'un cheval vient à tomber dans l'eau, il en adviendra un serpent. D'autres choses qui viennent à éclore sont à ranger dans cet ordre. Ainsi en va-t-il pour la science que nous ignorons, mais qu'en nous-mêmes nous sommes en puissance de connaître. Lorsque nous devenons aptes à la connaissance de cette science, grâce à la résolution de la produire en nous et au propos de faire tout ce qu'il faut pour arriver à la percevoir, l'influx de l'Intelligence agente se conjoint à nous, et cette science nous est alors acquise²⁶. C'est pourquoi le Maître dit ici : « Lorsque je me fus approché de ce Sage, » c'est-à-dire lorsque je me fus rendu apte à appréhender la science et à comprendre la sagesse, « il prit l'initiative en me donnant le salut de paix, » ce qui veut dire : son influx se conjoignit à moi, de sorte que je compris les sciences divines. Je connus les Anges ; je compris que l'Intelligence agente existe²⁷ et qu'elle possède les attributs qui ont été mentionnés ici : conférer la science et réveiller les humains de la léthargie de l'Inscience.

IV

DEBUT DE L'INITIATION

LE NOM ET LA PERSONNE DE L'ANGE

Le Maître dit : « Nombreux alternèrent nos propos jusqu'à ce que l'entretien nous conduisit au point où je l'interrogeai sur tout ce qui concernait sa personne, et voulus apprendre de lui quels étaient son mode de vie et sa profession, voire son nom, son lignage et son pays. Alors il me dit : Mon nom est *Vivens* ; mon lignage *filius Vigilantis*²⁸ ; quant à ma patrie, c'est la Jérusalem céleste (litt. la « Demeure Sacrosainte », *Bait al-Moqaddas*)²⁹. Ma profession est d'être toujours en voyage, faire le tour

de l'univers au point d'en connaître toutes les conditions. Mon visage est tourné vers mon père, et mon père est *Vigilans*³⁰. J'ai appris de lui toute science, les clefs de toutes les connaissances m'ont été données par lui. Vers les extrêmes plages de l'univers, c'est lui qui m'a montré les chemins qui sont à parcourir, de sorte que par mon voyage en embrassant le tour, c'est comme si tous les horizons de tous les climats se trouvaient rassemblés devant moi.»

Commentaire

Il faut savoir que Dieu a constitué les Anges comme doués de la science et connaissance de tout ce qui sera appelé à être dans le monde, et cette science leur est perpétuellement actuelle ; jamais elle ne cesse en eux, tout particulièrement chez les Anges Chérubins que l'on appelle « Intelligences », à l'ensemble desquelles appartient cette Intelligence agente. Et dans le chœur des Anges Chérubins il est une Intelligence qui est, elle, l'être primordial que Dieu produisit, tandis qu'il produisit les autres Anges-Intelligences à cause de celle-là et par son intermédiaire, ainsi que nous l'expliquerons. Cette Intelligence primordiale est donc comme leur protoparent à toutes. C'est pourquoi le Sage déclare ici au Maître : « Mon visage est tourné vers mon père. » Il dit en outre : « Je suis *Vivens filius Vigilantis*, » parce que la mort est le contraste de la vie, et le sommeil le contraste de la veille. Aussi se nomme-t-il lui-même « Vivant », tandis qu'il nomme « Vigilante » l'Intelligence primordiale, parce que celle-ci est à un degré d'être plus éminent. Il déclare encore : « Ma patrie est la Jérusalem céleste » ce qui veut dire : je ne suis ni situé ni situable dans un lieu sensible. Enfin « ma profession est d'être toujours en voyage », c'est-à-dire je suis connaissant et sachant la totalité des êtres, et cette condition de mon être me vient de Dieu en vérité³¹.

V

LA PHYSIOGNOMONIE

Le Maître dit : « Notre entretien se poursuit sans interruption. Je le questionnai sur les sciences difficiles, je

m'informai auprès de lui du moyen d'en résoudre les obscurités, si bien que de transition en transition nous en arrivâmes à la science de la physiognomonie. Je constatai de sa part une telle pénétration et une telle sagacité dans cette science, que j'en restai au comble de l'admiration ; car c'est lui qui prit l'initiative lorsque nous en arrivâmes à la physiognomonie et aux informations qui la concernent. Il me dit : « La science de la physiognomonie est au nombre de ces sciences dont le gain est payé comptant et dont le bénéfice est immédiat, car elle te révèle ce que chacun maintient secret de sa propre nature, de sorte que tu peux mesurer en conséquence ton attitude aisée ou au contraire réservée à l'égard de chacun, et la rendre conforme à la situation. »

Commentaire

1. Il faut savoir que, comme nous l'avons déjà mentionné, les Anges ont connaissance de toutes choses ; ils savent exactement pour chacun des humains ce qu'il est et de quoi il est capable. Cette connaissance est de leur part comparable à la physiognomonie et ils y sont extrêmement forts. C'est pourquoi le Maître dit : « Lorsque nous en arrivâmes à la physiognomonie, je constatai de sa part une telle sagacité que j'en fus saisi d'admiration. »

2. Il faut savoir que dans ce chapitre le Sage explique la condition de l'âme humaine et certaines de ses dispositions, et déclare en avoir connaissance au moyen de la physiognomonie, ainsi qu'il sera mentionné plus loin. Quant à la science de la physiognomonie elle-même, elle est de notoriété courante. Quelqu'un maintient-il secrètes certaines dispositions ? Vienne alors un expert en cette science, il observera attentivement cette personne ; de son aspect extérieur, il infèrera ses dispositions intimes. Celles-ci sont-elles mauvaises, il le saura ; au contraire sont-elles bonnes, il le saura également. Le bénéfice de cette science est donc immédiat, et c'est pourquoi le Maître déclare que « le gain en est payé comptant³². »

VI

LES DEUX VOIES DE L'ÂME

Le Maître dit : « La physiognomonie révèle en toi à la fois le plus excellent des types créaturels et un mélange d'argile et de natures inanimées³³ recevant toutes empreintes³⁴. Elle te révèle tel que, de quelque côté que l'on t'attire, c'est de ce côté que tu vas. Lorsqu'on te maintient sur la voie droite et que l'on t'y appelle, tu deviens probe et pur. Mais si un trompeur te séduit sur la voie de l'erreur, tu te laisses égarer. Ces compagnons qui sont autour de toi, jamais ne s'écartant, sont de mauvais compagnons³⁵. Il est à craindre qu'ils te séduisent et que tu restes captif dans leurs liens, à moins que la sauvegarde divine ne t'atteigne et te préserve de leur maléfice. »

Commentaire

Il faut savoir que par nature foncière l'âme humaine est telle que toute son inclination est de bien faire ; elle se propose le meilleur, elle aspire à la Connaissance ; surtout si on lui montre la voie vers le Bien, elle s'engage dans cette voie. Mais si les autres facultés la détournent, elle change de route et s'engage à leur suite, ainsi que nous le montrerons plus loin ; exception faite pour l'homme à qui Dieu donne l'énergie et qu'il assiste de son aide, afin que son âme ne soit pas la servante de ces puissances mauvaises. C'est pourquoi le Maître dit : « Tu peux, à condition que l'on te guide, ne pas être l'esclave des autres, et aller vers le Bien ; alors tu ne seras pas séduit par les mauvais. »

VII

LES TROIS MAUVAIS COMPAGNONS DE L'ÂME

1. Le Maître dit : « Ce compagnon qui t'exhorte en marchant toujours devant toi, est un menteur, un bavard frivole, qui enjolive ce qui est faux, forge des fictions ; il t'apporte des informations que tu ne lui avais pas demandées et sans que tu l'aies interrogé ; il y mélange le vrai

et le faux, il souille d'erreur la vérité, bien qu'il soit malgré tout ton œil secret et ton éclairer. C'est par son canal qu'arrivent jusqu'à toi les nouvelles de ce qui est étranger à ton voisinage, absent du lieu où tu te trouves³⁶. Tu es soumis à l'épreuve d'en trier la monnaie de bon aloi parmi toutes les fausses pièces, d'en glaner ce qui est véridique parmi les mensonges, de dégager ce qui en est correct de la gangue des erreurs, puisque tu ne peux absolument pas te passer de lui. Il se peut que tantôt l'assistance divine te conduise par la main et t'arrache à l'égarement qui piétine, et que tantôt tu restes dans la perplexité et la stupeur ; et tantôt il se peut que les faux témoignages te séduisent.

2. Quant à ce compagnon qui est à ta droite, c'est un grand violent ; quand le soulève la colère, aucun avis ne peut le dompter ; le traiter courtoisement n'atténue en rien son excitation³⁷. C'est comme un feu prenant à du bois mort, comme un torrent dévalant d'une hauteur, comme un chameau ivre³⁸, comme une lionne dont on a tué le lionceau.

3. Enfin ce compagnon qui est à ta gauche est un malpropre, un glouton, un lubrique ; rien ne peut remplir son ventre hormis la terre ; rien n'apaise sa fringale hormis la boue et l'argile³⁹. Il lèche, goûte, dévore, convoite. C'est comme un porc que l'on aurait d'abord affamé et lâché ensuite dans l'ordure. Et c'est à ces mauvais compagnons, ô infortuné ! que l'on t'a attaché. Impossible de t'en séparer, sinon par un expatriement⁴⁰ qui t'emporte vers un pays dont leurs semblables ne peuvent fouler le sol. Mais comme l'heure de cet expatriement n'est pas encore venue et que tu ne peux encore atteindre à ce pays-là, comme tu ne peux rompre avec eux et qu'il n'est pas pour toi de refuge hors de leur atteinte, fais en sorte que tu aies la haute main sur eux et que ton autorité surpasse leur autorité. Ne les laisse pas se saisir de tes propres rênes, ne tolère pas qu'ils te passent le licou, mais prends le dessus sur eux en

agissant à leur égard comme un maître expérimenté; mènent-les en les maintenant dans la voie droite, car chaque fois que tu montres ta force, c'est toi qui les soumets, ce n'est plus toi qu'ils soumettent; c'est toi qui les montes, ce n'est plus toi qui leur sers de monture.»

Commentaire

1. Il faut savoir que l'accès de ce par quoi la Connaissance est produite en nous et ce par quoi notre âme devient sachante, commence par la voie des sens; tant que nous ne percevons pas les choses sensibles — le visible, l'audible, le sapide, l'odorant, le tangible, — la Connaissance est hors de notre atteinte. Lorsque la faculté sensible appréhende l'objet sensible, la figure et la forme apparente de celui-ci sont actualisées dans cette faculté. Lorsque, par exemple, les choses visibles se présentent face à face avec l'œil, celui-ci les voit et leur figure s'y trouve captée; de même pour les autres sens⁴¹.

2. Lors donc que par la quintuple porte des sens les choses ont été appréhendées, il existe une autre faculté dont le siège est en avant de la cavité antérieure du cerveau⁴², et que l'on appelle *sensus communis* ou en grec *phantasia*⁴³. C'est elle qui perçoit les sensibles, et les cinq seuils des sens sont pour elle autant d'instruments. Cette faculté peut percevoir les choses sensibles au moment où elles sont présentes; lorsqu'elles ne sont plus là, elle ne peut plus les percevoir. Mais il existe une autre faculté qui a son siège au milieu de la cavité antérieure du cerveau, et que l'on appelle «imagination représentative.» Ces formes sont captées par cette faculté et y demeurent. Cette faculté en est ainsi comme le trésor, de sorte que si la chose sensible vient elle-même à disparaître, cette figure et cette forme ne laissent pas d'y subsister.

3. Outre sa configuration et sa forme apparente, tout objet sensible possède également une signifiance⁴⁴ que la faculté sensible ne perçoit pas. En revanche, il existe une autre faculté dont le siège est en arrière de la cavité antérieure du cerveau, et qui appréhende les signifiances des choses. Lorsqu'elle est rapportée aux animaux, on l'appelle «faculté estimative»; lorsqu'elle est rapportée aux humains, on l'appelle «faculté cogitative.» C'est elle qui reconnaît les signifiances.

Un exemple : ce que l'agneau perçoit par ses yeux, c'est la forme du loup sans plus ; mais que celui-ci soit son ennemi et qu'il faille s'enfuir devant lui, c'est la faculté estimative qui le sait. De même l'agneau perçoit par ses yeux la forme de sa mère ; mais qu'elle soit son amie et qu'il faille courir vers elle, cela encore c'est la faculté estimative qui le sait. Ces signifiances du sensible font éclosion dans cette faculté lors de la présence de l'objet. Celui-ci disparu, la signifiance n'est plus là. Mais une autre faculté qui a son siège dans la cavité postérieure du cerveau, conserve ces signifiances ; elle en est la trésorière, de même que l'imagination représentative est la trésorière des formes. C'est cette faculté que l'on appelle « mémoire ».

4. Au milieu du cerveau, il y a une voie de passage de la cavité antérieure à la cavité postérieure ; on l'appelle cavité intermédiaire. Là a son siège une autre faculté que l'on appelle « Imagination active ». Elle a droit de regard dans les deux trésors ; elle mélange, coordonne et recompose les formes et les signifiances. Il arrive que de celles-ci elle saisisse un fragment, et c'est dans cet état que notre âme en prend alors connaissance. Tantôt il arrive que ce qui parvient à l'âme soit vrai, tantôt il arrive que cela soit faux. Aussi le Maître dit-il : « Ce compagnon qui marche devant toi est menteur et frivole ; néanmoins il est ton émissaire et ton éclaireur, » car c'est par son canal que les Connaissances arrivent jusqu'à l'âme. Il importe donc que de ce qui est juste et vrai, nous séparions les mensonges et les formes ou signifiances erronnées qu'il transmet à l'âme. On y réussit en recherchant les preuves et les indices. Donc, tout ce en faveur de quoi rendent témoignage preuves et indices, il convient de l'admettre ; mais tout ce qui est privé d'indice qui l'atteste, il importe de le rejeter. C'est pourquoi le Maître déclare : « Tu es soumis à l'épreuve d'en trier la monnaie de bon aloi parmi toutes les fausses pièces, nonobstant qu'il soit ton émissaire et que par son canal les nouvelles du lointain arrivent jusqu'à toi. »

5. Il faut savoir que la faculté irascible dont est pourvu l'être humain, est une puissance qui, chaque fois que l'homme voit ou entend quelque chose contredisant son désir, fait bouillir le sang de son cœur par soif de vengeance. Lorsque cette puissance déchaîne sa violence, elle s'apaise difficilement ; il est inutile de lui prodiguer

des conseils. Aussi le Maître dit-il : « Ce compagnon qui est à ta droite, chaque fois qu'il s'excite et se trouble, lui prodiguer des conseils est sans profit, il accomplit son œuvre sans discernement. »

6. Il faut savoir aussi que la faculté concupiscible dont est pourvu l'être humain, ne se limite pas à désirer une seule chose. Tout ce qui peut exciter sa convoitise, elle l'exige : nourritures, vêtements, beaux visages, et tout ce qui est du même ordre, palais et propriétés. Pour obtenir ces choses et réaliser ses convoitises, elle déploie ses meilleurs efforts, lutte avec opiniâtreté ; elle ne discerne nullement entre ce qu'il convient et ce qu'il ne convient pas de rechercher. C'est pourquoi le Maître dit que « ce compagnon qui est à ta gauche est un vorace, un glouton, un malpropre. » Il faut savoir que la faculté irascible est plus puissante que la faculté concupiscible, de même que la main droite est plus forte que la main gauche. Aussi l'auteur a-t-il rangé la première du côté droit et la seconde du côté gauche.

7. Il faut savoir que ces puissances dont est pourvue notre âme, coexistent avec elle sans que celle-ci puisse jamais s'en séparer, sinon au moment où elle émigre de ce monde et se défait de ces facultés. Mais pour cette séparation un temps est déterminé, avant lequel elle est impossible, et pour chacun de nous il est un temps qui lui a été assigné en propre. C'est pourquoi le Maître dit : « Voilà les compagnons, ô infortuné ! auxquels on t'a attaché, ceux auxquels tu as été rivé. Impossible de t'en séparer à moins que tu n'émigres vers des cités que ces compagnons ne peuvent atteindre. Mais pour cette émigration, un moment a été fixé. Tant que ce moment n'est pas encore venu, fais en sorte que ce soit toi qui aies la haute main sur eux, non pas eux sur toi. Fais en sorte de ne pas abandonner tes rênes en leurs mains, mais toi, fais d'eux tes serviteurs ; maintiens-les dans la voie droite, mène-les par la voie du juste milieu. Car si tu agis ainsi, c'est eux qui deviennent tes serviteurs, ce n'est pas toi qui leur es soumis ; c'est toi qui peux les monter, ce n'est plus eux qui te prennent pour monture⁴⁵. »

VIII

COMMENT TRAITER LES TROIS COMPAGNONS

Le Maître dit : « En fait de stratagèmes et de traitements efficaces auxquels tu peux recourir à l'égard de ces compagnons, il en est un qui consiste à dominer le compagnon mou et glouton à l'aide de celui qui est violent et méchant, et à obliger celui-là à battre en retraite. Inversement, un autre moyen sera de tempérer graduellement la fougue de cet exaspéré insupportable, par la séduction de l'autre compagnon doux et caressant, jusqu'à l'apaiser complètement. Quant au troisième compagnon, le beau parleur habile aux fictions, prends garde de te fier à lui, de faire fond sur ses paroles, à moins qu'il ne t'apporte de la part de Dieu quelque attestation de poids. Alors dans ce cas, oui, fais fond sur ses paroles, accueille ce qu'il te dit. Garde-toi en effet de redouter systématiquement tous ses propos, de refuser l'oreille aux nouvelles qu'il te transmet, bien qu'il y mélange le vrai avec le faux, car il ne se peut pas qu'au milieu de tout cela il n'y ait pas quelque chose qu'il convienne d'accueillir et de scruter, quelque chose dont il vaille la peine de *réaliser*⁴⁶ la vérité. »

Lorsqu'il m'eut ainsi décrit ces compagnons, je me trouvai tout disposé à accueillir ce dont il m'avait instruit et à reconnaître ses paroles comme véridiques. Les soumettant à l'épreuve et les ayant mis en observation, l'expérience me confirma ce qui m'en avait été dit. Et maintenant, me voici occupé tant à les guérir qu'à les subir. Tantôt il arrive que ce soit moi qui aie la haute main sur eux, tantôt il arrive que ce soit eux qui l'emportent sur moi. Que Dieu m'accorde de faire bon voisinage avec ces compagnons jusqu'au moment où enfin je m'en séparerai !

Commentaire

1. Il faut savoir que chacune de ces puissances dont notre âme

est pourvue et que nous venons d'énumérer, peut passer par deux extrêmes : un extrême dans l'excès et un extrême dans le défaut, l'un et l'autre étant également déplorables. Des exemples : pour la faculté irascible, l'extrême dans l'excès sera que la première chose venue puisse provoquer son trouble. Une raison minime suffit à tout ébranler. Elle riposte avec fureur et se dresse en bataille. En revanche, l'excès dans le défaut sera de ne manifester aucune sorte d'irritation, quelles que soient les circonstances. Un tel état est ce que l'on appelle lâcheté ; c'est être incapable d'un sursaut de colère, serait-ce pour défendre sa propre femme et ses propres enfants. Ces deux extrêmes sont également blâmables. La bonne voie passe entre les deux, de sorte que l'on s'irrite là et quand il le faut, et que l'on s'en abstienne là où ce serait hors de propos.

2. Concernant la faculté concupiscible, deux extrêmes sont également à mentionner. Un excès tel que désir et convoitise se tournent de tous côtés : plus d'égard aux convenances et inconvenances dans la manière de se nourrir et de se vêtir ; on recherche aveuglément les jouissances sexuelles, on ne distingue même plus mère ni sœur. En revanche, l'extrême dans le défaut apparaît lorsque l'on n'éprouve plus le moindre désir ni la moindre convoitise. De tels hommes, il est vrai, sont en petit nombre. Les deux extrêmes ici encore sont également déplorables. La bonne voie passe entre les deux, de sorte que le désir recherche son contentement là où il est convenable et possible ; que l'on se nourrisse en observant juste mesure, et quant aux plaisirs sexuels, qu'ils soient cherchés là où la raison approuve, mais que l'on s'abstienne de ce qu'elle désapprouve. On parviendra à réaliser ces états de juste milieu en s'y prenant de la manière suivante⁴⁷ : chaque fois que la faculté concupiscible tend à quelque chose d'impossible ou d'inconvenant, on dressera contre elle la faculté irascible afin que celle-ci lui interdise cette voie, la force à reculer, lui oppose un refus décisif. Si c'est la faculté irascible qui l'emporte, on dépêchera vers elle la faculté concupiscible, afin que celle-ci la séduise, la détourne de cette manière d'agir en lui tenant des propos apaisants, lui suggérant, par exemple, que « l'homme que tu es en train de molester ou que tu as envie de tuer, peut-être bien qu'un jour tu auras besoin de lui, mais alors il ne sera plus

là...» ou toute autre considération semblable. C'est pourquoi le Maître dit : « Charge le compagnon méchant et arrogant de ce glouton impur, afin qu'il le chasse. Et apaise la fougue de cet exaspéré par la séduction de ce doucereux compagnon, afin que tous deux reviennent à la voie du juste milieu. »

3. Quant à ce que montre l'Imagination active et qui est un mélange de faux et de vrai, il importe que l'homme le présente à l'intellect, en recherche les indices et en contrôle l'authenticité. S'il en trouve la preuve et en met au jour les indices, qu'il l'accueille ; mais s'il ne trouve pas de preuve, qu'il s'abstienne et abandonne. Aussi le Maître déclare-t-il : « N'accueille ce que t'apporte ce trompeur, que s'il te produit une preuve solennelle ayant en Dieu sa source. Dans ce cas, oui, fais fond sur son apport et accueille-le⁴⁸. »

Tout ce qui suit dans ce même chapitre, est évident par soi-même.

IX

LES CONDITIONS DU VOYAGE

Le Maître dit : « Alors je demandai au Sage de me guider sur le chemin du voyage, de me montrer comment entreprendre un voyage tel qu'il en faisait lui-même. Je le fis sur le ton dont pouvait l'en requérir un homme qui en brûlait d'envie, en avait le plus ardent désir. Il me répondit : « Toi, et tous ceux dont la condition est semblable à la tienne, vous ne pouvez entreprendre le voyage que je fais moi-même. Il vous est interdit ; à vous tous la voie en est fermée, à moins que ton heureux destin ne t'aide, toi, en te séparant de ces compagnons. Mais maintenant l'heure de cette séparation n'est pas encore venue : un terme lui est fixé, que tu ne peux anticiper. Il faut donc pour le moment te contenter d'un voyage coupé de haltes et d'inaction ; tantôt tu es en route, tantôt tu fréquentes ces compagnons. Chaque fois que tu t'esseules pour poursuivre ta marche avec une parfaite ardeur, moi je fais route avec toi, et tu es séparé d'eux. Chaque fois que tu soupire après eux, tu accomplis un revirement vers eux, et tu es alors séparé de moi ; ainsi en sera-t-il, jusqu'à ce que vienne le moment où tu rompras totalement avec eux⁴⁹. »

Commentaire

1. Il faut savoir que tant que notre âme est mélangée avec le corps et occupée à le gouverner, elle ne peut acquérir parfaitement la gnose de la Vraie Réalité ni la Connaissance de l'autre monde. En effet, quoi qu'elle acquière en ce monde, notre âme le doit à des inférences, analogies, stratagèmes. La vision directe du Vrai Réel ne lui est pas donnée, ainsi que nous avons déjà eu occasion de le rappeler. Mais lorsque sa préoccupation du corps se relâche et que se lève le rideau tendu par son organisme physique entre elle et le Vrai Réel, — lors donc qu'elle se tourne totalement vers les affaires de l'autre monde, alors la connaissance de Dieu, la connaissance des Anges et des choses de l'autre monde se révèle à elle en sa vérité, à tel point qu'aucun doute ne l'effleure. En ce sens son état intime devient tel que celui des Anges, ou du moins tout proche du leur.

2. Il faut savoir que le voyage de notre âme consiste en la quête de la gnose et en l'atteinte de la Vraie Réalité des choses⁵⁰. Aussi longtemps que l'être humain est dans la condition que nous avons décrite, aussi longtemps que son état intime continue d'être celui-là, tantôt il se peut qu'il s'adonne parfaitement à la compréhension des hautes sciences et interrompe son souci des affaires de ce monde ; dans ce cas une parcelle des réalités de l'autre monde lui devient consciente. Tantôt il se peut qu'il soit absorbé par le gouvernement de son corps et par l'attention prêtée au comportement de celui-ci, car il lui est impossible d'être adonné sans relâche à l'état précédent. C'est pourquoi le Maître dit : « Je demandai à ce Sage de me montrer et révéler la voie de la Vraie Connaissance, » c'est-à-dire je voulus connaître les choses dans leur vérité, telles que lui-même les connaissait. Mais le Sage lui dit : « Ce voyage que je fais, tu ne peux l'entreprendre, » c'est-à-dire ce que moi-même je connais de la Vraie Réalité des choses, tu ne pourras pareillement le connaître qu'après t'être séparé de ce corps matériel ; le chemin t'est barré, et maintenant n'est pas encore venu le moment fixé pour la séparation, le moment avant lequel elle ne peut avoir lieu.

3. Il faut savoir que l'âme humaine est entravée par le souci et le gouvernement de son corps, ainsi que nous l'avons dit. De tous

ces soucis, l'un consiste pour elle à être absorbée par le soin d'appréhender les choses sensibles — la vision, l'ouïe, les autres sens, — car cette condition, elle aussi, la détourne de son activité propre. Aussi, chaque fois que s'éloignent de l'âme les sollicitations par lesquelles les sens la captivent, elle aspire à comprendre les hautes sciences concernant le monde du Mystère, et ce qui est constitutif de sa nature propre se réalise alors en partie. De cet état l'on a une image dans ce qui se produit si l'on s'endort : l'on est déchargé des préoccupations des facultés sensibles⁵¹. L'âme aspire alors au monde des Anges, et de ce qui leur est connu, à eux — cela qui doit encore venir à l'être⁵², — l'âme devient consciente en partie.

4. Cet état étant donné, l'Imagination active⁵³ le perçoit et le connaît par l'âme ; car l'Imagination active est toute proche de l'âme, et de même que l'âme connaît les choses grâce à elle, c'est pareillement grâce à l'âme qu'elle-même connaît les choses. C'est pourquoi, si l'âme est faible et que l'Imagination active soit forte, celle-ci assimile et mélange ce cognoscible à d'autres choses. Alors la faculté estimative⁵⁴ appréhende la signifiance de cette chose mixte et altérée. Elle dépose cette signifiance postérieure dans son trésor, celui que l'on appelle « mémoire ». Quant à la figure et la forme de la vision que l'âme⁵⁵ voit dans le songe — ou bien celles de cet audible qu'elle y entend, — elle les dépose dans son trésor, celui que l'on appelle « imagination représentative ». Lorsque ensuite l'âme s'éveille du sommeil, cette forme et cette signifiance postérieures restent dans leur trésor respectif. Dans ce cas, le songe a besoin d'une interprétation. L'interprétation consistera en ce que cette personne opère après coup un retour mental et, réfléchissant sur ce qui s'est passé en elle, se demande quel objet sensible à la vue ou à l'ouïe a été le point de départ, et comment alors de son état primitif cet objet est devenu (ce qu'elle a vu ou entendu en songe). Semblablement par l'analyse, elle régresse jusqu'à ce qu'elle découvre cet état primitif. Alors on déclare que le songe indique telle et telle chose, et l'on sait quelle chose est advenue à l'âme, du monde du Mystère. Et ce songe est un songe vrai⁵⁶.

Maintenant, si l'âme de cette personne est forte et que son Imagination active ne puisse changer l'état premier du cognoscible,

celui-ci reste dans les trésors tel que du monde du Mystère il était advenu à l'âme, et le songe n'a pas besoin d'interprétation. De tels songes font partie de la vocation prophétique, ainsi que l'a déclaré notre Prophète — sur lui soit la Paix, — et c'est là le rang de l'homme supérieur.

Si enfin une âme est tellement forte que les objets sensibles soient impuissants à la détourner de l'activité qui correspond à sa nature propre, c'est même aux heures de veille que cet état lui advient du monde du Mystère. Elle perçoit alors à l'état de veille ce que les autres perçoivent à l'état de songe. C'est là un état expérimental qui est propre aux « Prophètes Envoyés »⁵⁷, et dans le lexique de la Loi religieuse on l'appelle *communication divine*⁵⁸. En cet état, des formes se concrétisent devant leurs yeux ; ils entendent des voix qui leur dictent certains des statuts de la Loi religieuse. C'est là une catégorie de miracles favorisant les Prophètes qui donnent annonce du Mystère et profèrent ce qui doit advenir.

5. Il faut également savoir que le corps humain est le serviteur de l'âme : tel l'âme le fait devenir, tel il devient ; selon qu'elle lui ordonne, il parle, mange, marche, et accomplit tous autres actes semblables ; si elle désire la jouissance amoureuse, c'est elle qui en meut l'organe. Il en est ainsi parce que Dieu Très-Haut a soumis les corps matériels physiques aux ordres des Anges célestes, ceux que l'on appelle *Animae caelestes*. Notre âme, précisément en tant qu'elle est âme, est de la même race que ces Anges. Aussi a-t-il soumis une partie des corps physiques aux ordres de l'*Anima humana*⁵⁹. Si une âme a suffisamment de force, elle peut modifier l'état des corps physiques autres que le sien propre et émettre sur eux une influence, — chaque âme dans la mesure qui lui est propre. Exemple : si une âme est forte et qu'elle ait un ami, que lui vienne le désir de voir cet ami, qu'avec une sincérité totale elle veuille que cet ami vienne auprès d'elle, — cette âme émettra une influence sur l'âme de son ami. En celui-ci naîtra une agitation inquiète qui n'aura de cesse jusqu'à ce qu'il se lève et se rende auprès de cette personne. Si cette âme forte veut que le vent se lève sur le monde, le vent se lèvera. Si elle veut qu'un séisme se produise, il se produira. Si elle veut qu'un morceau de bois devienne serpent, ce morceau de bois

deviendra serpent. Si elle veut qu'une pierre se transforme en animal, il en sera ainsi⁶⁰. C'est là encore une catégorie d'entre les miracles des Prophètes, tels qu'on en mentionne dans leurs biographies, car ils produisent dans le monde certaines conditions qui vont à l'encontre de ce qui est la norme des corps physiques. C'est pourquoi le Maître dit : «Contente-toi de voyager de temps à autre», c'est-à-dire de t'adonner à la méditation de l'autre monde, afin de connaître les choses à venir non encore appelées à l'être; il en adviendra pour toi proportionnellement à ta mesure, comme il en advient pour les Prophètes, proportionnellement à leur mesure.

6. Il faut savoir que l'existence des Prophètes — je veux dire les Prophètes du Réel Divin parmi les hommes, — leur voie et leur Loi inspirée sont indispensables au milieu des humains, car entre toutes les créatures vivantes, les hommes ne peuvent à l'état isolé ni vivre ni produire ce qui leur est nécessaire. Il leur faut former une association et se prêter une aide mutuelle, de sorte que par chacun soit produit un travail qui soit utile à la vie de tous : l'un est forgeron, un autre est boulanger, un autre est tailleur, et ainsi des autres, si bien que de leur ensemble résulte l'ordre du monde. Mais si étant venus à s'associer, chacun d'eux s'imagine que seul est juste ce qu'il connaît et que tous refusent de se rendre mutuellement service, la discorde surgit entre eux et le bon ordre de leur vie est en péril. Les choses étant ainsi, il faut que de leur masse se détache quelqu'un qui ait une puissance lui venant de Dieu; qu'il soit doué de cet état que nous avons mentionné parmi les états comportant miracle de la parole et miracle de l'action; et que tout cela émane de sa personne, afin que par là il subjugue les autres hommes, en fasse des exécutants de ses ordres, de par l'ordre du Dieu Très-Haut. L'homme qui est ainsi, est le Vrai Prophète. Il faut qu'au milieu des hommes il institue un rite et une Loi sacrée, de sorte que le salut de cette époque ait là son fondement. Il faut qu'il leur dise : «Dieu existe. Dieu est unique. Il ne ressemble à aucune chose. Aucune chose ne lui ressemble,» et qu'il surabonde en ce sens. Il faut qu'il leur prescrive le service divin à observer la nuit et le jour, afin que par là ils se souviennent d'adorer Dieu et jamais ne l'oublient.

7. Il importe que dans la Loi religieuse une partie des énoncés

parle selon l'apparence, tandis qu'une autre parle sous le voile des symboles, afin que les Sages méditent et réfléchissent sur ce secret, et s'élèvent ainsi à un rang supérieur en Connaissance Réelle⁶¹. Mais il n'en va point comme le professent les gens d'une certaine secte qui s'est manifestée de nos jours, à savoir que les statuts de la Loi religieuse auraient une cause et un pourquoi. « Nous savons, disent-ils, » alors que personne ne sait. Non, l'impératif de la Loi religieuse ne comporte pas de cause, car son existence est Impératif pur ; en connaître le comment et le pourquoi n'est l'affaire de personne, car ce que l'on connaît par voie de l'intellect, cela appartient à une autre voie. Ils veulent faire une synthèse entre les statuts de la religion positive et les statuts de la raison philosophique, et ils n'y peuvent réussir. Ils tiennent des propos aberrants, avec lesquels ne s'accordent ni cette raison philosophique ni la Loi religieuse⁶². « Ces doctrines, disent-ils, nous sont venues de l'Imâm ; l'Imâm les a rapportées du Légataire spirituel (*waṣī*), et celui-ci les a rapportées du Prophète. En fin de compte c'est donc le Prophète lui-même qui a fondé ces exégèses ésotériques (*ta'wīl-hā*). »

Or, il ne conviendrait pas qu'un Prophète motivât l'Impératif de la Loi religieuse qu'il énonce, parce que cet Impératif est celui du Dieu Très-Haut. Prophètes ou non, tous les hommes sont égaux à l'égard de cet Impératif. Nul n'est informé du secret et du motif de la Loi religieuse ; hormis Dieu Très-Haut personne n'en a connaissance. Si le Prophète motivait l'Impératif de la Loi qu'il énonce, ce serait lui-même et non pas le Vrai et Très-Haut, le fondateur de cette Loi ; l'Impératif de la Loi émanerait de lui, non pas de Dieu. Et si le Prophète nous informait du motif de l'Impératif de la Loi en son propre nom, eh bien ! nous ne sommes tenus à recevoir de lui que ce qu'il énonce et ordonne de la part de Dieu. Une communication divine lui a-t-elle été donnée ? Eh bien ! il ne convient pas qu'une communication divine soit donnée au Prophète, et que les autres n'en soient pas informés, car l'Impératif divin s'adresse à toute la communauté.

En outre, la connaissance du motif et de l'exégèse ésotérique, dans laquelle il y aurait alors une seconde communication divine, constituerait une formulation comportant à son tour quelque chose

d'ésotérique, puisque selon les gens de cette école tout ce qui est extérieur (littéral, *ẓāhir*) comporte quelque sens intérieur (ésotérique, *bāṭin*)⁶³. A son tour maintenant, cette communication divine qui aurait été dispensée en vue de l'exégèse ésotérique, il conviendrait de la nommer une troisième communication. De même, à son tour, chaque exégèse ésotérique postulerait une nouvelle communication divine, ainsi de suite à l'infini. Dès lors une question se pose clairement : Comment le prophète enseignera-t-il jamais à un autre le motif de la Loi qu'il énonce ? Et comment de cet autre, la connaissance en parviendra-t-elle jamais jusqu'aux autres⁶⁴ ? C'est pourquoi tout ce que disent les gens de cette école, ne sont que propos inspirés par leurs vaines cogitations ; ce n'est d'accord ni avec la raison philosophique ni avec la Loi révélée.

8. Il faut savoir que l'obéissance à l'Impératif de cette Loi divine, l'observance des statuts de la religion, sont aussi profitables pour ce monde que pour l'autre⁶⁵. Quant à ce monde d'abord, chaque fois que les hommes observent l'Impératif de la Loi religieuse, ils sont prémunis de la maléficiencia à l'égard les uns des autres, ils acquièrent de nobles et bons comportements. En ce monde donc, ils se délivrent tant de la méchanceté des autres que de leur propre méchanceté, dans la mesure où ils sont fidèles à l'Impératif de la Loi religieuse. Quant à l'autre monde, celui qui observe cet Impératif, voit ses autres facultés s'accoutumer à obéir ; il les a bien en main, elles deviennent les servantes de l'âme, parce que dans la Loi divine toutes les prescriptions vont à l'encontre des mauvais désirs de ces facultés, telles que ne jamais user de violence, ne maltraiter personne, être bienfaisant, et toutes prescriptions semblables. Lors donc que ces facultés s'affaiblissent et deviennent les servantes de l'âme, notre âme se fortifie, se libère partiellement du tourment de ces puissances et s'adonne à ce qui est sa vraie nature. Appréhendant la connaissance et les modes d'être du monde céleste, elle trouve accès à ces réalités idéales dont nous avons parlé. Ce que Dieu a notifié par la langue des Prophètes — sur eux soient les bénédictions divines — tel que récompenses et châtiments physiques de l'au-delà, cela également prend un sens pour elle, ainsi que nous le montrerons plus loin. C'est pourquoi le Maître dit : « Tantôt voyage » c'est-à-dire sois absorbé

dans la connaissance de ces modes d'être supérieurs, « et tantôt fais halte » c'est-à-dire vaque aux occupations requises pour l'entretien de la vie présente, telles que se nourrir, se vêtir, et autres soins semblables. C'est également en ce sens que le Maître dit : « Contente-toi d'être absorbé de temps à autre par la recherche de la haute science et la connaissance de la Vraie Réalité des choses, dans la mesure de ta capacité ; et lorsque tu t'y absorbes et que tu te rends capable de comprendre cette Voie, alors moi je fais route avec toi, » c'est-à-dire je te montre la voie, ainsi que nous l'avons déjà expliqué. « Mais chaque fois que tu es absorbé par le gouvernement de ton corps et de cet organisme physique, tu te sépares de moi, » c'est-à-dire cette capacité cesse en toi. « C'est toi alors qui en fait te sépares de moi, ce n'est pas que moi je t'aie rejeté à l'écart ; et il en ira ainsi jusqu'à ce que soient levés ces obstacles et qu'aient été écartés ceux qui viennent obstruer ta route⁶⁶. »

X

L'ORIENT ET L'OCCIDENT DE L'UNIVERS

Le Maître dit : « Finalement l'entretien me conduisit à l'interroger sur chacun des climats où il était allé, ceux qu'il embrassait dans sa connaissance et dont il avait pleine information. Il me dit : « Les circonscriptions⁶⁷ de la Terre sont triples : l'une est intermédiaire entre l'Orient et l'Occident. C'est celle que l'on connaît le mieux ; de nombreuses informations en sont parvenues jusqu'à vous et ont été parfaitement comprises. Parvenue également jusqu'à vous la notification des choses merveilleuses que contient ce climat. Mais il existe deux autres circonscriptions étranges : l'une au-delà de l'Occident, l'autre au-delà de l'Orient⁶⁸. Pour chacune il y a une barrière faisant obstacle entre ce monde-ci et cette autre circonscription, car nul ne peut y arriver ni n'en peut forcer le passage, hormis les Elus d'entre la masse, ceux qui ont acquis une force n'appartenant pas initialement à l'homme par droit de nature. »

Commentaire

1. Il faut savoir que deux parties composent les créatures de ce

monde. L'une est la matière des choses créaturelles, celle dont ces choses sont faites. La condition de cette matière est comme celle du bois dont le charpentier fait un siège; les philosophes donnent à cette matière et partie composante le nom de *hylé*. L'autre partie est comme la forme de la chose; mais par «forme» on n'entend pas ici la configuration extérieure ni la couleur que l'on perçoit avec l'œil; on entend par forme l'Idée (*ḥaqīqat*) de la chose⁶⁹, ce par quoi l'être de la chose est. La condition de la Forme c'est, par exemple, *être-une-porte* (portité), *être-un-cheval* (équité). Il est extrêmement difficile d'établir par raisonnements et arguments ce que sont la quiddité de la Matière et la quiddité de la Forme. Les philosophes ont disserté là-dessus à profusion, mais à vrai dire ce n'est pas ici le lieu approprié pour expliquer en détail ce qu'il en est. Néanmoins, il convient de professer que l'origine et la cause de toutes les réalités créaturelles, ce sont ces deux choses: l'une la Matière, l'autre la Forme, auxquelles il faut joindre la cause efficiente et la cause finale⁷⁰. Il en résulte que l'univers créaturel présente un triple aspect: la Matière, la Forme, les Composés de l'une et de l'autre. Pour connaître les états et modalités de ces composés, on ne rencontre pas autant de difficultés que pour la connaissance des deux principes.

2. Il faut savoir que par soi-même la Matière n'a ni existence ni forme; la Matière ne devient existante qu'en raison de la Forme. Quant à la Forme, elle tient son existence de Dieu par l'intermédiaire des Anges, ainsi que nous l'avons déjà mentionné. La Forme est donc plus éminente que la Matière. C'est pourquoi le Maître dit: «Les circonscriptions de la Terre sont triples: l'une entre l'Orient et l'Occident,» ce qui désigne tout ce qui est composé, tels les animaux, les végétaux, et tout ce qui leur est semblable. Et il y a deux autres circonscriptions étranges: l'une au-delà de l'Occident, l'autre au-delà de l'Orient; personne ne peut arriver jusqu'à ces deux circonscriptions, à cause de la difficulté qu'il y a à les découvrir. Y réussira pourtant «celui qui aura acquis une force qui ne lui était pas donnée initialement par droit de nature,» c'est-à-dire celui qui étudie haute science et philosophie jusqu'à pouvoir reconnaître ces deux régions. Et parce que la Forme est plus éminente, ainsi que nous l'avons rappelé, et parce que l'Orient est le lieu où le Soleil

se lève, l'auteur définit l'Orient comme lieu de la Forme et l'Occident comme lieu de la Matière, car l'Occident est le lieu où décline la lumière, et la Matière a la nature du non-être⁷¹.

XI

LA SOURCE DE VIE

Le Maître dit : « Ce qui aide à acquérir cette force, c'est de se plonger dans la source d'eau qui court au voisinage de la Source permanente de la Vie⁷². Lorsque le pèlerin a été guidé sur la voie menant à cette source, et qu'alors il s'y purifie et boit cette eau très douce au goût, dans ses membres se lève une force nouvelle qui le rend capable de traverser les déserts immenses. Il semble que les déserts s'invoquent devant lui. Il ne sombre point dans les eaux de l'Océan ; il gravit sans souffrance la montagne de Qâf⁷³, et les gardes ne l'en peuvent précipiter dans les abîmes de l'enfer. »

Commentaire

Il faut savoir que l'appréhension de toutes les sciences et de toutes les connaissances se diversifie en une double espèce. On appelle l'une « représentation » et l'autre « homologation⁷⁴ ». La représentation, c'est ce qui a lieu lorsque l'homme appréhendant quelque chose par la voie des sens, il en résulte pour lui un concept⁷⁵, que ce concept soit vrai ou qu'il soit faux. Quelqu'un, par exemple, énoncera les mots de « ciel » et de « sîmorgh⁷⁶ ». De ces deux mots, deux concepts résulteront pour l'auditeur. Mais que cet énoncé soit vrai ou faux, cela n'entre pas en question. Quant à l'homologation, c'est ce qui a lieu lorsque une chose ayant été appréhendée par la voie des sens, la Forme en est produite, ainsi que nous l'avons dit, et qu'en outre l'on sait également si cela est vrai ou si cela est faux. La représentation conceptuelle résulte pour l'homme de la définition, ou de quelque chose qui ressemble à la définition. Mais l'homologation résulte du raisonnement ou de quelque chose qui y ressemble⁷⁷. Définition et homologation peuvent être l'une et l'autre vraies et réelles ; elles peuvent être vraisemblables ; elles peuvent être fausses. La science

de la vérité ou de la non-vérité de la définition et du raisonnement s'appelle la Logique. Quiconque connaît la Logique, connaît la définition et le raisonnement, et possède ainsi la science au sens vrai du mot; celui-là se trouve délivré de l'Inscience⁷⁸. Si on lui présente un doute, il sait le résoudre. Personne ne peut l'égarer.

La science de la Logique est donc nécessaire pour connaître d'une connaissance au sens vrai⁷⁹. C'est pourquoi le Maître déclare: «Il y a profit pour lui à se baigner dans la source d'eau qui court», c'est-à-dire à connaître la science de la Logique. Et comme on l'étudie en vue d'une autre science, elle est une eau «courante». On l'étudie également en vue de connaître d'une connaissance au sens vrai⁸⁰, aussi est-elle «au voisinage de la source de l'Eau de la Vie», c'est-à-dire de la Connaissance au sens vrai. Celle-ci est une «Eau permanente», parce qu'on ne la recherche pas en vue d'une autre science. Et celui qui a appris la science de la Logique, traversera les déserts de l'Inscience; il ne fera pas naufrage dans la mer de l'égarement; il pourra gravir les montagnes des doutes; les égarés ne pourront le dévoyer.

XII

LES TÉNÈBRES AUX ABORDS DU POLE

Le Maître dit: «Nous lui demandâmes de nous expliquer plus longuement ce qu'il en était de cette Source. Alors il dit: «Tu auras entendu parler des Ténèbres qui règnent en permanence aux abords du pôle. Chaque année le Soleil levant brille sur elles à un moment déterminé. Celui qui affronte ces Ténèbres et ne redoute pas de s'y enfoncer par peur des difficultés, parviendra à un vaste espace, illimité et rempli de lumière. La première chose qui se présente à lui est une source vive dont l'eau se répand comme un fleuve sur le *barzakh*⁸¹. Quiconque se baigne en cette source, devient léger au point de marcher sur les eaux, de gravir les hauts sommets sans en éprouver de fatigue⁸², jusqu'à ce que finalement il parvienne à l'une de ces deux circonscriptions dont ce monde-ci se trouve coupé.»

Commentaire

Il faut savoir que toutes les choses que l'homme perçoit et connaît, sont d'abord pour lui cachées sous un voile ; il est à leur égard en état d'inscience. Cette Inscience est le principe ; or, l'Inscience est la Ténèbre⁸³. Il n'est pas au pouvoir du premier venu projetant d'être initié à la Connaissance, d'y réussir. Il n'est pas au pouvoir du premier venu, aspirant à être délivré des liens de l'Inscience, d'obtenir la délivrance. Mais s'il est quelqu'un qui assume la peine et la fatigue d'apprendre et n'en ait point peur, celui-là parviendra à la Connaissance. Or la Connaissance est lumière, et la Connaissance est sans limite. L'une des connaissances difficiles entre toutes, est la connaissance de la Matière et de la Forme, ainsi que nous l'avons rappelé. C'est pourquoi le Maître dit : « Je sais que tu as entendu parler des Ténèbres qui règnent aux abords du pôle, » c'est-à-dire l'Inscience qui est principe. Puis il déclare : « Celui qui s'enfonce dans cette Ténèbre, aboutit à un espace sans limite qui est rempli de lumière, » et c'est la Connaissance. La première chose qui se manifeste à lui est une « source d'eau courante », c'est-à-dire que la première chose qu'il lui faut apprendre, c'est la science de la Logique ; nous avons mentionné précédemment ce qu'il en est de cette science. Alors celui-là connaîtra l'état de la Matière et l'état de la Forme, et ce sont là précisément les deux circonscriptions dont nous avons parlé⁸⁴.

XIII

L'OCCIDENT DU MONDE

Le Maître dit : « Alors je le priai : Enseigne-moi ce qu'est la circonscription de l'Occident, puisque l'Occident est plus proche de nos cités. Il me dit : « Au bord le plus lointain de l'Occident il est une vaste mer qui dans le Livre de Dieu est appelé *Mer chaude* (et boueuse)⁸⁵. C'est dans ces parages que le Soleil se couche⁸⁶. Les courants qui se jettent dans cette mer, proviennent d'un pays inhabité dont personne ne peut circonscrire l'immensité. Nul habitant ne le peuple, hormis des étrangers qui y surviennent inopinément, venant d'autres régions⁸⁷. La Ténèbre règne

à demeure sur ce pays. Ceux qui y émigrent, obtiennent⁸⁸ un éclair de lumière chaque fois que le Soleil incline vers le couchant⁸⁹. La terre en est un désert de sel. Chaque fois que des gens s'y fixent et se mettent à la cultiver, elle n'en veut pas ; elle les expulse, et d'autres prennent leur place. Y entreprend-on une culture ? Elle est dispersée. Y construit-on un édifice ? il s'écroule. Entre ces gens règne dispute perpétuelle, ou plutôt combat meurtrier. Tout groupe qui est le plus fort, s'empare du foyer et des biens des autres, et les force à émigrer. Ils souhaitent de se fixer ; à leur tour ils ne récoltent que pertes et dommages. Telles sont leurs mœurs ; jamais ils ne s'en relâchent.»

Commentaire

1. Il faut savoir que le principe de toutes les choses créées est non-être ; c'est du non-être qu'elles sont devenues *être*. La nature de toute Matière est non-être, et c'est à cause de la Forme qu'elle devient être, ainsi que nous l'avons rappelé. La Forme qui se dissout, se dissout à cause de la Matière. C'est pourquoi le Maître dit : « A l'extrémité de l'Occident, il est une mer chaude et boueuse, » c'est-à-dire le non-être ; il fait ainsi de la « mer chaude et boueuse » le symbole du non-être absolu. Il dit ensuite : « C'est là que le Soleil se couche, » c'est-à-dire que corrélativement le non-être advient à la Forme. Ici, il symbolise la Forme par le Soleil, car de même que les choses visibles le deviennent à cause de la lumière du soleil, de même toute Matière qui devient être, devient être en raison de la Forme⁹⁰. En outre la Matière, elle, a pour nature la *privation* ; la Forme, non pas. C'est pourquoi le Maître dit : « Les courants de cette mer proviennent d'un pays inhabité⁹¹, » c'est-à-dire la Matière. Puis il dit : « L'espace de ces courants apparaît illimité, » et c'est cela même que nous avons mentionné.

2. Il faut maintenant savoir qu'avec la Matière des choses créées qui sont sous le Ciel de la Lune, les Formes ne sont pas liées de façon durable. Lorsqu'une Forme advient à un fragment de la Matière, celle-ci devient être grâce à cette Forme ; pour une cause extérieure, une autre Forme adviendra, expulsera la première et s'installera à sa

place. Il se peut que la première revienne et expulse à son tour cette seconde Forme, comme il se peut que ce soit encore une nouvelle Forme qui advienne. C'est pourquoi le Maître dit : « Cette terre est inhabitée, et ceux qui la cultivent viennent de loin, » c'est-à-dire que les Formes viennent d'un autre lieu. Aussi les Formes sont-elles là comme des « étrangères⁹² ». En outre, la Matière est comme un désert de sel, parce que les Formes n'y persistent pas à demeure, et que le non-être est la nature de la Matière, comme nous l'avons montré. D'où le Maître déclare : « La Ténèbre règne à demeure sur ce pays, » ce qui veut dire que le non-être en est la nature. Nous venons de dire que « ceux qui la cultivent, viennent d'ailleurs, » et ce sont les Formes. C'est pourquoi l'auteur dit : « Lorsque (les migrants) qui doivent la peupler, veulent y venir, ils reçoivent un éclair de la lumière du Soleil, lorsque celui-ci arrive à son déclin, » ce qui veut dire que la Forme prend son être du *Dator Formarum*⁹³. Ici donc c'est ce « Donateur des Formes » qu'il symbolise par le Soleil. Nous avons mentionné également que les Formes ne sont pas ici à demeure. C'est pourquoi encore l'auteur déclare : « Cette terre est comme un désert de sel. Chaque fois que l'on y entreprend une culture, elle est dispersée. Chaque fois que l'on y construit, l'édifice tombe en ruines. » Enfin nous avons mentionné que les Formes se dissolvent et s'expulsent l'une l'autre. Il y a, pour ainsi dire, entre elles querelle et guerre. La nature de la Forme serait de persister à demeure, mais elle ne le peut, ce pour quoi l'auteur déclare : « (Ces migrants) souhaiteraient de se fixer à demeure, mais ils n'obtiennent pas l'exaucement de leurs vœux. »

XIV

LE CLIMAT DE LA MATIÈRE TERRESTRE

Le Maître dit : « Toutes sortes d'animaux et de végétaux font apparton en ce pays ; mais lorsqu'ils s'y fixent, en paissent l'herbe et en boivent l'eau, voici que les recouvrent des enveloppes étrangères à leur Forme. On y voit par exemple l'être humain que recouvre la peau d'un quadrupède, tandis que croît sur lui une végétation abondante. Ainsi en va-t-il pour les autres espèces. Et ce climat

est un lieu de dévastation, un désert de sel, rempli de troubles, de guerres, de disputes, de tumultes; joie et beauté n'y sont qu'un emprunt procuré d'un lieu lointain.»

Commentaire

Il faut savoir qu'il est pour l'homme une Forme, et cette Forme est la part qui lui est propre; c'est son *âme*, ainsi que nous l'avons rappelé. Au sens vrai et réel, l'être humain c'est cette Forme. De même il est une Forme pour chaque créature vivante, de telle manière qu'au sens vrai et réel, cette créature vivante, c'est cette Forme. Cependant comme elle devient être en se mélangeant avec la Matière, c'est de cette manière, certes, qu'elle peut devenir être, mais ce corps et cette Matière n'ont aucune influence sur la production de cette Forme. Ils ne sont donc pas nécessaires pour l'existence de l'âme en son essence. Ce corps est donc un accident qui ne peut exister qu'avec cette Matière et de cette manière. D'où, cette figure extérieure et cette Matière sont étrangères à la production de l'âme en son essence. C'est pourquoi le Maître dit: «Les créatures vivantes font apparition en ce climat, mais lorsqu'elles s'y fixent,» c'est-à-dire lorsqu'elles deviennent *être*, «des apparences⁹⁴ étrangères leur adviennent,» ce qui est une allusion au composé, avec les attributs dont il est pourvu. Alors on trouve l'être humain revêtu d'une peau semblable à la peau des quadrupèdes. «Une végétation croît sur lui,» c'est-à-dire que son système pileux se développe, et pour les autres animaux de même. Quant à ce que dit le Maître, en décrivant ce climat comme un désert de sel, un lieu de désolation etc., c'est cela même que nous avons expliqué dans le chapitre précédent.

XV

LE CLIMAT DE LA MATIÈRE CÉLESTE

Le Maître dit: «Entre ce climat et le vôtre il est d'autres climats⁹⁵. Cependant au-delà de ce climat-ci, commence, avec la région où sont posés les Piliers des Cieux⁹⁶, un climat qui ressemble au vôtre par plusieurs traits. En premier lieu, c'est une plaine déserte; elle n'est peuplée, elle aussi, que d'étrangers venus de lieux lointains.

Une autre ressemblance, c'est que ce climat emprunte sa lumière à une source étrangère, tout en étant plus proche de la Fenêtre de la Lumière que les climats décrits par nous jusqu'ici. En outre, ce climat-là sert de fondation aux Cieux, de la même manière que le Climat précédent sert d'assise à cette Terre⁹⁷, en est le fond permanent. En revanche, les habitants qui peuplent cet autre climat, sont des sédentaires à demeure. Entre les étrangers qui y sont venus et s'y sont fixés, il n'est point de guerre ; ils ne s'emparent pas par la violence du foyer et des biens les uns des autres. Chaque groupe y a son domaine déterminé, dans lequel aucun autre ne vient lui faire souffrir violence⁹⁸. »

Commentaire

Il faut savoir que les Sphères célestes également ont été créées de Matière et de Forme. Nous avons rappelé précédemment ce qu'il en est de la Matière. Mais la différence entre la Matière de la Terre et la Matière des Sphères célestes, c'est que la Matière de celles-ci est parfaitement mélangée avec leurs Formes. Les Formes des Cieux n'en sont pas séparables comme le sont les Formes terrestres à l'égard de leur Matière, tant que Dieu le veut ainsi⁹⁹. La Matière des Cieux a également son existence grâce à leurs Formes ; celles-ci tiennent leur propre existence du *Dator Formarum* qui en réalité est Dieu Très-Haut. Cependant les Donateurs de leurs Formes¹⁰⁰ — Formes qui sont les Anges-Ames célestes, — sont les Anges Chérubins¹⁰¹, de sorte que dans cette mesure les Cieux sont plus éminents et plus parfaits comparativement avec la Terre¹⁰². C'est pourquoi le Maître dit que « ce climat ressemble au climat de la Terre en ce sens que c'est un vaste désert, et que les habitants qui le peuplent viennent d'un lieu lointain¹⁰³, » ce qui est une allusion à leurs « Formes ». Également en ce sens que « sa lumière provient d'un lieu étranger. » Il lui ressemble enfin parce qu'il est le fondement des Cieux, de même que le Climat précédent est le fondement de la Terre¹⁰⁴. Cependant, « les habitants qui peuplent ce climat y sont des sédentaires à demeure. » Habitants et climat ne se séparent pas l'un de l'autre à la manière dont on se sépare de

quelque chose d'extérieur, comme on peut se séparer du climat que nous avons décrit précédemment¹⁰⁵. Enfin chaque Ciel est fait d'une matière à part qui lui est propre, de sorte qu'aucune autre Forme ne lui ravit cette Matière.

XVI

LES SPHÈRES CÉLESTES

1. Le Maître dit : « Par rapport à vous¹⁰⁶ la plus proche contrée de ce climat qui soit habitée, est une région dont les habitants sont un peuple de taille exigüe et aux mouvements rapides. Leurs cités sont au nombre de neuf.

2. A cette région fait suite un royaume dont les habitants sont de taille encore plus exigüe que les précédents, tandis que leur marche est plus lente. Ils aiment passionnément les arts de l'écrivain, les sciences des astres, la théurgie, la magie ; ils ont le goût des métiers subtils et des travaux profonds. Leurs cités sont au nombre de dix.

3. A cette région fait suite un royaume dont les habitants sont extrêmement beaux et aimables ; ils aiment la gaieté et les réjouissances ; ils sont exempts du souci ; ils ont un goût raffiné pour les instruments de musique, et en connaissent de multiples espèces. C'est une femme qui règne sur eux en souveraine. Une disposition naturelle les porte vers le bien et le beau ; quand ils entendent parler du mal et de la laideur, ils sont saisis de dégoût. Leurs cités sont au nombre de neuf.

4. Après cela vient un royaume dont les habitants sont de très grande taille et extrêmement beaux de visage. Le trait caractéristique de leur nature, c'est qu'ils sont hautement bienfaisants pour tout ce qui se tient à distance, tandis que leur voisinage immédiat est calamiteux. Leurs cités sont au nombre de cinq.

5. Après cela vient un royaume dans lequel sont établis des gens qui portent la destruction sur la Terre ; ils aiment blesser, tuer, mutiler, faire des exemples, tout en s'amusant et se divertissant. Règne sur eux un rouge personnage

spirituels¹¹². Aucun humain n'y peut accéder ni y prendre demeure. De là descendent l'Impératif divin et la Destinée¹¹³ sur tous ceux qui s'échelonnent au-dessous. Au-delà il n'est plus de Terre qui soit habitée. Bref, ces deux climats auxquels sont conjoints respectivement les Cieux et la Terre, sont du côté gauche de l'univers, celui qui est l'Occident¹¹⁴. »

Commentaire

1. Il faut savoir que dans ce chapitre l'auteur décrit l'état des sept Cieux ainsi que celui du huitième qui est le Ciel des Signes du Zodiaque¹¹⁵, et enfin celui du neuvième que l'on appelle Ciel équatorial. Une partie des descriptions est donnée selon la doctrine des astrologues, l'autre correspond à la doctrine des astronomes.

Le premier Ciel est le Ciel de la Lune. L'auteur en parle comme (d'un peuple) «à la marche rapide et de taille exigüe.» Leurs villes sont au nombre de neuf; c'est une chose connue par l'astronomie.

2. Le second Ciel est le Ciel de Mercure dont l'auteur dit (que le peuple en) est «de taille plus exigüe encore, tandis que la marche en est plus lente.» Cela, on le sait par l'astronomie. Quant à la tradition concernant leur goût pour les sciences des astres, les arts de l'écrivain et autres, elle est conforme à la doctrine des astrologues. Que Mercure ait dix Sphères, c'est là un point d'observation astronomique, raison pour laquelle le Maître déclare que leurs villes sont au nombre de dix¹¹⁶.

3. Le troisième Ciel est le Ciel de Vénus. Que «ce Ciel ait une femme pour souveraine, que ses habitants aiment l'allégresse et la musique, soient enclins à la bonté,» cela c'est la doctrine des astrologues. Que Vénus ait neuf Sphères, c'est ce qu'enseigne l'astronomie.

4. Le quatrième Ciel est le Ciel du Soleil. «Qu'ils¹¹⁷ soient de grande taille et beaux de visage, et que *leurs* cités soient au nombre de cinq,» c'est ce que fait connaître l'astronomie, car c'est une chose vérifiée que le Soleil est environ cent soixante sept fois plus grand que la Terre. En disant qu'«il est nuisible d'en être tout proche et que leur amitié est bienfaisante à distance, redoutable au voisinage immédiat,» l'auteur fait allusion à cette conjonction des astres avec le

Soleil que l'on désigne techniquement comme *combustion*¹¹⁸. Cela, conformément à la doctrine des astrologues, selon laquelle il n'est pour les autres astres rien de plus gravement néfaste que la « combustion ».

5-7. Quant au cinquième, au sixième et au septième Ciel qui sont respectivement le Ciel de Mars, le Ciel de Jupiter et le Ciel de Saturne, la tradition qui attribue à Mars le goût du meurtre, de la violence et de tout ce qui est du même genre, celle qui mentionne les amours de Mars et de Vénus, la tempérance, la sagesse et la bonté de Jupiter, l'humeur méditative et la malignité de Saturne, tout cela est conforme à la doctrine des astrologues. Quant au nombre de leurs Sphères respectives, c'est un fait connu par l'observation astronomique.

8. Le huitième Ciel est le Ciel des constellations du Zodiaque. Que les Sept planètes y aient leur itinéraire et y passent en migratrices, qu'il comprenne douze régions et vingt-huit stations, tout cela est de science courante¹¹⁹. En disant que c'est une « plaine déserte », l'auteur veut dire que là il n'y a pas de croissance comme il y en a dans les Cieux précédemment décrits, parce que dans ces derniers il y a toujours un groupe dont l'ascension n'est pas encore achevée, autrement dit chacun y comporte un plus et un moins, tandis que là il n'y en a pas. En disant qu'aucun groupe n'envahit la maison de l'autre avant que celui qui l'y précède ne s'en soit retiré, l'auteur fait allusion au mouvement de la Sphère du Zodiaque. Quant à expliquer de quel mode est le mouvement de la Sphère du Zodiaque¹²⁰, c'est là très longue affaire. En tout cas il a été vérifié que tous les astres fixes se meuvent selon une même espèce de mouvement; aucun ne va ni plus vite ni plus lentement que l'autre. Il faut donc s'en tenir au dogme de ce mouvement identique, car il résulte des constatations de l'astronomie. Qu'enfin les habitants de ce Ciel soient des solitaires et qu'il n'y ait point là de villes, l'auteur suggère par là que les astres solitaires¹²¹ ont un seul et même Ciel, tandis que les autres ont respectivement plusieurs Sphères.

9. Quant au Ciel équatorial (= régulateur du jour) qui est le neuvième Ciel, là il n'y a aucun astre. C'est pourquoi le Maître déclare qu'il n'y a là personne qui puisse être perçu avec les yeux du corps¹²².

Quant à son propos énonçant que là se tiennent les *Anges spirituels*¹²³, c'est une question extrêmement difficile dont il conviendra mieux d'expliquer ailleurs ce qu'il en est. Nous en dirons un mot plus loin¹²⁴. De même ce propos du Maître énonçant que «de là descend l'Impératif divin», est également une question difficile.

Enfin en disant que «ces deux climats sont situés dans la partie gauche de l'univers, celle qui est l'Occident,» il désigne ainsi la Matière, suivant ce que nous avons expliqué précédemment.

XVII

VERS L'ORIENT : LE CLIMAT DES FORMES ÉLÉMENTAIRES ET LES FORMES DES ESPÈCES

Le Maître dit : «Maintenant, lorsque tu te diriges vers l'Orient, un climat se montre d'abord à toi dans lequel il n'est point d'habitant : ni humains¹²⁵, ni végétaux, ni minéraux. C'est un désert immense, une mer submergeante, des vents emprisonnés, un feu embrasé. L'ayant franchi, tu arrives à un climat où tu rencontres d'inébranlables montagnes, des courants d'eau vive, des vents qui soufflent, des nuages qui laissent tomber une lourde pluie. Tu y trouves l'or natif, l'argent, les minéraux précieux ou vils de toute espèce, mais tu n'y trouves rien qui croisse. Le franchir te conduit à un climat qui est rempli des choses déjà mentionnées, mais où tu trouves en outre toute espèce de végétaux, plantes et arbres fruitiers ou non-fruitiers, donnant des fruits à noyau ou des graines, mais tu n'y rencontres aucun animal qui piaule ou pépie¹²⁶. Ce climat, tu le dépasses à son tour pour arriver à un autre où s'offre à toi tout ce dont mention précède, mais où tu rencontres également des vivants de toute espèce et non doués du *logos*, ceux qui nagent, ceux qui rampent¹²⁷, ceux qui marchent, ceux qui volent battant des ailes et planant, ceux qui engendrent et ceux qui font éclosion¹²⁸, mais là même il n'y a point d'être humain. Tu t'en échappes vers ce monde qui est le vôtre, et tu connais déjà par la vue et par l'ouïe ce qu'il renferme¹²⁹.»

Commentaire

1. Nous avons rappelé précédemment que le principe des créatures de ce monde est une double chose : d'une part la Matière que l'on appelle (en grec) *hylé*, et d'autre part la Forme. Les propriétés que nous avons décrites jusqu'ici sont celles de la Matière terrestre et de la Matière céleste. Le Maître se propose maintenant de traiter de la Forme qu'il situe du côté de l'Orient. C'est pourquoi il déclare : « Lorsque tu te diriges vers l'Orient, un premier climat s'offre à toi, dans lequel tu ne vois ni homme, ni plante ni arbre ; mais tu vois une Terre immense, une mer submergeante, des vents emprisonnés » — c'est-à-dire l'*Air élémentaire*, — « et un *Feu* embrasé. »

2. Il faut savoir que la nature et la constitution de la Terre sont telles que nécessairement elle devait être cachée au milieu de l'Eau et celle-ci l'environner de toutes parts, de même que toutes deux sont placées au milieu de l'Air. Mais comme Dieu voulait qu'existent les animaux terrestres, c'est-à-dire les animaux dont l'existence est rendue possible par l'(élément) *Sec*, il constitua ces quatre Éléments de telle sorte qu'ils se changent l'un en l'autre : la Terre devient Eau, et l'Eau devient Terre. L'Eau devient Air, et l'Air devient Eau. L'Air devient Feu, et le Feu devient Air. En raison de cette sollicitude divine, et de par la nature de ces quatre Éléments, une marge de l'Eau devint Terre et alors se suréleva, tandis qu'une marge de Terre devenait Eau et alors se creusa. L'Eau gagna la profondeur, tandis qu'elle se retirait de la partie surélevée. Le Soleil resplendit et l'assécha. Il en alla ainsi jusqu'à ce que le quart de la Terre environ fut asséché, capable d'être un habitat pour les animaux terrestres¹³⁰.

3. Il faut savoir que de la Terre deux sortes d'exhalaisons montent perpétuellement : l'une est de nature humide, l'autre est le produit d'une combustion, de nature terrienne et fumeuse¹³¹, en raison de la chaleur interne de la Terre. En conséquence également de cette chaleur interne de la Terre, d'une part l'exhalaison de nature humide donne naissance à l'accumulation des nuages ; ceux-ci retombent en pluie, et des courants d'eau se forment. D'autre part, de l'exhalaison qui résulte de la combustion et qui est de nature fumeuse, (il se produit ceci) : lorsqu'elle arrive au contact de l'Air froid et qu'elle-même se refroidit, devient alors pesante et retombe en bas, elle met

brusquement l'air en mouvement ; d'où le vent se lève, bien que la cause du vent provienne également de la Terre. Et c'est le second mélange des Eléments les uns avec les autres. Lorsque les montagnes se formèrent, des mines de toute espèce s'y formèrent également : or, argent, hyacinthe, fer, plomb. Et c'est là le troisième mélange. C'est pourquoi le Maître dit : « L'ayant franchi, tu arrives à un climat où tu rencontres de hautes montagnes, des vents qui soufflent, des nuées laissant tomber une lourde pluie, des courants d'eau vive ; là on trouve l'or, l'argent, les minéraux précieux ou vils. » Et lorsque ce mélange ne progresse plus, c'est qu'il est devenu apte à donner naissance aux végétaux, plantes et arbres. C'est pourquoi le Maître dit : « De ce climat tu parviens à un autre où existe tout ce que nous avons déjà mentionné, mais où tu trouves en outre des végétaux, plantes, arbres fruitiers ou non-fruitiers. »

4. Il faut enfin savoir que plus progresse le mélange de ces choses l'une avec l'autre, plus elles s'éloignent de leur nature simple et élémentaire les opposant l'une à l'autre, et plus elles tendent à trouver leur équilibre et harmonie dans l'être humain. Lorsque le mélange devint meilleur, les animaux de toute espèce firent leur apparition : les uns qui s'engendrent, les autres qui font éclosion. D'où le Maître dit : « Lorsque tu dépasses ce climat, tu arrives à un autre où tu rencontres tout ce que nous avons déjà mentionné ; tu y trouves aussi les vivants non doués du *logos*, les animaux qui nagent, ceux qui rampent, » et ceux des autres espèces auxquelles il fait allusion. Lorsque le mélange ne progressa plus et fut au plus proche de l'harmonie, l'être humain fit son apparition et l'âme humaine lui fut conjointe, tel que nous le voyons et entendons. Ainsi donc ces espèces que nous venons de mentionner sont les Formes de ces choses de toute espèce, de même que ce qui précède était la Matière d'une double espèce de choses (terrestre et céleste)¹³².

XVIII

LE ROYAUME DE L'ÂME

Le Maître dit : « Alors, en coupant droit vers l'Orient, tu rencontres le *Soleil se levant* entre les deux troupes (litt. les deux « cornes ») du Démon¹³³. C'est que le Démon

a deux troupes : l'une qui vole, l'autre qui chemine. La troupe qui chemine comprend deux tribus : une tribu qui a la férocité des bêtes de proie, tandis que l'autre a la bestialité des quadrupèdes. Entre les deux il y a guerre perpétuelle, et toutes deux résident du côté *gauche* de l'Orient. Quant à ceux des démons qui volent, leurs parages sont situés du côté *droit* de l'Orient. Tous n'ont pas la même constitution. Loin de là, on dirait que chaque individu d'entre eux a sa constitution propre, se distinguant de toutes les autres, de sorte qu'il y en a qui sont constitués de deux natures, d'autres le sont de trois, d'autres de quatre, comme le serait un homme volant ou une vipère qui aurait une tête de porc. Il y en a aussi qui ne sont qu'une moitié, d'autres un fragment de nature comme un individu qui ne serait que la moitié d'un être humain, ou la paume d'une main, ou un pied isolé, ou toute autre partie correspondante chez les animaux. C'est à croire que les figures composites que représentent les peintres, proviennent de ce climat !

L'autorité qui en régit les affaires y a disposé cinq grandes routes pour le courrier¹³⁴. Elle a fait de ces routes autant de boulevards fortifiés pour son royaume et y a installé des hommes d'armes. Que des habitants de ce monde se présentent, les hommes d'armes les font prisonniers. Ils inspectent tous les effets que ceux-ci portent avec eux, puis ils livrent les captifs à un Gardien qui a autorité sur eux cinq, et qui se tient en observation au seuil de ce climat. Les informations¹³⁵ qu'apportent les captifs et qu'il convient de transmettre, sont mises dans une lettre sur laquelle un sceau est apposé, sans que ce Gardien sache ce qui est contenu dans cette lettre. Non, l'office qui incombe à ce Gardien est de faire parvenir la lettre à certain Trésorier, lequel alors la présentera au Roi. C'est ce même Trésorier qui assume la garde des prisonniers ; quant à leurs effets, il charge un autre Trésorier de les conserver. Et chaque fois que de votre monde, ils font

prisonnière quelque troupe d'humains, d'animaux ou d'autres créatures, celles-ci prolifèrent, soit par un heureux mélange où se conservent leurs formes, soit en n'engendrant que des avortons.»

Commentaire

1. Dans les deux chapitres qui précèdent¹³⁶, l'auteur a mentionné l'état de la Matière et celui de la Forme pour en arriver à la question de l'être humain. Maintenant, dans le présent chapitre, il traite des facultés de l'homme, des voies de la Connaissance et de l'appréhension de la Connaissance. De la faculté irascible et de la faculté concupiscible nous avons déjà parlé à fond précédemment¹³⁷. Ici même nous traiterons de l'Imagination active¹³⁸ qui est la Voie vers la Connaissance.

Il faut savoir que la Connaissance des choses et l'appréhension des connaissances qui adviennent à l'homme en ce monde, se produisent en passant par la porte de la Mémoire. Prenons ici comme exemple le sens de la vue : chaque fois qu'une chose visible se propose à nos yeux sans que rien ne l'intercepte, de la vision de la forme résultent la forme et la figure de cette chose visible dans notre sens de la vue, sans que cette chose existe réellement dans notre œil. C'est donc que la forme et la figure de cette chose adviennent en notre œil, indépendantes de cette chose elle-même. Cependant il faut qu'à ce moment la Matière de cette chose soit présente. Si elle est absente, cette appréhension n'a pas lieu. Mais lorsqu'elle se présente à nos yeux, la faculté qui siège en avant de la cavité antérieure du cerveau, celle qui appréhende les sensibles, pour laquelle tous les autres sens sont des instruments et que l'on appelle *sensus communis*. — cette faculté, elle, sait quelle chose est ce sensible. Nous avons déjà traité partiellement de ces facultés dans ce qui précède¹³⁹. Développons-en ici encore l'explication.

2. Lors donc que la forme sensible est produite en la faculté qui est le *sensus communis*, celle-ci confie ce qui est produit en elle à une autre faculté qui a son siège au milieu de la cavité antérieure du cerveau, et que l'on appelle Imagination représentative¹⁴⁰. Là cette forme est conservée dans l'état même où elle a été vue ; la tête dans

une direction, le pied dans une autre, la main dans une autre encore. Et là même elle subsiste, bien que l'objet visible ait disparu. Donc cette forme est devenue partiellement séparée de la Matière, puisqu'elle ne cesse pas d'être présente même si la chose visible n'est plus là. Cependant elle n'est pas dégagée des signifiances de la Matière, puisque la Forme de toute chose existe conjointement avec la Matière, et que tout objet sensible a une signifiance que l'on ne peut appréhender par les sens; par exemple, pour les animaux, l'ami, le méchant, et autres signifiances. Celles-ci, c'est une autre faculté qui les perçoit, laquelle a son siège en arrière de la cavité antérieure du cerveau, et que par rapport aux animaux on appelle « faculté estimative », tandis que par rapport à l'homme on l'appelle « faculté cogitative¹⁴¹ ». Un exemple : la perdrix, le faucon et le petit de la perdrix. Lorsque la perdrix aperçoit le faucon, par l'œil elle en saisit la forme. Mais que le faucon veuille la dévorer et qu'il faille fuir loin de lui, cela ce n'est pas la faculté sensible qui le sait, mais la faculté estimative. De la même manière, le petit de la perdrix perçoit par l'œil la forme de sa mère, mais que celle-ci lui soit tendrement bienveillante et qu'il faille courir vers elle, cette signifiance c'est la faculté dont nous parlons qui la connaît. Donc cette signifiance est déjà plus éloignée de la Matière et du mélange avec la Matière, puisqu'elle est autre que cette Matière. Cependant, elle n'est pas totalement séparée de la Matière, puisqu'elle est la signifiance de tel individu déterminé. Lors donc que cette signifiance est produite en cette faculté, celle-ci la confie à une autre faculté qui réside en la cavité postérieure du cerveau et que l'on appelle Mémoire; c'est qu'en effet cette signifiance fut produite dans la faculté estimative au moment même où l'objet sensible était présent, de même que la figure de la chose fut produite en la faculté du *sensus communis* au moment où l'objet sensible était présent. Cette faculté (la Mémoire) est alors la trésorière des signifiances, de même que l'Imagination représentative est la trésorière des formes et des figures¹⁴².

3. Il est une autre faculté dont le siège est la cavité intermédiaire parmi les cavités du cerveau; on l'appelle Imagination active¹⁴³. A l'endroit où elle réside, il y a un canal en forme d'arceau, comme dessinant une longue voûte. La portion du cerveau qui se trouve

là, ressemble à un ver ; aussi en arabe l'appelle-t-on *dûda* (ver). Tantôt elle se raccourcit et tantôt elle s'allonge, comme le fait un ver en se contractant et en s'étirant. L'Imagination active a droit de regard¹⁴⁴ dans le trésor des formes et dans le trésor des signifiances. Tantôt il arrive qu'elle recompose les unes avec les autres les signifiances de toute espèce et les figures de toute sorte, et que de ce mélange elle produise quelque chose de nouveau. Tantôt il arrive que d'une seule figure et d'une seule signifiante elle extraie un fragment. Parfois il arrive qu'elle prenne cette figure et cette signifiante telles qu'elles sont, et parfois il arrive qu'elle combine la figure et la forme l'une avec l'autre. Celles des signifiances vraies qu'elle saisit, l'âme les connaît alors à l'état séparé de la Matière, *sub specie universalis*, comme étant en fait totalement dépouillées de la Matière : par exemple la signifiante d'« hominité » abstraite d'individus humains, celle d'équité (*aspi*) abstraite d'individus chevaux. C'est ainsi que l'appréhension des signifiances par l'âme s'opère par la voie des choses sensibles.

4. Il faut savoir qu'il y a toujours avec l'âme humaine ces facultés dont nous venons de parler ; elles ont commencé d'exister conjointement avec l'existence de l'âme, telles l'Imagination active, la puissance irascible et la puissance concupiscible. Et ces facultés sont comme des démons qui nous empêchent d'accéder à la Connaissance et de faire le bien¹⁴⁵. C'est pourquoi le Maître dit : « Lorsque tu avances vers l'Orient, tu vois le Soleil se levant entre les deux troupes du Démon (= les deux cornes de Satan) : l'une qui vole, » — c'est l'Imagination active, — « l'autre qui chemine » Cette dernière comprend deux tribus : « l'une a la férocité des bêtes de proie, » — c'est la faculté irascible, — « l'autre a la bestialité des quadrupèdes, » c'est la faculté concupiscible. Ensuite l'auteur explique qu'il y a « la guerre entre les deux troupes », et telle est la signification que nous avons déjà mentionnée, à savoir que la puissance irascible réfrène la puissance concupiscible, tandis que celle-ci amollit la puissance irascible¹⁴⁶. Il les situe l'une et l'autre du « côté gauche de l'Orient, » au sens que nous avons eu précédemment occasion de relever. Quant à l'Imagination active, nous avons déjà eu également l'occasion d'en mentionner le mode d'être, comment elle recompose signifiances et figures les

unes avec les autres et de ce mélange produit des formes nouvelles, à moins que d'une figure elle choisisse une partie et en laisse tomber les autres. C'est pourquoi le Maître dit : « Ces démons qui volent ont leur habitat du côté droit de l'Orient. » Chacun d'eux a une forme différente, soit l'une des formes composites que fabrique l'Imagination active, soit l'une de ces formes monstrueuses dont plusieurs exemples ont été cités, tel un homme volant, un serpent à tête de lion et queue d'oiseau, soit enfin un simple fragment détaché des formes, comme une tête, la paume d'une main, un pied, et autres choses du même genre. C'est à croire que les peintres qui peignent des formes composites de toute espèce, procèdent de telle sorte qu'ils commencent par produire ces formes dans l'Imagination active, et ensuite se mettent à les peindre.

5. Il faut encore savoir que les organes des sens — comme l'œil, l'oreille, le nez, la bouche, la main et le pied, — tous sont comme des avenues par la voie desquelles on peut pénétrer dans la cité qui est la faculté sensible elle-même, jusqu'à accéder au *sensus communis*. Et ces cinq sens sont comme des hommes d'armes qui font prisonnier quiconque passe près d'eux, autrement dit l'«appréhendent¹⁴⁷». Le *sensus communis* est leur chef, et c'est par son intermédiaire que les captifs arrivent aux autres facultés, comme nous l'avons expliqué précédemment. Ainsi les formes et les figures sensibles sont comme des captifs qui sont confiés au Trésorier qui les garde, c'est-à-dire à l'Imagination représentative. Quant aux signifiances de ces formes, ni le *sensus communis* ni l'Imagination représentative n'en sont informées. Les signifiances de ces formes sont semblables aux informations¹⁴⁸ qui sont contenues dans une lettre sans que le messager en ait lui-même connaissance, et qui sont destinées au Roi. C'est celui-ci qui en prend connaissance ; il les confie alors à un autre Trésorier qui est la faculté conservatrice (la Mémoire). Ces signifiances et figures une fois produites, tantôt une partie en est combinée avec une autre, tantôt un fragment en est extrait, comme nous l'avons expliqué. C'est pourquoi le Maître a décrit de cette manière l'état des choses, et s'est étendu longuement sur ce point,

XIX

LES DÉMONS DE L'ÂME

Le Maître dit : « De ces deux troupes de démons, il arrive qu'un groupe se mette en marche vers votre climat ; ils y surprennent les humains, ils s'insinuent avec leur souffle jusqu'au plus intime de leur cœur. Quant à celle des deux tribus cheminant qui ressemble aux bêtes de proie, elle épie chez l'homme le moment où quelqu'un lui causera le moindre tort. Alors elle le met en branle, elle lui montre sous un beau jour les pires actions, telles que tuer, mutiler, ruiner, faire souffrir. Elle nourrit la haine dans le secret de son cœur ; elle l'excite à opprimer et à détruire. Quant à la seconde de ces deux tribus marchantes, elle ne cesse de parler secrètement à l'homme en lui embellissant les turpitudes, les actions indignes et les scélératesses ; elle lui en inspire le désir, en excite en lui l'envie ; chevauchant la monture de l'entêtement, elle s'obstine¹⁴⁹ jusqu'à ce qu'elle ait réussi à entraîner l'homme. Quant à la troupe volante, elle porte l'homme à déclarer mensonge tout ce qu'il ne voit pas de ses yeux corporels ; elle lui représente comme excellent d'adorer ce qui n'est que l'œuvre de la Nature ou la fabrication des hommes ; elle suggère à son cœur qu'après cette existence terrestre il n'est point de naissance à un autre monde, ni de conséquences pour les bons et pour les méchants, et qu'enfin il n'est point d'être éternellement régnant au royaume céleste. »

Commentaire

Nous avons déjà mentionné ce que le Maître entend par ces troupes, et nous avons dit en quoi consistent leurs actions¹⁵⁰. Quant à la faculté irascible, chaque fois qu'un motif quelconque provoque le déplaisir de l'homme, elle met en lui le désordre, elle lui dit : il faut frapper, il faut tuer, il faut haïr, et toutes choses semblables. Quant à la faculté concupiscible, elle entraîne l'homme aux turpitudes, elle le persuade que quel que soit l'objet provoquant sa concupiscence, il importe de le posséder, de mettre toute son obstination

à réaliser ses désirs ; et elle persévère jusqu'à ce qu'elle ait réussi à entraîner l'homme. Quant à l'Imagination active elle dit à l'homme : tout ce que racontent les gens au-sujet du bien qu'il convient de faire et du mal qu'il convient de ne pas faire, tout cela est néant et mensonge. Ce qu'il convient d'adorer, c'est ce qu'il est possible de voir (des yeux du corps), ce qui est «réel» ; c'est de cela qu'il importe de s'occuper. Elle lui dit qu'il n'y a même pas d'autre monde, et que tout ce qui existe se confond avec cela même qui est visible. Bien et mal, tout ce que tu veux, fais-le ; car rien de cela ne comporte de rétribution. De tout ce que l'on raconte sur la divinité, il n'y a même pas d'information certaine. Toute l'affaire, c'est ce monde-ci. — Tout ce que nous venons de décrire, telles les manifestations de la puissance imaginative, se produit lorsque notre âme est sous l'emprise de ces puissances, au lieu d'avoir la haute main sur elles¹⁵¹.

XX

LES GÉNIES DE L'ÂME

Le Maître dit : « Se détachant de ces deux troupes démoniaques, il y a pourtant quelques groupes qui hantent les frontières de certain climat situé après le climat qu'habitent les *Anges terrestres*¹⁵². Se laissant guider par ces Anges, ils trouvent la voie droite ; ils se séparent ainsi de l'égarement des démons¹⁵³, et choisissent la voie des *Anges spirituels*¹⁵⁴. Lorsque ces *daimôns*¹⁵⁵ se mêlent aux humains, ce n'est point pour les corrompre ni les égarer ; au contraire, ils les aident avec bonté à devenir purs. Ce sont les « fées » ou « génies » (*peri*), ceux qu'en arabe on appelle *jinn* et *hinn*¹⁵⁶. »

Commentaire

Dans le chapitre précédent nous avons expliqué¹⁵⁷ le comportement de ces puissances, lorsqu'elles prennent la haute main et que notre âme est soumise à leurs ordres. Inversement, chaque fois que ces facultés sont soumises à l'âme et exécutent ses ordres, elles sont bienfaisantes pour elle, car notre âme les emploie et dispose d'elles en temps et lieu. C'est pourquoi le Maître dit : « De ces deux troupes

que constituent les démons, quelques-uns séjournent aux abords du climat des Anges terrestres¹⁵⁸.» Par ces «Anges» il veut désigner les âmes humaines. Ces *daimôns* ont renoncé à la voie des mauvais démons, c'est-à-dire se sont mis aux ordres d'*Anima*¹⁵⁹. C'est pourquoi ils ne corrompent ni n'égarent l'être humain, et dans ce cas on les appelle des «génies».

XXI

LES ANGES TERRESTRES

Le Maître dit : «Celui qui parvient à sortir de ce climat, pénètre dans le climat des Anges, parmi lesquels celui qui est limitrophe de la Terre est un climat où séjournent les Anges terrestres. Ces Anges forment deux groupes. L'un occupe le côté droit : ce sont les Anges qui savent et qui ordonnent. En face d'eux, un groupe occupe le côté gauche : ce sont les Anges qui obéissent et qui agissent. Tantôt ces deux groupes d'Anges descendent vers les climats des hommes et des génies, tantôt ils s'élancent vers le Ciel. On dit que de leur nombre font partie ces deux Anges auxquels l'être humain est confié, ceux que l'on appelle «Gardiens et Nobles Ecrivains», — l'un à droite, l'autre à gauche¹⁶⁰. Celui qui se tient à droite appartient aux Anges qui ordonnent ; c'est à lui qu'il incombe de dicter. Celui qui se tient à gauche, appartient aux Anges qui agissent, c'est à lui qu'il incombe d'écrire.»

Commentaire

Il faut savoir qu'en dehors des trois puissances précédemment nommées, il est pour l'âme humaine une autre puissance que l'on appelle *Intellect*. L'intellect de l'homme est d'une double espèce. Il y a l'intellect par lequel l'âme appréhende la Connaissance et discerne entre le vrai et le faux. C'est celui que l'on appelle *Intellectus speculativus*¹⁶¹. L'autre est celui par lequel l'âme pratique les actions bonnes, s'assimile les mœurs bonnes et se dépouille des mauvaises. On l'appelle *Intellectus practicus*. Cet intellect nôtre, tantôt porte son attention sur ce corps et veille aux affaires de ce monde, tantôt

fixe sa contemplation sur les affaires de l'autre monde, la connaissance de Dieu et des Anges. Tout ce que contemple *Intellectus speculativus*, c'est *Intellectus practicus* qui le met en œuvre. C'est pourquoi le Maître dit que les Anges terrestres sont de deux classes : l'une ordonnante et contemplante, l'autre exécutante et agissante¹⁶². Et c'est pourquoi encore il déclare que tantôt ces Anges descendent vers la Terre, et tantôt s'élèvent vers le Ciel. Il dit enfin que ces deux Anges auxquels nous sommes confiés, font partie de leur nombre. Bien plus, ce sont eux-mêmes. «Celui dont il est dit qu'il se tient à droite, appartient aux Anges qui ordonnent,» c'est celui qui contemple. Celui qui se tient à gauche, appartient aux Anges qui écrivent, c'est celui qui agit.

XXII

ANGES-AMES DES SPHÈRES ET ANGES CHÉRUBINS

1. Le Maître dit : «Celui à qui l'on enseigne certaine route menant hors de ce climat et que l'on aide à mener à bien cet exode, celui-là trouvera une issue vers ce qui est au-delà des Sphères célestes. Alors, en un coup d'œil fugitif, il entrevoit la postérité de la Création Primordiale,¹⁶³ sur laquelle règne un roi Unique, Obéi¹⁶⁴.

Là même, la première des délimitations est habitée par des familiers de ce Roi sublime, éternellement assidus à l'œuvre qui les rapproche de leur Roi. C'est un peuple très pur¹⁶⁵ qui laisse sans réponse toute sollicitation de gloutonnerie, lascivité, violence, jalousie ou paresse. Ils ont reçu pour mission de veiller à la conservation des remparts¹⁶⁶ de cet empire, et c'est là qu'ils se tiennent¹⁶⁷. Ils habitent donc dans des cités ; ils occupent de hauts châteaux et des édifices magnifiques, dont le matériau a été pétri avec tant de soin qu'il en est résulté une pâte ne ressemblant en rien à l'argile de votre climat¹⁶⁸. Ces édifices sont plus solides que le diamant et le hyacinthe, et plus que toutes les choses dont l'usure demande le plus de temps. Longue vie a été donnée à ce peuple ; ils sont préservés de l'échéance de la mort ; celle-ci ne pourrait

les atteindre qu'après de longues, très longues durées¹⁶⁹. Leur règle d'existence consiste à entretenir les remparts en exécution de l'ordre donné.

2. Au-dessus d'eux il est un peuple qui a commerce plus intime avec le Roi, et qui est attaché sans relâche à son service. Ils ne sont point humiliés d'avoir à remplir cet office; leur état est préservé de toute atteinte, aussi ne changent-ils pas d'occupation¹⁷⁰. Ils ont été choisis pour être des intimes, et ils ont reçu le pouvoir de contempler le palais le plus élevé et de se tenir tout autour. Ils ont été gratifiés de la contemplation du visage du Roi, en une continuité sans rupture. Ils ont reçu en parure la douceur d'une grâce subtile dans leur nature, la bonté et la sagesse pénétrante dans leurs pensées, le privilège d'être le terme final auquel réfère toute connaissance. Ils ont été doués d'un aspect éblouissant, d'une beauté qui fait trembler d'admiration¹⁷¹, d'une stature qui a atteint sa perfection. Pour chacun d'eux une limite a été fixée qui lui appartient en propre, un rang déterminé, un degré divinement ordonné, que nul autre ne lui conteste et dans lequel il n'a pas d'associé, car tous les autres ou bien sont au-dessus de lui, ou bien trouvent de la douceur, chacun respectivement, à son rang inférieur. Parmi eux, il en est un dont le rang est plus proche du Roi, et c'est leur «père», eux-mêmes en sont les enfants et petits-enfants¹⁷². C'est par lui qu'émanent vers eux le verbe du roi et son ordre. Et leur condition comporte entre autres merveilles celle-ci: que jamais le cours des temps n'expose leur nature aux marques et flétrissures de la vieillesse et de la décrépitude. Loin de là, celui d'entre eux qui est leur «père», tout en étant le plus ancien en durée, n'en abonde que plus en vigueur, et son visage n'en a que plus encore la beauté de l'adolescence. Tous habitent le désert, ils n'ont besoin ni de demeure ni d'abri.»

Commentaire

1. Il faut savoir que l'âme humaine comporte encore certaines

conditions d'existence en dehors de celles que nous avons mentionnées jusqu'ici. Il y a d'abord ceci : l'existence de l'âme commence avec celle du corps, à l'encontre de certaine école professant que l'Ame universelle est localisée quelque part et que des fragments se détachent d'elle, chaque fragment échéant à un corps et le gouvernant. Lorsque le corps est livré à la dissolution, (ce fragment de l'Ame universelle) retournerait au lieu d'où il était venu¹⁷³. Il y a en outre ceci : cette âme nôtre surexiste après la dissolution du corps et n'est pas anéantie, à l'encontre de certaine école professant que l'âme est réduite au néant aussi bien que les autres facultés. Il y a encore ceci : il ne se peut qu'une âme passe d'un corps en un autre après la séparation, ainsi que le pensent d'autres écoles¹⁷⁴. Enfin il y a ceci : l'âme de l'homme qui est une partie de lui-même, celle par laquelle l'être humain est un être humain, — cette âme n'est pas *dans* le corps de l'homme ; elle n'est pas non plus mélangée avec son corps ; elle n'est pas non plus ailleurs. Elle n'est pas à l'intérieur du monde ; elle n'est pas non plus à l'extérieur du monde ; elle n'occupe pas de lieu¹⁷⁵.

2. Nous ne pouvons concevoir ce problème par l'Imagination active, car ce que l'Imagination connaît, elle le connaît par la voie des sens. Or, pour la connaissance sensible, il n'existe rien qui soit une partie d'une chose sans être « avec » cette chose. De même, personne n'a jamais *vu* une chose qui ne soit ni à l'intérieur du monde ni à l'extérieur du monde, et qui n'occupe pas de lieu. Donc, ces questions l'Imagination n'est pas apte à les considérer ; c'est par raisonnement que notre âme en a connaissance, et c'est par démonstration qu'elles sont validées pour notre intellect. Ces problèmes que nous venons d'évoquer, sont autant de problèmes extrêmement difficiles à pénétrer. Mais celui qui a compris la condition de l'âme humaine — à savoir qu'elle n'est pas dans un lieu et n'a pas besoin de lieu, — celui-là sait qu'*a fortiori* les Anges ne sont pas dans un lieu ni n'ont besoin de lieu. Alors, dans la mesure de sa capacité, il aura de Dieu et des Anges une connaissance se conformant à ce mode d'être.

3. Il est probable que tel soit précisément ce que le Prophète — sur lui soit le Salut ! — ait voulu signifier, en déclarant : « Celui qui

se connaît soi-même (*nafsahu*, son âme, son *Anima*), celui-là connaît son Seigneur¹⁷⁶.» C'est pourquoi le Maître dit: «Celui qui traverse ce climat et à qui est montrée la voie pour en sortir, celui-là arrive aux climats des Anges,» c'est-à-dire lorsqu'il a atteint à la connaissance de *son âme*, celui-là peut alors connaître les Anges¹⁷⁷. (Il peut comprendre) que le premier être que Dieu créa, il le créa *Ange Chérubin* (*fereshta-ye Karûbî*)¹⁷⁸: c'est l'Intelligence (*'Aql*, *Noûs*). C'est cela même que le Prophète a mentionné en propres termes: «Le premier être que Dieu créa, Il le créa Intelligence (*Kharad*)¹⁷⁹.» Ensuite, par l'intermédiaire de cet Ange et à cause de lui, il créa deux autres Anges et le Ciel Équatorial. L'un de ces Anges est de l'Ordre des Chérubins, l'autre d'un Ordre inférieur en hiérarchie à celui-là¹⁸⁰. Le tout premier est celui que l'on appelle «Première Intelligence» et «Intelligence de l'univers» (*'aql-e koll*)¹⁸¹. Celui des Chérubins que Dieu créa par l'intermédiaire de la Première Intelligence, est désigné comme «Seconde Intelligence.» Celui encore qu'Il créa également par l'intermédiaire de la Première Intelligence, mais qui est d'une hiérarchie inférieure, on l'appelle «Première Ame» ou «Ame de l'Univers» (*nafs-e koll*) dans le lexique des anciens Sages. Et Il occupa cette Ame à mouvoir et faire révoluer le Ciel Équatorial.

4¹⁸². De même, par l'intermédiaire de cette Seconde Intelligence il créa une autre Intelligence et une autre Ame, ainsi que le Ciel des Constellations du Zodiaque; et il commit cette Ame au soin de mouvoir le Ciel du Zodiaque. De même, par l'intermédiaire de cette Troisième Intelligence, il créa une autre Intelligence et une autre Ame, ainsi que le Ciel de Saturne; et il commit cette Ame au soin de mouvoir le Ciel de Saturne. Par l'intermédiaire de cette Quatrième Intelligence, il créa une autre Intelligence et une autre Ame, ainsi que le Ciel de Jupiter; et il commit cette Ame au soin de mouvoir le Ciel de Jupiter. Par l'intermédiaire de cette Cinquième Intelligence, il créa une autre Intelligence et une autre Ame, ainsi que le Ciel de Mars; et il commit cette âme au soin de mouvoir le Ciel de Mars. Par l'intermédiaire de cette Sixième Intelligence, il créa une autre Intelligence et une autre Ame, ainsi que le Ciel du Soleil; et il commit cette Ame au soin de mouvoir ce Ciel. Par l'intermédiaire de cette Septième Intelligence, il créa une autre Intelligence

et une autre Ame, ainsi que le Ciel de Vénus; et il commit cette Ame au soin de mouvoir le Ciel de Vénus. Par l'intermédiaire de cette Huitième Intelligence, il créa une autre Intelligence et une autre Ame, ainsi que le Ciel de Mercure; et il commit cette Ame au soin de mouvoir le Ciel de Mercure. Par l'intermédiaire de cette Neuvième Intelligence, il créa une autre Intelligence et une autre Ame, ainsi que le Ciel de la Lune; et il commit cette Ame au soin de mouvoir le Ciel de la Lune. Par l'intermédiaire de cette Dixième Intelligence, il créa encore une Intelligence et il lui confia le soin des affaires de ce monde inférieur¹⁸³. C'est cette Intelligence que l'on appelle *Intelligence Agente*¹⁸⁴. Et le rapport de cette Intelligence agente avec les âmes de ce monde terrestre, est semblable au rapport de chaque Intelligence avec l'Ame qui meut son Ciel¹⁸⁵.

5¹⁸⁶. En raison de tout cela, le Maître déclare : « La première d'entre les délimitations de ce lieu est habitée par des familiers du Roi sublime, ceux qui ont pour mission d'entretenir ces remparts¹⁸⁷, » c'est là désigner les (Anges-Ames) qui meuvent les Sphères célestes. Et c'est pourquoi le Maître déclare également qu'ils « vivent dans des cités et occupent de hauts palais d'or¹⁸⁸, » c'est-à-dire que (les Anges-Ames) sont occupés du soin des Sphères. Quant aux autres attributs que l'auteur énonce, ce sont les attributs des Anges tels que nous les avons mentionnés¹⁸⁹. Il dit ensuite : « Au-dessus d'eux il est un peuple qui est plus proche du Roi et a commerce plus intime avec lui. » Ce sont les Intelligences (Chérubins); leur œuvre est en effet de connaître et de comprendre Dieu, de percevoir sa grandeur et sa sublimité. C'est pourquoi le Maître dit : « Ceux-là sont attachés au service de la Cour céleste; ils ont été formés pour remplir quotidiennement leur office. Faculté leur a été donnée de contempler le visage du Roi, et il leur est permis d'en jouir continuellement, sans aucune rupture. » Chacun d'eux occupe un rang à part dans la hiérarchie. En outre, ayant établi que chacun est la cause d'un autre (qui le suit) et que le Premier est unique, le Maître dit : « Il en est un qui parmi tous est le plus proche du Roi; il est leur « père », et eux-mêmes en sont les enfants et les petits-enfants. L'ordre du Roi leur parvient par lui, » c'est-à-dire que celui-là est la cause de leur advenir à l'être. « Ils ne deviennent jamais vieux ni décrépits¹⁹⁰, et

leur «père» tout en étant le plus «âgé», en est d'autant plus vigoureux,» ce qui veut dire que celui-là connaît Dieu davantage et en comprend davantage les attributs. Enfin «tous habitent le désert,» c'est-à-dire qu'ils ne sont pas occupés à une activité comme le sont les Anges-Ames des Sphères.

XXIII

LA BEAUTE DU ROI A NUL AUTRE PAREIL

Le Maître dit : «Le Roi est entre eux tous le plus retiré en cette solitude. Quiconque le rattache à une origine, s'égare. Quiconque prétend s'acquitter envers Lui d'une louange qui soit à Sa mesure, est un frivole bavard. Car le Roi échappe au pouvoir des gens habiles à donner des qualifications, de même que manquent ici leur but toutes les comparaisons. Que nul donc ne s'enhardisse à le comparer à quoi que ce soit¹⁹¹. Il n'a point de membres qui le divisent : Il est tout entier un visage pour Sa beauté, une main pour Sa générosité¹⁹². Et Sa beauté efface les vestiges de toute autre beauté, Sa générosité avilit le prix de toute autre générosité. Quand se propose de Le méditer un de ceux qui entourent Sa vastitude, son œil cligne de stupeur et il en revient ébloui. Peu s'en faut que les yeux ne lui soient ravis, avant même qu'il n'ait porté le regard vers Lui. Il semblerait que Sa beauté soit le voile de Sa beauté, que sa Manifestation soit la cause de son Occultation, que son Épiphanie soit la cause de son Abscondité. Aussi bien est-ce en se voilant légèrement que le Soleil peut alors d'autant mieux être contemplé ; lorsque au contraire l'héliophanie déverse toute la violence de son éclat, le Soleil se refuse au regard, et c'est pourquoi sa lumière est le voile de sa lumière. En vérité, le Roi manifeste sa beauté à l'horizon des siens ; Il n'est point avare envers eux de sa vision ; ceux qui sont privés de le contempler, c'est à cause de l'état misérable de leurs facultés. Il est doux et clément ; sa générosité déborde ; sa bonté est immense ; ses dons submergent ; vaste est sa cour, universelle sa

faveur¹⁹³. Quiconque aperçoit un vestige de sa beauté, pour toujours fixe sur elle sa contemplation ; jamais plus, fût-ce un clin d'œil, ne s'en laisse distraire.»

Commentaire

Il faut savoir que Dieu Très-Haut est plus que quiconque indépendant du lieu. Il est, plus que tout, éloigné de toute localisation. C'est pourquoi le Maître dit qu'en cela « le Roi est le plus distant de tous, » s'entendant de la distance à l'égard de la localisation dans un lieu. Et personne ne peut glorifier Dieu d'une manière qui corresponde à ce qu'il est, ni lui donner d'attribut qui lui convienne. Aussi le Maître dit-il : « Quiconque s'imagine pouvoir s'acquitter d'une louange qui soit à Sa mesure, est un frivole bavard. » Sa beauté, c'est lui-même tout entier ; il est le Généreux, et sa beauté surpasse toutes les beautés. Celui qui s'efforce de le comprendre tel qu'il est, est frappé de stupeur et d'impuissance. C'est pourquoi le Maître dit : « Si quelqu'un veut Le méditer, il reste hébété et ébloui. » Ce n'est point qu'il soit invisible et que personne ne Le puisse trouver ; c'est au contraire à cause de sa Manifestation qui est bien réelle, que personne ne peut l'appréhender, de même que si quelqu'un veut regarder parfaitement le soleil, son œil est ébloui par sa lumière. Si donc nous ne pouvons appréhender le soleil, ce n'est pas qu'il soit invisible, mais c'est à cause de l'excès même de sa lumière que nous ne pouvons le contempler. Enfin, Dieu n'est pas avare de sa connaissance pour en donner l'accès à l'un et la refuser à l'autre ; c'est en raison de notre débilité, que nous ne pouvons le connaître parfaitement. Il est bon et clément ; cet attribut et les autres que mentionne encore l'auteur se passent de commentaire, ils s'entendent d'eux-mêmes.

XXIV

CEUX QUI ÉMIGRENT VERS LE ROYAUME

Le Maître dit : « Parfois certains esseulés d'entre les hommes¹⁹⁴ émigrent vers Lui. Tant de douceurs il leur fait éprouver qu'ils plient sous le poids de ses grâces. Il les rend conscients de la misère des avantages de votre

climat terrestre. Et lorsqu'ils reviennent de chez Lui, ils reviennent comblés de dons mystiques.»

Commentaire

1. Il faut savoir que les humains diffèrent quant à l'intelligence des connaissances et la perception des choses philosophiques. Il y a le cas de celui qui met en œuvre les deux sortes d'intellect que nous avons mentionnées, si bien que les Formes de toutes choses s'actualisent pour lui; il connaît et il comprend les pures Substances spirituelles qui subsistent par elles-mêmes sans matière; il comprend dans quelle connexion elles sont les unes avec les autres. C'est là mettre en œuvre l'*intellect spéculatif* (*kharad-e dâná*). En outre, il s'assimile les pratiques vertueuses et rejette loin de lui les mœurs mauvaises. Les trois puissances dont nous avons parlé, il en fait ses servantes. Il sait ce qu'il advient de l'âme, en bien ou en mal, après que le corps tombe en proie à la dissolution. De plus, il observe fidèlement la religion positive, et met en pratique tout ce qui dans cette Loi est venu de Dieu. C'est là le rang des Sages, des hommes bons, des Purs.

2. Il y a maintenant le cas inverse, lequel lui-même est double. Dans un cas on connaît les dispositions qui sont louables, on sait qu'il faudrait connaître parfaitement ce que l'on a le devoir de connaître, pratiquer ce que l'on a le devoir de pratiquer. Malgré tout, on apporte une complète indolence à le réaliser; on reste tout préoccupé de poursuivre de mauvais désirs, tout en connaissant un peu des choses à connaître et pratiquant un peu de ce qu'il faut pratiquer. C'est là le rang des libertins. Un autre cas est celui de l'homme qui ne croit même pas en une religion, se garde bien d'en approcher et déclare: Tout ce que l'on raconte est imposture, rien de tout cela n'a même de fondement. En outre cet homme pratique la méchanceté et la violence. C'est là le rang des impies et des mécréants.

3. Lors donc que ce corps devient la proie de la corruption, l'âme des Sages et des purs parvient sans peine à l'autre monde, car cet autre monde fut l'objet de leurs recherches et de leurs désirs; leur âme tombe dans la douceur et la jouissance de l'éternité, cette jouissance à laquelle nulle autre jouissance ne ressemble, car en vérité la plus

grande des jouissances est d'atteindre en toute plénitude à l'objet de son désir, tout particulièrement cette jouissance qui a pour source la Connaissance. Prenons comme exemple le cas d'un homme doué d'une âme noble et grande aspirant à la Connaissance. Une question pourtant lui reste celée. Lorsque après avoir dépensé grande peine il résout et comprend cette question, il en éprouve une jouissance et une délectation bien supérieure à ce que peuvent procurer la faveur du monde et la possession de ce qu'il recèle, or et argent, jardins et vergers, mignons et esclaves. Quiconque a fait cette expérience, comprendra ce que je veux dire.

4. Quant aux jouissances de l'autre monde, ce qu'elles sont en vérité nous ne pouvons le savoir aussi longtemps que nous sommes mélangés au moule de notre corps, ainsi que nous l'avons déjà rappelé. Mais cela nous est révélé lorsque nous y accédons et que nous sommes libérés de cette prison du corps. Et ce n'est pas parce que présentement nous sommes impuissants à concevoir cette douceur, que cet état est inexistant. Cette imperception a pour cause une maladie. Prenons des exemples : si depuis son enfance un homme est atteint d'une maladie qui l'empêche de connaître toute jouissance amoureuse, si un autre encore est frappé depuis son enfance d'une maladie qui le prive de la vue, — le fait que tous deux n'aient respectivement aucune conscience de ces jouissances, n'est nullement une preuve que ces deux douceurs sont sans fondement. S'ils viennent à être délivrés de la maladie qui les empêche l'un et l'autre de les ressentir, eux aussi connaîtront ces douceurs et les trouveront extrêmement délectables. De même, l'âme qui fragmentairement possède la Connaissance et l'accès à la voie de la Connaissance, l'âme pour qui sont actualisées fragmentairement les Formes créaturelles et qui possède une connaissance fragmentaire des Anges¹⁹⁵, — lorsque cette âme accède à l'autre monde, cet état auquel elle aspirait et dont elle n'avait connaissance que par ruse et inférence, elle le contemple enfin à découvert et sans voile. Alors aucune jouissance n'est plus magnifique ni plus totale que celle-là.

5. Quant à celui qui aura perçu un peu de ce que nous avons mentionné, tout en accueillant dans son âme les mœurs mauvaises et demeurant ici-bas préoccupé des agréments de ce monde, lorsqu'il

émigre d'ici et arrive au monde de là-bas, il lui devient manifeste que douceur, extrême douceur y existe, mais elle se refuse à lui, il lui est impossible d'y atteindre. Et voici que les douceurs du monde terrestre dont il était tout occupé, lui échappent elles aussi désormais. Il reste alors en une si grande détresse et si énorme souffrance que nous ne pouvons pas même la décrire en ce monde. Mais lorsque nous arrivons là-bas, nous savons. Cela, à cause de l'état qui est présentement le nôtre et qui nous paralyse, celui que nous avons rappelé ici. Un exemple encore : un homme a un membre paralysé, il n'a conscience d'aucune douleur qui l'atteigne, coupure ou brûlure. Mais qu'on le brûle ou qu'on le blesse lorsque cet état de paralysie l'aura quitté, il tombera dans une douleur et souffrance intolérable. Or, cet état d'inscience et de mœurs vicieuses est pour l'âme un accident ; il n'en va pas ainsi d'elle par essence. Qu'avec le temps ces mœurs mauvaises se séparent d'elle progressivement et que l'âme devienne pure, alors ce que comporte la Connaissance se réalise pour elle, en particulier pour celle qui aura quelque peu trouvé la voie vers la perception de la Vraie Réalité des choses, chaque âme dans la mesure qui lui est propre, même si chacune ne peut atteindre au degré atteint par les très grands.

6. Quant à ceux qui sont les mécréants, il n'y a en eux aucune aptitude à cet état. De tels êtres, il est vrai, sont en petit nombre parmi les humains. Aussi les habitants du Paradis et les Élus sont-ils plus nombreux que ceux qui stationnent éternellement dans la douleur. C'est qu'il n'en va point comme le prétend une certaine école, selon laquelle seul un petit nombre d'humains atteignent au Paradis, à savoir ceux qui connaissent la dialectique théologique (*kalâm*). Hormis ceux-là, tout le monde s'en irait en Enfer ! Non, la simple observance de la Loi religieuse procure elle aussi salut et accès au Paradis, sous la forme qu'en présente cette Loi religieuse elle-même¹⁹⁶.

7¹⁹⁷. Les états dont nous avons parlé et qui sont ceux des âmes dans le monde de là-bas, ont été aussi bien validés par la raison philosophique qu'annoncés par l'organe des Prophètes. Mais l'état des corps et de la personne physique de l'être humain, leur paradis et leur enfer ainsi que la modalité de ces conditions futures, cela les

Prophètes le peuvent annoncer, la raison philosophique ne peut le vérifier, parce que notre intellect n'est point tel qu'il puisse connaître la totalité des choses. Mais la raison philosophique permet d'établir — et il est manifeste à nos âmes, — que la religion positive est nécessaire, que la prophétie est vraie, et que tout ce que dit le Prophète est véridique. Lors donc qu'un prophète déclare que les corps seront ressuscités et recevront récompense ou châtiment, l'intellect accepte et donne son assentiment, mais ne peut par soi-même certifier par des preuves ces états futurs. Aussi le Maître dit-il : «Parfois des es-seulés émigrent auprès du Roi et Il les comble de douceur,» c'est-à-dire lorsqu'ils deviennent capables d'appréhender et de comprendre, ils connaissent ces états futurs, en particulier ceux-là qui mènent le combat spirituel. Il dit également que (cette connaissance) leur manifeste le néant des conditions et des agréments de ce monde, et que le souci qui importe est celui du monde de là-bas. C'est pourquoi le Maître déclare : «Le Roi les rend conscients de la misère des avantages de ce monde.» Que l'évidence s'en impose à nous, c'est grande faveur de Dieu à notre égard. Aussi le Maître dit-il : «Lorsqu'ils reviennent de chez Lui, ils reviennent comblés de dons mystiques,» c'est-à-dire qu'ils ont atteint à la parfaite Connaissance des modes d'être de l'un et l'autre monde : ce sont des Délivrés (*rastgâr*)¹⁹⁸.

XXV

«SI TU LE VEUX, SUIS-MOI»

Le Maître dit : «Le Sage Ḥayy ibn Yaqzân me dit alors : N'était qu'en conversant avec toi je me rapproche de ce Roi par cela même que je provoque ton réveil, j'aurais à lui consacrer des soins me détournant de toi. Maintenant, si tu le veux, suis-moi, viens avec moi vers Lui. Paix.»

Commentaire

Nous avons montré que cette Intelligence *agente* est la Donatrice de la Connaissance et qu'elle est notre Guide. C'est par là donc que se réalise ce en vue de quoi elle a été créée, et c'est finalement qu'il y ait rapprochement progressif d'elle (et par elle) vers Dieu, et dans

(et par) cette mise *en acte*, célébration par elle de son service divin¹⁹⁹.

Il faut savoir que pour chacune des questions qui ont été traitées dans cette Épître, une simple indication a été donnée ici. On en pourra trouver un exposé complet dans les ouvrages majeurs. Maître Avicenne²⁰⁰ — la miséricorde divine soit sur lui ! — les a lui-même traitées dans son « Livre de la Guérison » (*Shifâ'*), dont un résumé se trouve dans le « Livre de philosophie dédié à 'Alaoddawla²⁰¹. »

Cy-finit cette Épître avec le concours
de Dieu, exalté soit-Il.

La bénédiction divine soit sur Moḥammad
Et les membres de sa Maison, les Très-Purs, les Élus.»



SOMMAIRE

du Fascicule I^{er}

	pages
Avant-propos	III-VIII
Le Récit de Ḥayy ibn Yaqzân : traduction du commentaire persan.	3
I. Prologue	4
II. La Rencontre avec l'Ange	4
III. La Salutation	7
IV. Début de l'initiation : le nom et la personne de l'Ange . .	8
V. La Physiognomonie	9
VI. Les deux Voies de l'âme	11
VII. Les trois mauvais compagnons de l'âme	11
VIII. Comment traiter les trois compagnons	16
IX. Les conditions du voyage	18
X. L'Orient et l'Occident de l'univers	25
XI. La Source de Vie	27
XII. Les Ténèbres aux abords du pôle	28
XIII. L'Occident du monde	29
XIV. Le Climat de la matière terrestre	31
XV. Le Climat de la matière céleste	32
XVI. Les Sphères célestes	34
XVII. Vers l'Orient : le Climat des Formes élémentaires et des Formes des Espèces	38
XVIII. Le Royaume de l'âme	40
XIX. Les Démons de l'âme	46
XX. Les Génies de l'âme	47
XXI. Les Anges terrestres	48
XXII. Anges-Ames des Sphères et Anges-Chérubins	49
XXIII. La Beauté du Roi à nul autre pareil	54
XXIV. Ceux qui émigrent vers le royaume	55
XXV. « Si tu le veux, suis-moi »	59

ACHEVÉ D'IMPRIMER
LE VINGT JUIN MCMLII
A TÉHÉRAN
SUR LES PRESSES DE
L'INSTITUT FRANCO-IRANIEN
DANS L'ATELIER DE
AZIZ NASSIRIPOUR
IMPRIMEUR.



**ALLAMA
IQBAL LIBRARY**

UNIVERSITY OF KASHMIR

**HELP TO KEEP THIS BOOK
FRESH AND CLEAN**